叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 振动黄蜂(the Vibration Wasps) 000001

2. 振动黄蜂(the Vibration Wasps) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

振动黄蜂(The Vibration Wasps)
第1/2页

[ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [wɒsps]
THE VIBRATION WASPS
这 振动 黄蜂

振动黄蜂

[baɪ] [fræŋk] [ˈbɛlˌnæp] [lɒŋ]
by FRANK BELKNAP LONG
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔克纳普·朗

[ɪˈnɔːməs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [laɪk] [ˈdʒuːpɪtə(r)] — [ænd; ənd]
Enormous , they were — like Jupiter — and
巨大的 , 他们 是 — 喜欢 木星 — 和

它们体型巨大，就像木星一样。

[ʌnˈʌtərəbli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][dʒəʊn] —
unutterably terrifying to Joan —
难以言喻 恐怖 到 琼 —

对琼来说，这简直是难以言喻的恐怖——

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˈkɒmɪt] [ˈdʒænjuəri] - .
Comet January 41 .
彗星 一月 - .

1月41日彗星。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aʊt] [ɪn] [speɪs]
OUT IN SPACE
出去 在 空间

在太空

[aɪ][wɒz; wəz][aʊt][ɪn] [speɪs] [wɪð] [dʒəʊn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪksθ] [taɪm] .
I was out in space with Joan for the sixth time .
我 曾是 出去 在 空间 和 琼 为了 这 第六 时间 .

我和琼第六次进入太空。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɔː(r)] [tenθ] .

It	might	as	well	have	been	the	eighth	or	tenth	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	这	第八	或者	第十	.

也可能是第八个或第十个。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

It	went	on	and	on	.
它	去	在	和	在	.

事情就这样没完没了地持续着。

['evri] [taɪm] [ai] [rɪ'beld] [dʒəʊn] [wʊd] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] : " [ɔːl] [raɪt] , ['rɪtʃəd] .

Every	time	I	rebelled	Joan	would	shrug	and	murmur	:	"	All	right	,	Richard	.
每一个	时间	我	叛乱	琼	会	耸肩	和	低语	:	"	全部	正确的	,	理查德	.

每次我反抗时，琼都会耸耸肩低声说："好吧，理查德。"

[aɪl] [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ðen] .

I'll	go	it	alone	then	.
患病的	去	它	独自的	然后	.

那我独自前往吧。

" [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [spʌn] [gəʊld] [heə(r)] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

"	Joan	was	a	little	chit	of	a	girl	with	spun	gold	hair	and	eyes	that
"	琼	曾是	一个	小的	纸条	的	一个	女孩	和	旋转	金子	头发	和	眼睛	那

['mɪstɪd] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] ['pluːtəʊ] [ænd; ənd] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] ,

misted	when	I	spoke	of	Pluto	and	Uranus	,
雾蒙蒙的	什么时候	我	辐	的	冥王星	和	天王星	,

"琼是个娇小可爱的女孩，有着金色的卷发，每当我提起冥王星和天王星时，她的眼睛就会泛起泪光。"

[ænd; ənd] [gləu] [laɪk] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [tə'geðə(r)] .

and	glowed	like	live	coals	when	we	were	out	in	space	together	.
和	发光	喜欢	居住	煤炭	什么时候	我们	是	出去	在	空间	一起	.

当我们一起在太空中时，我们就像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[dʒəʊn] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪs] [ɒv; əv] - [ɪn] ['medɪk(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Joan	had	about	the	worst	case	of	exploritis	in	medical	history	.
琼	有	关于	这	最差	案件	的	-	在	医疗的	历史	.

琼患上了医学史上最严重的探查症之一。

[tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['θɪəri] .

To	explain	her	I	had	to	take	to	theory	.
到	解释	她	我	有	到	拿	到	理论	.

要解释她，我不得不诉诸理论。

['sɪmpli] [tuː; tə] [test] [aʊt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ænd; ənd] [riːtʃ] [mə'tʃʊərəti] [ɪn] [æn; ən]

Simply	to	test	out	whether	she	could	survive	and	reach	maturity	in	an
简单地	到	测试	出去	无论	她	可以	存活	和	抵达	到期	在	一个

[ɪn'vaɪrənmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒstaɪl] [tuː; tə] ['hjuːmən] [m'juːtənts] ,

environment	which	was	hostile	to	human	mutants	,
环境	哪个	曾是	敌对的	到	人类	突变体	,

仅仅是为了测试她能否在对人类变种人充满敌意的环境中生存并长大成人。

['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] - [ʌp] ['evri] ['rekləs] [ɪn'griːdiənt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Nature	had	inserted	in	her	make	-	up	every	reckless	ingredient	imaginable	.
自然	有	插入	在	她	制作	-	向上	每一个	鲁莽	成分	可以想象的	.

大自然在她的容貌中融入了所有你能想象到的狂野元素。

['lʌkɪli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'vaivd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ]

Luckily	she	had	survived	long	enough	to	fall	in	love	with	sober	and	restraining
幸运的是	她	有	幸存下来	长的	足够的	到	落下	在	爱	和	清醒	和	限制

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

幸好她活得足够久，才能爱上清醒而又克制的我。

[wiː; wi] ['sʌplɪmentɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

We	supplemented	each	other	,
我们	补充	每个	其他	,

我们互补合作，

[ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] [klɪə(r)] -

and	as	I	was	ten	years	her	senior	my	obligations	had	been	clear	-
和	作为	我	曾是	十	年	她	高级的	我的	义务	有	到过	清除	-

[kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

cut	from	the	start	.
切	从	这	开始	.

由于我比她年长十岁，我的义务从一开始就很明确。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gænimiːd] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv][vɑːst] ,

We	were	heading	for	Ganymede	this	time	,	the	largest	satellite	of	vast	,
我们	是	标题	为了	木卫三	这	时间	,	这	最大	卫星	的	广阔的	,

[mɪst] - [ɪn'ʃraud] ['dʒuːpɪtə(r)] .

mist	-	enshrouded	Jupiter	.
薄雾	-	笼罩	木星	.

这次我们的目的地是木卫三，它是广袤无垠、云雾缭绕的木星最大的卫星。

['aʊə(r)]['slendə(r)] [speɪs] ['ves(ə)l][wɒz; wəz] [θrʌmɪŋ] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ˌɪntə'plænɪtri]

Our	slender	space	vessel	was	thrumming	steadily	through	the	dark	interplanetary
我们的	苗条	空间	血管	曾是	嗡嗡作响	稳步	通过	这	黑暗的	星际

[gʌlf] , [ɪts]['trɪp(ə)l] - ['rɔːrɪŋ] .

gulfs	,	its	triple	atomotors	roaring	.
海湾	,	它是	三倍	-	咆哮	.

我们那艘纤细的太空飞船在黑暗的星际空间中平稳地航行着，它的三台原子发动机轰鸣着。

[ai] [njuː] [ðæt] [dʒəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [red] [mɪsts] [ɒv; əv]

I	knew	that	Joan	would	have	preferred	to	penetrate	the	turbulent	red	mists	of
我	知道	那	琼	会	有	首选	到	穿透	这	湍流	红色的	薄雾	的

['gænɪˌmiːdz] [ɪ'mens] ['praɪməri] ,

Ganymede's	immense	primary	,
伽倪墨得斯的	巨大	基本的	,

我知道琼宁愿穿透木卫三巨大主星那翻腾的红色迷雾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][maɪ]['set(ə)ld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊltən] [wɜːld]

and	that	only	my	settled	conviction	that	Jupiter	was	a	molten	world
和	那	仅有的	我的	定居	定罪	那	木星	曾是	一个	熔融的	世界

[rɪ'streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

restrained	her	.
克制	她	.

只有我坚信木星是一个熔融的世界，才阻止了她。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [weɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['ɜːrθs]

We	had	talked	it	over	for	months	,	weighing	the	opinions	of	Earth's
我们	有	谈话	它	超过	为了	几个月	,	称重	这	意见	的	地球的

['fɔːməʊst] [ə'strɔnəməz] .

foremost	astronomers	.
首先	天文学家	.

我们为此讨论了数月，权衡了地球上最杰出的天文学家的意见。

[nəʊ] " ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪz] " [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dʒuːpɪtə(r)] .

No	"	watcher	of	the	night	skies	"	could	tell	us	very	much	about	Jupiter	.
不	"	观察者	的	这	夜晚	天空	"	可以	告诉	我们	非常	很多	关于	木星	.

任何"观星者"都无法告诉我们太多关于木星的信息。

[ðə; ði][jɪə(r)] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

The	year	1973	had	seen	the	exploration	of	the	moon	,
这	年	-	有	已见	这	勘探	的	这	月亮	,

1973年，人类首次探测了月球。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] [kruːz] [ɒv; əv] [θriː] - - [prə'peld] [speɪs] ['ves(ə)lz][hæd; həd]['lændɪd]
and **in** **1986** **the** **crews** **of** **three** **atomotor** **-** **propelled** **space** **vessels** **had** **landed**
和 在 - 这 船员 的 三 - - 推进 空间 船只 有 登陆
[ɒn][mɑːz][ænd; ənd]['viːnəs] ,
on **Mars** **and** **Venus** **,**
在 火星 和 金星 ,

1986年，三艘机动飞船的宇航员成功登陆火星和金星。

['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['naɪðə(r)]['plænɪt][hæd; həd]['evə(r)] [sə'steɪnd]
only **to** **make** **the** **disappointing** **discovery** **that** **neither** **planet** **had** **ever** **sustained**
仅有的 到 制作 这 令人失望 发现 那 两者都不 行星 有 曾经 持续
[laɪf] .
life **.**
生活 .

然而，令人失望的是，他们发现这两个星球都从未孕育过生命。

[baɪ] - [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]['plænɪts][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːbɪt][ɒv; əv]['hjuːmən]
By **2002** **three** **of** **the** **outer** **planets** **had** **come** **within** **the** **orbit** **of** **human**
经过 - 三 的 这 外 行星 有 来 之内 这 轨道 的 人类
[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .
exploration **.**
勘探 .

到 2002 年，三颗外行星已经进入了人类探测的轨道。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɜːθ] ['kɒləniz] [ɒn][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊvɪən] [muːnz] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n]
There **were** **Earth** **colonies** **on** **all** **of** **the** **Jovian** **moons** **now** **,** **with** **the** **exception**
那里 是 地球 殖民地 在 全部 的 这 木星 月亮 现在 , 和 这 例外
[ɒv; əv] ['gænimiːd] .
of **Ganymede** **.**
的 木卫三 .

除了木卫三（盖尼米德）之外，木星的所有卫星上都建立了地球殖民地。

[eɪt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæd; həd][set] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['sætəlaɪt]
Eight **exploring** **expeditions** **had** **set** **out** **for** **that** **huge** **and** **mysterious** **satellite**
八 探索 探险 有 放 出去 为了 那 巨大的 和 神秘 卫星
,
,
,

八支探险队启程前往那颗巨大而神秘的卫星。

['əʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] .
only **to** **disappear** **without** **leaving** **a** **trace** **.**
仅有的 到 消失 没有 离开 一个 痕迹 .

却突然消失得无影无踪。

[aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kwɔːts] [pɔːt] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [stɑː(r)] - [flekt] ['blæknəs] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn]
I **turned** **from** **a** **quartz** **port** **brimming** **with** **star** **-** **flecked** **blackness** **to** **gaze** **on**
我 转向 从 一个 石英 港口 充满 和 星星 - 有斑点的 黑 到 目光 在
[maɪ] ['rekləs] , [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][braɪd] .
my **reckless** **,** **nineteen** **-** **year** **-** **old** **bride** **.**
我的 鲁莽 , 十九 - 年 - 老的 新娘 .

我从满是繁星点点的黑色石英港湾中转过身，凝视着我那鲁莽的十九岁新娘。

[dʒəʊn][wɒz; wəz][səʊ] [strɒŋ] - ['wɪld] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)]
Joan **was** **so** **strong** **-** **willed** **and** **competent** **that** **it** **was** **difficult** **for**
琼 曾是 所以 强的 - 意志 和 胜任的 那 它 曾是 难的 为了
[ˌem 'iː][tuː; tə]['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
me **to** **realize** **she** **was** **scarcely** **more** **than** **a** **child** **.**
我 到 意识到 她 曾是 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

琼意志坚强，能力出众，以至于我很难意识到她其实还是个孩子。

[ə; eɪ] ['vetərən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skaɪweɪ] , [jʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [slɪm]

A	veteran	of	the	skyways	,	you'd	have	thought	her	,	with	her	slim
一个	老将	的	这	天空通道	,	你会	有	想法	她	,	和	她	苗条的

[hændz] ['stedi] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ,

hands	steady	on	the	controls	,
双手	稳定的	在	这	控制	,

你会觉得她是一位空中交通老手，因为她纤细的双手稳稳地握着控制装置。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sti:li] [aɪz] ['prəʊbɪŋ] [speɪs] .

her	steely	eyes	probing	space	.
她	钢铁般的	眼睛	探测	空间	.

她目光如炬，探寻着未知的空间。

" [ðə; ði] [mɔ:(r)] [kən'sɜ:vətɪv] [ə'strɔnəməz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	The	more	conservative	astronomers	have	always	been	right	,	"	I	said	.
"	这	更多的	保守的	天文学家	有	总是	到过	正确的	,	"	我	说	.

“保守派天文学家一直都是对的，”我说。

" [wi:; wi] [nju:] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mu:n] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [æz; əz]

"	We	knew	almost	as	much	about	the	moon	back	in	the	eighteenth	century	as
"	我们	知道	几乎	作为	很多	关于	这	月亮	后退	在	这	第十八	世纪	作为

[wi:; wi] [du:; də] [naʊ] .

we	do	now	.
我们	做	现在	.

“我们在十八世纪对月亮的了解几乎和现在一样多。”

[wi:; wi] [get] ['deɪli] ['weðə(r)] [rɪ'pɔ:ts] [frɒm; frəm] ['taikəu] [naʊ] ,

We	get	daily	weather	reports	from	Tycho	now	,
我们	得到	日常的	天气	报告	从	第谷	现在	,

我们现在每天都能收到来自Tycho的天气预报。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪfti] - [sɪks] [ɜ:θ] ['kɒləniz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['lu:nə(r)] ['æpənaɪnz] .

and	there	are	fifty	-	six	Earth	colonies	beneath	the	lunar	Apennines	.
和	那里	是	五十	-	六	地球	殖民地	下面	这	月球	亚平宁山脉	.

在月球亚平宁山脉之下，有 56 个地球殖民地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['steraɪl] , ['kreɪtə(r)] - ['pɪtɪd] [wɜ:ld]

But	the	astronomers	knew	that	the	moon	was	a	sterile	,	crater	-	pitted	world
但	这	天文学家	知道	那	这	月亮	曾是	一个	无菌	,	火山口	-	凹坑	世界

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

a	hundred	years	ago	.
一个	百	年	前	.

但一百年前，天文学家们就知道月球是一个荒芜的、布满陨石坑的世界。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [laɪf] [ɔ:(r)] ['ɒksɪdʒən] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['brɪt(ə)l] [stɑ:z] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

They	knew	that	there	was	no	life	or	oxygen	beneath	its	brittle	stars	generations
他们	知道	那	那里	曾是	不	生活	或者	氧	下面	它是	脆	明星	几代人

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [speɪs] ['ves(ə)l] [left] [ɜ:θ] .

before	the	first	space	vessel	left	Earth	.
前	这	第一的	空间	血管	左边	地球	.

早在第一艘宇宙飞船离开地球之前几代人，他们就知道这颗脆弱的恒星下方没有生命或氧气。

" [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [sed] [ðæt] ['vi:nəs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bli:k] ,

"	The	astronomers	said	that	Venus	was	a	bleak	,
"	这	天文学家	说	那	金星	曾是	一个	苍凉	,

天文学家说金星是一颗荒凉的行星，

[mɪst] - [ɪn'ʃraud] [wɜ:ld] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [sə'steɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] .

mist	-	enshrouded	world	that	couldn't	sustain	life	and	they	were	right	.
薄雾	-	笼罩	世界	那	不能	维持	生活	和	他们	是	正确的	.

这是一个被迷雾笼罩的世界，无法维持生命，他们的说法是对的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [mɑːz] .

They	were	right	about	Mars	.
他们	是	正确的	关于	火星	.

他们对火星的判断是正确的。

[əʊ] , [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪd(ə)l] ['driːməz] [θɔːt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [laɪf] [ɒn] [mɑːz] .

Oh	,	sure	,	a	few	idle	dreamers	thought	there	might	be	life	on	Mars	.
哦	,	当然	,	一个	很少	闲置的	梦想家	想法	那里	可能	是	生活	在	火星	.

哦，当然，有一些不切实际的空想家认为火星上可能存在生命。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'sɜːvətɪv] [ə'strɔnəməz] [stʊd] [pæt] ,

But	the	more	conservative	astronomers	stood	pat	,
但	这	更多的	保守的	天文学家	站立	拍	,

但较为保守的天文学家则坚持己见。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːzən(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ɔːdə(r)]

and	denied	that	the	seasonal	changes	could	be	ascribed	to	a	low	order
和	否认	那	这	季节性	变化	可以	是	归因于	到	一个	低的	命令

[ɒv; əv] ['vedʒɪtətɪv] [laɪf] .

of	vegetative	life	.
的	植物性的	生活	.

并否认季节变化可归因于低等植物生命。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [kraɪ] [frɒm; frəm] [mɪə(r)] [sɔɪl] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [kɔːzd] [baɪ] ['meltɪŋ] ['pəʊlə(r)] [aɪs] [kæps] [tuː; tə]

It's	a	far	cry	from	mere	soil	discoloration	caused	by	melting	polar	ice	caps	to
它是	一个	远的	哭	从	仅仅	土壤	变色	导致	经过	融化	极性	冰	帽子	到

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['pʌlsɪŋ] [laɪf] .

the	miracle	of	pulsing	life	.
这	奇迹	的	脉动	生活	.

这与极地冰盖融化造成的土壤变色，以及生命脉动的奇迹，有着天壤之别。

[ðə; ði] [fɜːst] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːz] [pruːvd] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [raɪt] .

The	first	vessel	to	reach	Mars	proved	the	astronomers	right	.
这	第一的	血管	到	抵达	火星	已证实	这	天文学家	正确的	.

第一艘抵达火星的飞船证明了天文学家的预言是正确的。

[naʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [kræk] - [brein] ['θiərists] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʒuːpɪtə(r)]

Now	a	few	crack	-	brained	theorists	are	trying	to	convince	us	that	Jupiter
现在	一个	很少	裂缝	-	脑子	理论家	是	尝试	到	说服	我们	那	木星

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ,

may	be	a	solid	,
可能	是	一个	坚硬的	,

现在一些异想天开的理论家试图说服我们，木星可能是固体。

[kuːl] [wɜːld] .

cool	world	.
凉爽的	世界	.

奇妙的世界。

" [dʒəʊn] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

"	Joan	turned	,	and	frowned	at	me	.
"	琼	转向	,	和	皱眉	在	我	.

琼转过身，皱着眉头看着我。

" [jʊr; jər] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [skeə(r)] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	letting	a	few	clouds	scare	you	,	Richard	,	"	she	said	.
"	你是	出租	一个	很少	云	吓	你	,	理查德	,	"	她	说	.

“理查德，你被几朵乌云吓到了，”她说。

" [nəʊ] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] [nəʊz] [wʌts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [mɪst] ['envələʊp] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] . "

"	No	man	on	Earth	knows	what's	under	the	mist	envelope	of	Jupiter	.	"
"	不	男人	在	地球	知道	是什么	在下面	这	薄雾	信封	的	木星	.	"

“地球上没有人知道木星迷雾笼罩下隐藏着什么。”

" [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] , " [ai] [riˈtɔːt] .
" A few clouds , " I retorted .
" 一个 很少 云 , " 我 反驳 .

“只是几朵云，”我反驳道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [dɑːnd] [wel] [ðæt] ['dʒuːpɪtərz] ['gæsiəs] ['envələʊp] [ɪz] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [θɪk] —
" You know darned well that Jupiter's gaseous envelope is forty thousand miles thick —
" 你 知道 该死的 出色地 那 木星的 气态 信封 是 四十 千 英里 厚的 —
[ə; eɪ] ['siːðɪŋ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv] ['hevi] ['gæsɪz][ænd; ənd] ['preʃə(r)] [drɪfts] [rəʊ'teɪtɪŋ][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð]
a seething cauldron of heavy gases and pressure drifts rotating at variance with
一个 沸腾 釜 的 重的 气体 和 压力 漂移 旋转 在 方差 和
[ðə; ði] ['plænɪts] [krʌst] . "
the planet's crust . "
这 行星的 地壳 . "

“你非常清楚，木星的气体外壳厚达四万英里——它是一个沸腾的重气体和压力漂移的大锅，其旋转方向与行星地壳的旋转方向相反。”

" [bʌt; bət] ['gænimiːd] [ɪz][mɪst] - [inˈʃraud] [tuː] , " [skɔf, skɔːf][dʒəʊn] .
" But Ganymede is mist - enshrouded too , " scoffed Joan .
" 但 木卫三 是 薄雾 - 笼罩 也 , " 嘲笑 琼 .

“但是木卫三也被迷雾笼罩着呢，”琼嘲笑道。

" [wɪr] ['hɜːtlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːldrən] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv]['aʊə(r)] [neks] .
" We're hurtling into that cauldron at the risk of our necks .
" 是 疾驰 进入 那 釜 在 这 风险 的 我们的 脖子 .

“我们冒着生命危险，一头扎进那个大熔炉里。”

[waɪ] [nɒt]['dʒuːpɪtə(r)] [ɪn'sted] ? "
Why not Jupiter instead ? "
为什么 不是 木星 反而 ? "

为什么不选择木星呢?

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['ævərɪdʒɪz] , " [ai] [sed] , " ['siːz(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [sens] .
" The law of averages , " I said , " seasoned with a little common sense .
" 这 法律 的 平均值 , " 我 说 , " 经验丰富的 和 一个 小的 常见的 感觉 .

“概率法则，”我说，“再加上一点常识。”

[eɪt] ['ves(ə)lz] [went] [θruː] ['gænɪˌmiːdz] [gəʊst] [ʃraʊd] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .
Eight vessels went through Ganymede's ghost shroud into oblivion .
八 船只 去 通过 伽倪墨得斯的 鬼 裹尸布 进入 遗忘 .

八艘船穿过木卫三的幽灵裹尸布，消失在茫茫宇宙中。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['twenti] - [sɪks] [ə'tempts] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] .
There have been twenty - six attempts to conquer Jupiter .
那里 有 到过 二十 - 六 尝试 到 征服 木星 .

人类历史上曾有二十六次征服木星的尝试。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [kuːlz] [ænd; ənd] [səˈlidifai] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ræpɪdli][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg] [wɜːld] .
A little world cools and solidifies much more rapidly than a big world .
一个 小的 世界 冷却 和 凝固 很多 更多的 快速 比 一个 大的 世界 .

小世界冷却凝固的速度比大世界快得多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] . "
You ought to know that . "
你 应该 到 知道 那 . "

你应该知道这一点。

" [bʌt; bət] ['gænimiːd] ['ɪz(ə)nt][səʊ]['lɪt(ə)l] .
" But Ganymede isn't so little .
" 但 木卫三 不是 所以 小的 .

但木卫三并不小。

[jʊr; jər] [fər'get] [ɪts] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sætəlaɪt] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] . "

You're	forgetting	it's	the	biggest	satellite	in	the	solar	system	.	"
你是	遗忘	它是	这	最大	卫星	在	这	太阳的	系统	.	"

你忘了它是太阳系中最大的卫星吗?

" [bʌt; bət] [stɪl] ['lɪt(ə)l] — [smɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [mɑ:z] .

"	But	still	little	—	smaller	than	Mars	.
"	但	仍然	小的	—	较小的	比	火星	.

"但仍然很小——比火星还小。"

[tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['spɪɪd] [krʌst] , [laɪk][kə'lɪstəʊ] , ['aɪəʊ] , [ænd; ənd][jʊ'rəʊpə] .

Chances	are	it	has	a	solid	crust	,	like	Callisto	,	Io	,	and	Europa	.
机会	是	它	有	一个	坚硬的	地壳	,	喜欢	卡利斯托	,	碘	,	和	欧洲	.

它很可能像木卫四、木卫一和木卫二一样，拥有坚实的外壳。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

"	There	was	a	faint	,	rustling	sound	behind	us	.
"	那里	曾是	一个	头晕的	,	沙沙声	声音	在后面	我们	.

我们身后传来微弱的沙沙声。

[dʒəʊn][ænd; ənd][aɪ] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] , ['stɑ:tld] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ɒbvɪəsli] [ə; eɪ]

Joan	and	I	swung	about	simultaneously	,	startled	by	what	was	obviously	a
琼	和	我	摇摆	关于	同时地	,	惊慌	经过	什么	曾是	明显地	一个

[speɪs] - [kəʊd] [ɪn'frækʃn] .

space	-	code	infraction	.
空间	-	代码	违规行为	.

我和琼同时猛地转过身，显然是被违反太空规则的行为吓了一跳。

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] - [heəd] , ['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bə'rɪliəm] [sti:l] [dɔ:(r)]

A	silvery	-	haired	,	wiry	little	man	was	emerging	through	the	beryllium	steel	door
一个	银色	-	头发	,	细长的	小的	男人	曾是	新兴	通过	这	铍	钢	门

[ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət]['tʃeɪmbə(r)] ,

of	the	pilot	chamber	,
的	这	飞行员	房间	,

一个银发瘦削的小个子男人从驾驶舱的铍钢门里走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ɪn] [grɪm] [laɪnz] .

his	face	set	in	grim	lines	.
他的	脸	放	在	严峻	线条	.

他脸上布满了严肃的皱纹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ][ˌdɪsəplɪ'neərɪən] , [bʌt; bət][maɪ] [nɜ:vz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd]

I	am	not	a	disciplinarian	,	but	my	nerves	at	that	moment	were	strained
我	是	不是	一个	纪律执行者	,	但	我的	神经	在	那	片刻	是	紧张

[tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

to	the	breaking	point	.
到	这	打破	观点	.

我不是一个喜欢严厉管教孩子的人，但那一刻我的神经已经绷到了极限。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , ['dɔ:sən] , " [aɪ] [ræpt] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	What	are	you	doing	here	,	Dawson	,	"	I	rapped	,	staring	at	him	in	indignation	.
"	什么	是	你	正在做	这里	,	道森	,	"	我	说唱	,	凝视	在	他	在	愤慨	.

"你在这里干什么，道森？"我怒气冲冲地瞪着他，用说唱的方式问道。

" [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][send][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

"	We	didn't	send	for	you	.	"
"	我们	没有	发送	为了	你	.	"

"我们没有派人来找你。"

" ['sɒri] , [sɜ:(r)] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ə'pɒlədʒaɪzd] .

"	Sorry	,	sir	,	"	the	little	man	apologized	.
"	对不起	,	先生	,	"	这	小的	男人	道歉	.

"对不起，先生，"矮个子男人道歉道。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪzi] - [pleɪt] .

"	I	couldn't	get	you	on	the	visi	-	plate	.
"	我	不能	得到	你	在	这	访问	-	盘子	.

“我没能把你添加到可视车牌上。”

[ɪts] [gɒn] [ded] , [sɜː(r)] .

It's	gone	dead	,	sir	.
它是	已消失	死的	,	先生	.

先生，它已经断电了。

" [dʒəʊn] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['ʃɑːpli] .

"	Joan	drew	in	her	breath	sharply	.
"	琼	画	在	她	气息	尖锐地	.

琼倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] ['kʌrənt] ?

"	You	mean	there's	something	wrong	with	the	cold	current	?
"	你	意思是	有	某物	错误的	和	这	寒冷的	当前的	?

你的意思是说冷流出了问题?

" ['dɔːsən] [n'ɒdɪd] .

"	Dawson	nodded	.
"	道森	点头	.

道森点了点头。

" ['nɪəli] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæz; həz] [gɒn] [ded] , [sɜː(r)] .

"	Nearly	every	instrument	on	the	ship	has	gone	dead	,	sir	.
"	几乎	每一个	乐器	在	这	船	有	已消失	死的	,	先生	.

先生，船上几乎所有的仪器都失灵了。

['grævəti] - [s'teɪbəlaɪzəz] , [də'rekʃ(ə)n] ['geɪdʒɪz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntərˌʃɪp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔɪlz] .

Gravity	-	stabilizers	,	direction	gauges	,	even	the	intership	communication	coils	.
重力	-	稳定器	,	方向	仪表	,	甚至	这	实习	沟通	线圈	.

重力稳定器、方向指示器，甚至舰间通信线圈。

" [dʒəʊn] [lept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	Joan	leapt	to	her	feet	.
"	琼	跳跃	到	她	脚	.

琼猛地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['grævəti] [tʌg] [ɒv; əv] ['dʒuːpɪtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	It	must	be	the	stupendous	gravity	tug	of	Jupiter	,	"	she	exclaimed	.
"	它	必须	是	这	惊人的	重力	拖船	的	木星	,	"	她	惊呼	.

“这一定是木星巨大的引力作用造成的，”她惊呼道。

" ['hædli] [wɔːnd] [ˌjuː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪm'piːd] [ðə; ði] [mə'lekjələ(r)] [fləʊ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kəʊld] [fɔːs]

"	Hadley	warned	us	it	might	impede	the	molecular	flow	of	our	cold	force
"	哈德利	警告	我们	它	可能	阻碍	这	分子	流动	的	我们的	寒冷的	力量

['kʌrənts] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [pɑːst] ['gænɪˌmiːdz] ['ɔːbɪt] .

currents	the	instant	we	passed	Ganymede's	orbit	.
电流	这	立即的	我们	通过了	伽倪墨得斯的	轨道	.

“哈德利警告我们，当我们经过木卫三轨道时，它可能会阻碍我们冷力流的分子流动。

" [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʃɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] .

"	Exultation	shone	in	her	gaze	.
"	大喜	闪耀	在	她	目光	.

她眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ai] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'gɑːst] .

I	stared	at	her	,	aghast	.
我	凝视	在	她	,	惊愕	.

我惊愕地盯着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt][ðə; ði][smɪθ'səʊni.ən] ['fɪzɪsɪst] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ['aʊə(r)]

She	**was**	**actually**	**rejoicing**	**that**	**the**	**Smithsonian**	**physicist**	**had**	**predicted**	**our**
她	曾是	实际上	欢欣鼓舞	那	这	史密森尼	物理学家	有	预测	我们的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	**.**
破坏	.

她其实很高兴史密森学会的物理学家预言了我们的毁灭。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['ves(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['træv(ə)lɪŋ][tuː; tə]['aɪəʊ][ænd; ənd][kə'lɪstəʊ] [dɪ'spaɪt]

Knowing	**that**	**vessels**	**were**	**continually**	**traveling**	**to**	**Io**	**and**	**Callisto**	**despite**
会心	那	船只	是	持续	旅行	到	碘	和	卡利斯托	尽管

[ðeə(r)] ['nɪənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['bɒdi][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

their	**nearness**	**to**	**the**	**greatest**	**disturbing**	**body**	**in**	**the**	**Solar**	**System**	**,**
他们的	接近	到	这	最	令人不安	身体	在	这	太阳的	系统	,

尽管木卫一和木卫四距离太阳系中最危险的天体很近，但人们仍然知道有飞船不断前往它们。

[aɪ][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['gænimiːd] [wɪð] ['aʊə(r)][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]['ɪnstrʊm(ə)nts]

I	**had**	**assumed**	**we**	**could**	**reach**	**Ganymede**	**with**	**our**	**navigation**	**instruments**
我	有	假定	我们	可以	抵达	木卫三	和	我们的	导航	仪器

[ɪn'tækt] .

intact	**.**
完好无损的	.

我原以为我们可以带着完好无损的导航仪器抵达木卫三。

[aɪ][hæd; həd][skɔf, skɔːf][æt; ət] ['hædliːz] [fɔː'bəudɪŋ] ,

I	**had**	**scoffed**	**at**	**Hadley's**	**forebodings**	**,**
我	有	嘲笑	在	哈德利	不祥的预感	,

我曾对哈德利的不祥预感嗤之以鼻。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['juːzɪŋ][kəʊld] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][æn; ən]

ignoring	**the**	**fact**	**that**	**we**	**were**	**using**	**cold**	**force**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**an**
忽略	这	事实	那	我们	是	使用	寒冷的	力量	为了	这	第一的	时间	在	一个

-

[prə'peld] ['ves(ə)l] ,

atomotor	**propelled**	**vessel**	**,**
-	推进	血管	,

暂且不谈这是我们首次在自动推进船舶上使用冷力这一事实，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][ə; eɪ] [fləʊ] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['delɪkəsi] .

and	**were**	**dependent**	**on**	**a**	**flow**	**adjustment**	**of**	**the**	**utmost**	**delicacy**	**.**
和	是	依赖	在	一个	流动	调整	的	这	极致	美味	.

并且依赖于极其精细的流量调节。

['dɔːsən] [wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][dʒəʊn][ɪn] [stʌnd] ['hɒrə(r)] .

Dawson	**was**	**staring**	**at**	**Joan**	**in**	**stunned**	**horror**	**.**
道森	曾是	凝视	在	琼	在	目瞪口呆	恐怖	.

道森惊恐地盯着琼，一脸震惊。

['aʊə(r)] [feɪt] [wɒz; wəz] [siːld] [ænd; ənd] [jet] [dʒəʊn][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['deɪɪs]

Our	**fate**	**was**	**sealed**	**and**	**yet**	**Joan**	**had**	**descended**	**from**	**the**	**pilot**	**dais**
我们的	命运	曾是	密封	和	然而	琼	有	下降	从	这	飞行员	台

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['æktʃuəli] [wɔːlts] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	**was**	**actually**	**waltzing**	**about**	**the**	**chamber**	**,**
和	曾是	实际上	华尔兹	关于	这	房间	,

我们的命运早已注定，然而琼却从领航台上走下来，竟然在房间里翩翩起舞。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [laɪk][ˌɪnkæn'des(ə)nt]['miːtiə(r)] [tʃɪps] .

her	**eyes**	**glowing**	**like**	**incandescent**	**meteor**	**chips**	**.**
她	眼睛	发光	喜欢	白炽灯	流星	芯片	.

她的眼睛像炽热的流星碎片一样闪闪发光。

" [wiːl; wil][faɪnd] [aʊt] [naʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" We'll find out now , Richard , " she exclaimed .
" 出色地 寻找 出去 现在 , 理查德 , " 她 惊呼 .

"我们现在就会知道了，理查德，"她喊道。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'grets] .
" It's too late for caution or regrets .
" 它是 也 晚的 为了 警告 或者 遗憾 .

"现在后悔或谨慎都为时已晚。"

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [θruː] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɪst] [tuː; tə] ['dʒuːpɪtərz] ['sɒlɪd] [krʌst] .
We're going right through forty thousand miles of mist to Jupiter's solid crust .
是 去 正确的 通过 四十 千 英里 的 薄雾 到 木星的 坚硬的 地壳 .

我们将穿过四万英里的迷雾，直达木星的固体地壳。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[θruː] [ðə; ði] [klaʊd] ['blæŋkit]
THROUGH THE CLOUD BLANKET
通过 这 云 毯子

穿过云层

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [wiː; wi] [fel] .
I thought of Earth as we fell .
我 想法 的 地球 作为 我们 跌倒 .

坠落时，我想到了地球。

['tɪŋglɪŋ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [braɪt] [ə'weɪknɪŋz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] .
Tingling song , and bright awakenings and laughter and joy and grief .
刺痛感 歌曲 , 和 明亮的 觉醒 和 笑声 和 喜悦 和 悲伤 .

令人心醉的歌声，明亮的觉醒，欢笑，喜悦和悲伤。

['wʊdˌsmoʊk] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , [tɔːl] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plænɪts] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrdi] -
Woodsmoke in October , tall ships and the planets spinning and hurdy - gurdies
木烟 在 十月 , 高的 船舶 和 这 行星 旋转 和 赫迪 - 格迪斯
[ɪn] [dʒuːn] .
in June .
在 六月 .

十月的木烟，高大的帆船，行星的自转，以及六月的手摇风琴声。

[aɪ] [sæt] ['grɪmli] [baɪ] [dʒoʊnz] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['paɪlət] ['deɪɪs] ,
I sat grimly by Joan's side on the pilot dais ,
我 卫星 阴沉地 经过 琼的 边 在 这 飞行员 台 ,

我神情凝重地坐在琼身旁的领航台上。

['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [æz; əz] [aɪ] [grɪpt] [ðə; ði] - [kən'trəʊlz] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
setting my teeth as I gripped the atomotor controls and stared out through the
环境 我的 牙齿 作为 我 紧握 这 - 控制 和 凝视 出去 通过 这
[kwɔːts] [pɔːt] .
quartz port .
石英 港口 .

我咬紧牙关，紧紧握住自动马达控制装置，透过石英端口凝视着外面。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌmɪtɪŋ] ['daʊnwəd] [wɪð] ['dɪzɪɪŋ] [spiːd] .
We were plummeting downward with dizzying speed .
我们 是 暴跌 向下 和 令人眩晕 速度 .

我们正以惊人的速度向下坠落。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [kwɔːts] [pɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈmɪsti] [ˈglɪmərɪŋ] [splɔtʃ] [wɪð]

Outside	**the**	**quartz**	**port**	**there**	**was**	**a**	**continuous**	**misty**	**glimmering**	**splotched**	**with**
外部	这	石英	港口	那里	曾是	一个	连续的	蒙蒙	微光	斑驳的	和

[ˈnɛb.jʊ.ləs.li] [ˈwiːvɪŋ] [ˈspaɪrəlz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

nebulously	**weaving**	**spirals**	**of**	**flame**	**.**
模糊地	编织	螺旋	的	火焰	.

石英港外，一片朦胧闪烁的雾气中点缀着朦胧交织的火焰螺旋。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ˈdʒuːpɪtərz] [ˈaʊtə(r)] [ˈenvələʊp] [ɒv; əv] [ˈtenjuəs] [ˈgæsɪz] [ɪn]

We	**were**	**already**	**far**	**below**	**Jupiter's**	**outer**	**envelope**	**of**	**tenuous**	**gases**	**in**
我们	是	已经	远的	以下	木星的	外	信封	的	脆弱的	气体	在

[ˈtɜːbjələnt] [flʌks] ,

turbulent	**flux**	**,**
湍流	通量	,

我们当时已经远远低于木星外层由稀薄气体构成的湍流带，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ˈriːdʒən] [ɒv; əv] [ˈpreʃə(r)] [drɪfts] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l]

and	**had**	**entered**	**a**	**region**	**of**	**pressure**	**drifts**	**which**	**caused**	**our**	**little**	**vessel**
和	有	进入	一个	地区	的	压力	漂移	哪个	导致	我们的	小的	血管

[tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd] [lʌndʒ] [ɪˈrætɪkli] .

to	**twist**	**and**	**lunge**	**erratically**	**.**
到	捻	和	弓步	不规则地	.

我们进入了压力漂移区，导致我们的小船剧烈扭动、摇摆不定。

[ˈwaɪldli] [ˌaɪ ˈtiː] [swept] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,

Wildly	**it**	**swept**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**
疯狂地	它	扫荡	从	边	到	边	,

它疯狂地左右摇摆，

[ɪts] [ˌdʒaiəˈreiʃən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ˈvaɪələns] [æz; əz] [aɪ] [kʌt] [ðə; ði] - [blɑːsts] [ænd; ənd] [rɪˈliːst]

its	**gyrations**	**increasing**	**in**	**violence**	**as**	**I**	**cut**	**the**	**atomotor**	**blasts**	**and**	**released**
它是	旋转	增加	在	暴力	作为	我	切	这	-	爆炸	和	发布

[ə; eɪ] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [fɔːs] [fiːld] [ɒv; əv] [rɪˈpʌlsɪv] - .

a	**traveling**	**force**	**field**	**of**	**repulsive**	**negrations**	**.**
一个	旅行	力量	场地	的	丑恶	-	.

随着我切断原子爆破并释放出排斥性否定的行进力场，它的旋转变得越来越剧烈。

[aɪ] [θæŋkt] [ˈaʊə(r)] [ˈlʌki] [stɑːz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [tʌg] [hæd; həd] [speəd] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

I	**thanked**	**our**	**lucky**	**stars**	**that**	**the**	**gravity**	**tug**	**had**	**spared**	**the**	**atomotors**	**and**
我	谢谢	我们的	幸运的	明星	那	这	重力	拖船	有	幸存	这	-	和

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ˈmekənɪzəm] .

the	**landing**	**mechanism**	**.**
这	降落	机制	.

我由衷地感谢上苍，重力拖船没有损坏原子发动机和着陆机构。

[wiː; wi] [ˈhædnt] [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] .

We	**hadn't**	**anything**	**else**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**.**
我们	之前没有	任何事物	别的	到	是	感恩	为了	.

我们没有其他值得感恩的事情了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈkʊʃənɪŋ] [fɔːs] [fiːld]

I	**knew**	**that**	**if**	**we**	**plunged**	**into**	**a**	**lake**	**of**	**fire**	**even**	**the**	**cushioning**	**force**	**field**
我	知道	那	如果	我们	暴跌	进入	一个	湖	的	火	甚至	这	缓冲	力量	场地

[ˈkʊd(ə)nt] [seɪv] [ˌjuː ˈes] .

couldn't	**save**	**us**	**.**
不能	节省	我们	.

我知道，如果我们掉进火湖里，即使是缓冲力场也救不了我们。

[dʒəʊn] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [keə(r)] .

Joan	**seemed**	**not**	**to**	**care**	**.**
琼	似乎	不是	到	关心	.

琼似乎并不在意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kwɔːts] [pɔːt][ɪn][æn; ən]['ætɪtjuːd][ɒv; əv] [ɪn'tens] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ,

She	was	staring	through	the	quartz	port	in	an	attitude	of	intense	absorption	,
她	曾是	凝视	通过	这	石英	港口	在	一个	态度	的	激烈的	吸收	,

她全神贯注地透过石英镜面凝视着什么。

[ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

a	faint	smile	on	her	lips	.
一个	头晕的	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] [vəːdʒ] [ɒn][ɪn'sænəti] ; [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs]

There	are	degrees	of	recklessness	verging	on	insanity	;	of	courage	which	deserves
那里	是	学位	的	鲁莽	接近	在	疯狂	;	的	勇气	哪个	值得

[nəʊ] [rɪ'spekt] .

no	respect	.
不	尊重	.

有些鲁莽近乎疯狂；有些勇气不值得尊重。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] : " [duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz]

I	had	an	impulse	to	shake	her	,	and	shout	:	"	Do	you	realize
我	有	一个	冲动	到	摇	她	,	和	喊	:	"	做	你	意识到

[wɪr] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [deθ] ?

we're	plunging	to	our	death	?
是	骤降	到	我们的	死亡	?

我当时很想摇醒她，大声喊道："你难道不知道我们正在走向死亡吗？"

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [nəʊ]

"	I	had	to	keep	telling	myself	that	she	was	still	a	child	with	no
"	我	有	到	保持	讲述	我	那	她	曾是	仍然	一个	孩子	和	不

[ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [deθ] [ment] .

realization	of	what	death	meant	.
实现	的	什么	死亡	意思是	.

"我不得不不断告诉自己，她还是个孩子，根本不明白死亡意味着什么。"

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] ['vɪʒuəlaɪz] [ɪk'stɪŋkʃn] ; [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['blæknəs] ['swiːpɪŋ] [ɪn] —

She	simply	couldn't	visualize	extinction	;	the	dreadful	blackness	sweeping	in	—
她	简单地	不能	可视化	灭绝	;	这	可怕	黑	扫荡	在	—

她根本无法想象灭绝的景象；无法想象可怕的黑暗席卷而来——

['aʊə(r)] [spiːd] [wɒz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] [naʊ] .

Our	speed	was	decreasing	now	.
我们的	速度	曾是	递减	现在	.

我们的速度开始减慢了。

[ðə; ði] ['kʊʃənɪŋ] [fɔːs] [fiːld] [wɒz; wəz] [sləʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ʌp] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [və'lɒsəti] ['niːd(ə)l] ['ʃɑːpli]

The	cushioning	force	field	was	slowing	us	up	,	forcing	the	velocity	needle	sharply
这	缓冲	力量	场地	曾是	减速	我们	向上	,	强制	这	速度	针	尖锐地

['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði]['daɪəl] .

downward	on	the	dial	.
向下	在	这	拨号	.

缓冲力场减慢了我们的速度，迫使速度指针在刻度盘上急剧下降。

[dʒəʊn] [swʌŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['dʒuːbɪlənt] .

Joan	swung	toward	me	,	her	face	jubilant	.
琼	摇摆	朝向	我	,	她	脸	喜庆	.

琼朝我走来，脸上洋溢着喜悦。

" [wiːl; wil] [nəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['rɪtʃəd] .

"	We'll	know	in	a	minute	,	Richard	.
"	出色地	知道	在	一个	分钟	,	理查德	.

"我们马上就知道了，理查德。"

[wɪr] ['əʊnli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plænɪts] [krʌst] . "
We're **only** **eight** **thousand** **miles** **above** **the** **planet's** **crust** **.** **"**
是 仅有的 八 千 英里 多于 这 行星的 地壳 . "

我们距离地壳只有八千英里。

" [krʌst] ?
" **Crust** **?**
" 地壳 ?

“面包皮？”

" [aɪ] [flʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **flung** **at** **her** **.**
" 我 扔 在 她 .

我朝她扔了东西。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['fɜːnɪs] . "
" **You** **mean** **a** **roaring** **furnace** **.** **"**
" 你 意思是 一个 咆哮 炉 . "

“你是说熊熊燃烧的熔炉吗？”

" [nəʊ] , ['rɪtʃəd] .
" **No** **,** **Richard** **.**
" 不 , 理查德 .

“不，理查德。”

[ɪf] ['dʒuːpɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)]['məʊltən] [wɪd] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
If **Jupiter** **were** **molten** **we'd** **be** **feeling** **it** **now** **.**
如果 木星 是 熔融的 我们会 是 感觉 它 现在 .

如果木星是熔融状态，我们现在就能感受到了。

[ðə; ði] [pleɪts] [wʊd] [biː; bi] [waɪt] - [hɒt] .
The **plates** **would** **be** **white** **-** **hot** **.**
这 盘子 会 是 白色的 - 热的 .

盘子会变得滚烫。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **It** **was** **true** **,** **of** **course** **.**
" 它 曾是 真的 , 的 课程 .

“当然，这是真的。”

[ai]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
I **hadn't** **realized** **it** **before** **.**
我 之前没有 已实现 它 前 .

我之前没意识到这一点。

[ai] [waɪpt] [swet] [frɒm; frəm][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sɒmbə(r)]
I **wiped** **sweat** **from** **my** **forehead** **,** **and** **stared** **at** **her** **with** **sombre**
我 擦拭 汗 从 我的 前额 , 和 凝视 在 她 和 阴沉
[rɪ'spekt] .
respect **.**
尊重 .

我擦了擦额头的汗，怀着肃穆的敬意凝视着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
She **had** **been** **right** **for** **once** **.**
她 有 到过 正确的 为了 一次 .

她这次说对了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['fɒli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [aʊt] - [gest] [ɔːl][ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [ɒn] [ɜːθ] .
In **her** **girlish** **folly** **she** **had** **out** **-** **guessed** **all** **the** **astronomers** **on** **Earth** **.**
在 她 少女 蠢事 她 有 出去 - 猜对了 全部 这 天文学家 在 地球 .

她少女时代的愚蠢让她猜过了地球上所有的天文学家。

[ðə; ði] [ˌdiːselə'reɪʃn] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['templz] [θrɒb] ['hɒrəbli] .

The	deceleration	was	making	my	temples	throb	horribly	.
这	减速	曾是	制作	我的	寺庙	搏动	糟糕透了	.

减速让我太阳穴剧烈疼痛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [fɑː(r)] [tuː] ['ræpɪdli] ,

We	were	decelerating	far	too	rapidly	,
我们	是	减速	远的	也	快速	,

我们减速太快了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [spiːd] - [rɪ'tɑːrdɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	was	impossible	to	diminish	the	speed	-	retarding	pressure	of	the
但	它	曾是	不可能的	到	减少	这	速度	-	减速	压力	的	这

[fɔːs] [fiːld] ,

force	field	,
力量	场地	,

但是，不可能减弱力场的减速压力。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] - [tʃɑːdʒ] [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪts]

and	I	didn't	dare	resort	to	another	atomotor	charge	so	close	to	the	planet's
和	我	没有	敢	采取	到	其他	-	收费	所以	关闭	到	这	行星的

['sɜːfɪs] .

surface	.
表面	.

而且我不敢在如此靠近行星表面的地方再次使用原子能充电装置。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,

To	make	matters	worse	,
到	制作	事情	更糟	,

更糟糕的是，

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] - [blɑːst] [tjuːbz] [hæd; həd] [biːn] ['krɪp(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːs]

the	auxiliary	luminalis	blast	tubes	had	been	crippled	by	the	arrest	of	the	force
这	辅助的	-	爆炸	管子	有	到过	残疾的	经过	这	逮捕	的	这	力量

['kʌrənt] ,

current	,
当前的	,

辅助管腔爆破管因力流停止而瘫痪。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['grævəti][s'teɪbəlaɪzəz] .

along	with	the	almost	indispensable	gravity	stabilizers	.
沿着	和	这	几乎	必不可少	重力	稳定器	.

以及几乎不可或缺的重力稳定器。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['dreɪnɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][breɪn] [ɔːl'redi] .

The	blood	was	draining	from	my	brain	already	.
这	血	曾是	排水	从	我的	脑	已经	.

我脑部的血液已经开始流失了。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] ['kɒnʃəsnəs] ,

I	knew	that	I	was	going	to	lose	consciousness	,
我	知道	那	我	曾是	去	到	失去	意识	,

我知道我即将失去意识，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgəz] [pɑːst] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] ,

and	my	fingers	passed	swiftly	up	and	down	the	control	panel	,
和	我的	手指	通过了	迅速地	向上	和	向下	这	控制	控制板	,

我的手指在控制面板上快速上下滑动，

['friːzɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'sent] ['mekənɪzəmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪ'pendənt] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]

freezing	the	few	descent	mechanisms	which	were	not	dependent	on	the	interior
冷冻	这	很少	下降	机制	哪个	是	不是	依赖	在	这	内部的

[fɔːs] ['kʌrənt] [ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['mæksɪməm] [ɪ'fektɪvnəs] ,

force	current	in	positions	of	stability	and	maximum	effectiveness	,
力量	当前的	在	职位	的	稳定	和	最大限度	效力	,

将少数不依赖于内部力流的下降机制冻结在稳定和最有效的位置，

[ænd; ənd] ['kʌpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['miːtiə(r)] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɪ'mɜːdʒənsi] [dʒets] .

and	cupping	over	the	meteor	collision	emergency	jets	.
和	拔罐	超过	这	流星	碰撞	紧急情况	喷气式飞机	.

并用手遮盖住流星碰撞应急喷气装置。

[dʒəʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kə'læps] .

Joan	was	the	first	to	collapse	.
琼	曾是	这	第一的	到	坍塌	.

琼是第一个晕倒的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] [hændz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪs]

She	had	been	quietly	assisting	me	,	her	slim	hands	hovering	over	the	base
她	有	到过	悄悄	协助	我	,	她	苗条的	双手	悬停	超过	这	根据

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .

of	the	instrument	board	.
的	这	乐器	木板	.

她一直在默默地帮助我，她纤细的手悬在仪器板的底部。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [wiː; wi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] ['riːəˌstæts] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Suddenly	as	we	manipulated	dials	and	rheostats	she	gave	a	little	,
突然	作为	我们	操纵	拨号盘	和	变阻器	她	给予	一个	小的	,

突然，当我们摆弄旋钮和变阻器时，她微微一动，

['tʃəʊkɪŋ] [kraɪ] [ænd; ənd] [slʌmpt] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

choking	cry	and	slumped	heavily	against	me	.
窒息	哭	和	瘫倒	重度	反对	我	.

她发出哽咽的哭声，沉重地靠在我身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd] [maɪ] [skʌl] .

There	was	a	sudden	increase	of	tension	inside	my	skull	.
那里	曾是	一个	突然	增加	的	紧张	里面	我的	颅骨	.

我的颅骨内突然感到一阵紧张感加剧。

[peɪn] [stæbd] [æt; ət] [maɪ] ['templz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] ['weɪvə(r)] [ænd; ənd]

Pain	stabbed	at	my	temples	and	the	control	panel	seemed	to	waver	and
疼痛	刺伤	在	我的	寺庙	和	这	控制	控制板	似乎	到	动摇	和

[rɪ'siːd] .

recede	.
消退	.

太阳穴传来一阵剧痛，控制面板似乎摇摇欲坠，渐渐消失。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [raɪt] [ɑːm] [ə'baʊt] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['sægɪŋ] ['bɒdi]

I	threw	my	right	arm	about	Joan	and	tried	to	prevent	her	sagging	body
我	扔	我的	正确的	手臂	关于	琼	和	尝试	到	防止	她	下垂	身体

[frɒm; frəm] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

from	slipping	to	the	floor	.
从	滑倒	到	这	地面	.

我用右臂护住琼，试图阻止她摇摇晃晃的身体滑落到地板上。

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['vaɪbrənt] [hʌm] [fɪld] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

A	low	,	vibrant	hum	filled	the	chamber	.
一个	低的	,	充满活力	哼	已填	这	房间	.

房间里充满了低沉而富有活力的嗡嗡声。

[wiː; wi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] , ['aʊə(r)] ['ʃəuldəz] ['druːpɪŋ] .

We	rocked	back	and	forth	before	the	instrument	board	,	our	shoulders	drooping	.
我们	摇滚	后退	和	前进	前	这	乐器	木板	,	我们的	肩膀	下垂	.

我们在仪器板前前后摇晃，肩膀耷拉着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['rɒkɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kən'kʌʃn] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

We	were	still	rocking	when	a	terrific	concussion	shook	the	ship	,
我们	是	仍然	摇滚	什么时候	一个	了不起	脑震荡	摇晃	这	船	,

我们还在摇晃的时候，突然一阵剧烈的震动撼动了整艘船。

['hɜːlɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

hurling	us	from	the	dais	and	plunging	the	chamber	into	darkness	.
投掷	我们	从	这	台	和	骤降	这	房间	进入	黑暗	.

将我们从讲台上抛下，使房间陷入黑暗。

[bruːzd] [ænd; ənd] [deɪzd] , [ai] [reɪzd] [maɪ'self][ɒn][wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .

Bruised	and	dazed	,	I	raised	myself	on	one	elbow	and	stared	about	me	.
瘀伤	和	茫然	,	我	提高	我	在	一	弯头	和	凝视	关于	我	.

我浑身是伤，头晕目眩，用一只胳膊肘撑起身子，环顾四周。

[ðə; ði] [dʒˈɑːd] [flə'resə)nt] [kjuːbz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'gen] ,

The	jarred	fluorescent	cubes	had	begun	to	function	again	,
这	罐装	荧光	立方体	有	开始	到	功能	再次	,

装在罐子里的荧光立方体又开始发光了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['paɪlət]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['reɪdiəns] .

filling	the	pilot	chamber	with	a	slightly	diminished	radiance	.
填充	这	飞行员	房间	和	一个	轻微地	减少	辐射	.

引导室充满略微减弱的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

But	the	chamber	was	in	a	state	of	chaos	.
但	这	房间	曾是	在	一个	状态	的	混乱	.

但议事厅内一片混乱。

['twɪstɪd] [kɔɪlz] [ɒv; əv] - ['paɪpɪŋ] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Twisted	coils	of	erillium	piping	lay	at	my	feet	,
扭曲	线圈	的	-	管道	躺	在	我的	脚	,

扭曲的埃里利姆管道盘绕在我脚边，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌəʊvə'tɜːnd] [dʒɑː(r)][ɒv; əv] [sluːs] ['luːbrɪkənt][wɒz; wəz] ['spɪlɪŋ] [ɪts] ['stɪki] ['kɒntents]

and	an	overturned	jar	of	sluice	lubricant	was	spilling	its	sticky	contents
和	一个	翻覆	罐	的	水闸	润滑剂	曾是	溢出	它是	黏	内容

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] ['met(ə)l][flɔː(r)] .

over	the	corrugated	metal	floor	.
超过	这	瓦楞	金属	地面	.

一罐翻倒的闸门润滑剂正将粘稠的润滑剂洒在波纹金属地板上。

[dʒəʊn][hæd; həd]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['deɪɪs][ænd; ənd][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd][baɪ]

Joan	had	fallen	from	the	pilot	dais	and	was	lying	on	her	side	by
琼	有	倒下	从	这	飞行员	台	和	曾是	说谎	在	她	边	经过

[ðə; ði] [kwɔːts] [pɔːt] ,

the	quartz	port	,
这	石英	港口	,

琼从领航台上摔了下来，侧身躺在石英港旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æʃ(ə)n] , [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

her	face	ashen	,	blood	trickling	from	a	wound	in	her	cheek	.
她	脸	铁青	,	血	涓涓细流	从	一个	伤口	在	她	脸颊	.

她脸色苍白，脸颊上的伤口正缓缓流血。

[ai] ['pʊld] [maɪ'self] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]

I	pulled	myself	toward	her	,	and	lifted	her	up	till	her	shoulders
我	拉	我	朝向	她	,	和	抬起	她	向上	直到	她	肩膀

[wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn][maɪ] [niːz] .

were	resting	on	my	knees	.
是	休息	在	我的	膝盖	.

我拉着她靠近，把她抱起来，直到她的肩膀靠在我的膝盖上。

['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bliŋk] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [bɔːd] ['ɪntuː][maɪn] .

Slowly	her	eyes	blinked	open	,	and	bored	into	mine	.
缓慢地	她	眼睛	眨眼	打开	,	和	无聊的	进入	矿	.

她缓缓睁开双眼，目光紧紧地盯着我。

[ʃiː; ʃi] [fɔːst] [ə; eɪ][smaɪl] .

She	forced	a	smile	.
她	强制	一个	微笑	.

她勉强挤出一个笑容。

" ['hæpi] ['lændɪŋ] ?

"	Happy	landing	?
"	快乐的	降落	?

“着陆愉快？”

" [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .

"	she	inquired	.
"	她	询问	.

她问道。

" [nɒt] [səʊ] ['hæpi] , " [ai] ['mʌtə] ['grɪmli] .

"	Not	so	happy	,	"	I	muttered	grimly	.
"	不是	所以	快乐的	,	"	我	低声说道	阴沉地	.

“不太高兴，”我闷闷不乐地低声说道。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ə'baʊt]['dʒuːpɪtə(r)] .

"	You	were	right	about	Jupiter	.
"	你	是	正确的	关于	木星	.

“你对木星的看法是对的。”

[ɪts] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɪv] ['lændɪd] [smæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vaɪələns] ,

It's	a	solid	world	and	we've	landed	smack	upon	it	with	considerable	violence	,
它是	一个	坚硬的	世界	和	我们已经	登陆	啪	之上	它	和	大量	暴力	,

这是一个坚实的世界，而我们却以相当大的暴力方式猛然闯入了它。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [həːl] [ə'baʊt] . "

judging	from	the	way	things	have	been	hurled	about	.	"
评判	从	这	方式	事物	有	到过	投掷	关于	.	"

从事情目前的混乱局面来看。”

" [ðen] [ðə; ði] ['kʊʃənɪŋ] [fɔːs] [fiːld] — "

"	Then	the	cushioning	force	field	—	"
"	然后	这	缓冲	力量	场地	—	"

“然后是缓冲力场——”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊʃ(ə)nd] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	it	cushioned	us	,	all	right	.
"	哦	,	它	缓冲	我们	,	全部	正确的	.

“哦，它确实给我们提供了缓冲。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [wɪd] [biː; bi] ['rəʊstɪŋ] ['merəli] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] .

If	it	hadn't	we'd	be	roasting	merrily	inside	a	twisted	mass	of	wreckage	.
如果	它	之前没有	我们会	是	烘焙	兴高采烈地	里面	一个	扭曲	大量的	的	残骸	.

如果不是这样，我们早就被困在一堆扭曲的残骸里烤得焦黑了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpi] [ˈlændɪŋ] .

But	I	wouldn't	call	it	happy	landing	.
但	我	不会	称呼	它	快乐的	降落	.

但我不会称之为圆满着陆。

[juːv] [gɒt][ə; eɪ][ˈnɑːsti][kʌt][ðeə(r)] . "

You've	got	a	nasty	cut	there	.	"
你已经	得到	一个	可恶的	切	那里	.	"

你那里划了一道很深的口子。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [ˈrɪtʃəd] .

"	I'm	all	right	,	Richard	.
"	我是	全部	正确的	,	理查德	.

"我没事，理查德。"

" [dʒəʊn] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [maɪ] [tʃiːk] .

"	Joan	reached	up	and	patted	my	cheek	.
"	琼	达到	向上	和	轻拍	我的	脸颊	.

琼伸手拍了拍我的脸颊。

" [gʊd] [əʊld] [ˈrɪtʃəd] .

"	Good	old	Richard	.
"	好的	老的	理查德	.

"好老理查德。"

[jʊr; jər][dʒʌst][ˌʌpˈset][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv][ˈməʊltən][zɪŋk] . "

You're	just	upset	because	we	didn't	plunge	into	a	lake	of	molten	zinc	.	"
你是	只是	沮丧的	因为	我们	没有	暴跌	进入	一个	湖	的	熔融的	锌	.	"

你只是因为我们没掉进熔融锌湖里而感到沮丧罢了。

" [ʃʊə(r)] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [aɪ] [grʌnt] .

"	Sure	,	that's	it	,	"	I	grunted	.
"	当然	,	那就是	它	,	"	我	哼哼	.

"当然，就是这样，"我咕哝道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][swɪft] , ['iːzi] [aʊt] . "

"	I	was	hoping	for	a	swift	,	easy	out	.	"
"	我	曾是	希望	为了	一个	迅速	,	简单的	出去	.	"

"我原本希望能够迅速、轻松地脱身。"

" ['meɪbi] [wiːl; wil][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['sɪəriəs] .

"	Maybe	we'll	find	it	,	Richard	,	"	she	said	,	her	eyes	suddenly	serious	.
"	或许	出色地	寻找	它	,	理查德	,	"	她	说	,	她	眼睛	突然	严肃的	.

"也许我们能找到它，理查德，"她说，眼神突然变得严肃起来。

" [aɪm][nɒt] ['kɪdɪŋ] [maɪ'self] .

"	I'm	not	kidding	myself	.
"	我是	不是	开玩笑	我	.

"我没有自欺欺人。"

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə]['mjuːkəs] ['membreɪns] .

I	know	what	a	whiff	of	absolute	zero	can	do	to	mucous	membranes	.
我	知道	什么	一个	闻	的	绝对	零	能	做	到	粘液	膜	.

我知道一丝绝对零度的冷空气会对黏膜造成什么影响。

[ɔːl][aɪm] ['kleɪmɪŋ] [ɪz][ðæt] [wɪv] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]

All	I'm	claiming	is	that	we've	as	good	a	chance	here	as	we	would	have
全部	我是	声称	是	那	我们已经	作为	好的	一个	机会	这里	作为	我们	会	有

[hæd; həd][ɒn] ['gænimiːd] . "

had	on	Ganymede	.	"
有	在	木卫三	.	"

我只是想说，我们在这里的机会和我们在木卫三上的机会一样好。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [wei] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	wish	I	could	feel	that	way	about	it	.
"	我	希望	我	可以	感觉	那	方式	关于	它	.

“我希望我也能有那样的感觉。”

[haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] - [kæn; kən][lɪft][ju: ˈes][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [æz; əz]

How	do	we	know	the	atomotors	can	lift	us	from	a	world	as
如何	做	我们	知道	这	-	能	举起	我们	从	一个	世界	作为

['mæsɪv] [æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)] ? "

massive	as	Jupiter	?	"
大量的	作为	木星	?	"

我们怎么知道原子发动机能把我们从像木星这样巨大的星球上送走呢?

" [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] , ['rɪtʃəd] .

"	I	think	they	can	,	Richard	.
"	我	思考	他们	能	,	理查德	.

“我认为他们可以，理查德。”

[wiː; wi][hæd; həd] [twelv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['niːdɪd] [ɒn][tæp] [wen] [wiː; wi]

We	had	twelve	times	as	much	acceleration	as	we	needed	on	tap	when	we
我们	有	十二	时代	作为	很多	加速度	作为	我们	需要	在	轻敲	什么时候	我们

[tʊk] [ɒf] [frɒm; frəm] [ɜːθ] .

took	off	from	Earth	.
采取	离开	从	地球	.

我们从地球起飞时，拥有的加速度是所需加速度的十二倍。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] .

"	She	was	getting	to	her	feet	now	.
"	她	曾是	获得	到	她	脚	现在	.

她现在正准备站起来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] , [ɪgˈzʌltəntli] .

Her	eyes	were	shining	again	,	exultantly	.
她	眼睛	是	灼灼	再次	,	欣喜若狂	.

她的眼睛再次闪闪发光，充满了喜悦。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪˈsendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['strætəuplein] [ə'bʌv] [ðə; ði]

You	would	have	thought	we	were	descending	in	a	stratoplane	above	the
你	会	有	想法	我们	是	下降	在	一个	平流层	多于	这

[griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

green	fields	of	Earth	.
绿色的	字段	的	地球	.

你会以为我们正乘坐平流层飞机下降到地球绿色田野的上空。

" [aɪv] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [grɪnd] .

"	I've	a	confession	to	make	,	Richard	,	"	she	grinned	.
"	我已经	一个	忏悔	到	制作	,	理查德	,	"	她	咧嘴一笑	.

“理查德，我有一件事要坦白，”她咧嘴一笑。

" ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [ai][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [əˈfreɪd][wiː; wi] [wʊd] [faɪnd] [ɑːˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːstli]

"	Coming	down	,	I	was	inwardly	afraid	we	would	find	ourselves	in	a	ghastly
"	未来	向下	,	我	曾是	内心	害怕的	我们	会	寻找	我们自己	在	一个	阴森

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [bɔɪl] .

bubble	and	boil	.
气泡	和	熬	.

“下山的时候，我内心很害怕我们会发现自己身处一个可怕的泡沫中，然后沸腾起来。”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

And	I	was	seriously	wondering	how	long	we	could	stand	it	.	"
和	我	曾是	严重地	好奇	如何	长的	我们	可以	站立	它	.	"

我当时真的在想，我们还能坚持多久。

" [əʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] . "
" Oh , you were . "
" 哦 , 你 是 . "

“哦，你曾经是。”

" [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['rɪtʃəd] .
" Longer than you think , Richard .
" 更长 比 你 思考 , 理查德 .

比你想象的要长，理查德。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][stænd] ['sɪmpli] [tə'rɪfɪk] [hiːt] ?
Did you know that human beings can stand simply terrific heat ?
做过 你 知道 那 人类 生物 能 站立 简单地 了不起 热 ?

你知道人类能够承受极高的温度吗?

[ik'sperimentə] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][rʊmz; ruːmz] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]
Experimenters have stayed in rooms artificially heated to a temperature of
实验者 有 入住 在 房间 人为地 加热 到 一个 温度 的
[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [dɪ'griːz] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['eni]
four hundred degrees for as long as fifteen minutes without being injured in any
四 百 学位 为了 作为 长的 作为 十五 分钟 没有 存在 受伤 在 任何
[wei] . "
way . "
方式 . "

实验人员曾在温度高达四百度的房间里待过长达十五分钟，而没有受到任何伤害。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ai] [sed] .
" Very interesting , " I said .
" 非常 有趣的 , " 我 说 .

“很有意思，”我说。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
" But that doesn't concern us now .
" 但 那 不 忧虑 我们 现在 .

但这与我们目前的情况无关。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['aʊə(r)] ['kruːmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndʒəd] [ɔː(r)]['bædli] ['ʃeɪkən] [ʌp] .
We've got to find out if our crewmen are injured or badly shaken up .
我们已经 得到 到 寻找 出去 如果 我们的 船员 是 受伤 或者 糟糕 摇晃 向上 .

我们必须查明我们的船员是否受伤或受到严重惊吓。

[tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðel] [biː; bi] [niːd] [splɪnts] .
Chances are they'll be needing splints .
机会 是 他们会 是 需要 夹板 .

他们很可能需要夹板。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]
And we've got to check the atmosphere before we can think of going
和 我们已经 得到 到 查看 这 气氛 前 我们 能 思考 的 去
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

我们得先检查一下大气状况，才能考虑出门。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] ['helmits] [klæmpt] [daʊn] [taɪt] .
even with our helmets clamped down tight .
甚至 和 我们的 头盔 夹紧 向下 紧的 .

即使我们把头盔扣得紧紧的。

" [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪts] ['leɪdn] [wɪð] ['pɔɪzənəs] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktɪveɪtɪd]['kɑ:bən][ɪn]['aʊə(r)]
" Chances are it's laden with poisonous gases which the activated carbon in our
" 机会 是 它是 满载 和 有毒 气体 哪个 这 活性 碳 在 我们的
['ɒksɪdʒən] ['fɪltəz] [woʊnt] [əb'zɔ:b] .
oxygen filters won't absorb .
氧 过滤器 惯于 吸收 .

"它很可能含有大量有毒气体，而我们氧气过滤器中的活性炭无法吸收这些气体。"

[ɪf] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [kən'teɪnz] ['fɒzdʒi:n] [wi:l; wil][nɒt][bi:; bi] ['stepɪŋ] [aʊt] .
If the atmosphere contains phosgene we'll not be stepping out .
如果 这 气氛 包含 光气 出色地 不是 是 步进 出去 .

如果大气中含有光气，我们就不敢出门。

[aɪm]['həʊpɪŋ][wi:l; wil][faɪnd]['əʊnli]['kɑ:bən][mə'nɒksaɪd][ænd; ənd] ['mi:θeɪn] . "
I'm hoping we'll find only carbon monoxide and methane . "
我是 希望 出色地 寻找 仅有的 碳 一氧化碳 和 甲烷 . "

我希望我们只会发现一氧化碳和甲烷。

" [naɪs] , ['hɑ:mləs] ['gæsɪz] . "
" Nice , harmless gases . "
" 好的 , 无害 气体 . "

"无害的气体。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
" I didn't say that .
" 我 没有 说 那 .

我没说过那样的话。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ðel] [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['kɑ:bən][ɪn][ðə; ði]
But at least they'll stick to the outside of the particles of carbon in the
但 在 至少 他们会 戳 到 这 外部 的 这 颗粒 的 碳 在 这
['fɪltə(r)][ænd; ənd][nɒt][teə(r); tɪə]['aʊə(r)] [lʌŋz] [ə'pɑ:t] . "
filter and not tear our lungs apart . "
筛选 和 不是 撕 我们的 肺 除 . "

但至少它们会粘附在过滤器中碳颗粒的外侧，不会损害我们的肺。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] , ['rɪtʃəd] .
" A thought , Richard .
" 一个 想法 , 理查德 .

"理查德，我有个想法。"

[sə'pəʊz] [wi:; wi][faɪnd]['nɪk(ə)l]['kɑ:bəˌnaɪl] .
Suppose we find nickel carbonyl .
认为 我们 寻找 镍 羰 .

假设我们找到了羰基镍。

[ðæts] ['hɑ:mləs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kætəlaizd][baɪ]['kɑ:bən] .
That's harmless until it is catalyzed by carbon .
那就是 无害 直到 它 是 催化的 经过 碳 .

这种物质本身无害，但当它被碳催化时就会发生反应。

[ðen] [ɪts] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['fɒzdʒi:n] . "
Then it's worse than phosgene . "
然后 它是 更糟 比 光气 . "

那比光气还糟糕。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][lɒts][ɒv; əv] ['dedli] [ɪn'gri:diənts] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] , " [ai] [əd'mɪtɪd] [wɪð]
" There are lots of deadly ingredients we could find , " I admitted with
" 那里 是 很多 的 致命 原料 我们 可以 寻找 , " 我 承认 和
[sʌm; səm] ['bɪtənəs] .
some bitterness .
一些 苦味 .

"我们可以找到很多致命的成分，"我带着几分苦涩承认道。

" ['gæsɪz][ɪn]['sɒlɪd]['tɒksɪk][fɔ:m] — ['taɪni][dʌst]['grænju:ls] [wɪtʃ] [wʊd] [pɑ:s] [raɪt] [θru:] [ðə; ði]
" Gases in solid toxic form — tiny dust granules which would pass right through the
" 气体 在 坚硬的 有毒的 形式 — 微小的 灰尘 颗粒 哪个 会 经过 正确的 通过 这
['fɪltəz] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [lʌŋz] .
filters into our lungs .
过滤器 进入 我们的 肺 .

"以固体有毒形式存在的气体——微小的粉尘颗粒，会直接穿过过滤器进入我们的肺部。

['dʒu:pɪtərz] ['ætməsfɪə(r)] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]['gæsɪz][ɪn]['sɒlɪd] [feɪz] . "
Jupiter's atmosphere may well be composed entirely of gases in solid phase . "
木星的 气氛 可能 出色地 是 由 完全 的 气体 在 坚硬的 阶段 . "

木星的大气层很可能完全由固态气体组成。

" [lets] [həʊp] [nɒt] , ['rɪtʃəd] . "
" Let's hope not , Richard . "
" 我们来吧 希望 不是 , 理查德 . "

"但愿不会，理查德。"

" [wɪv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [lʌŋ] [kə'rəʊsɪvz] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'lentləsli] .
" We've been talking about lung corrosives , " I said , relentlessly .
" 我们已经 到过 说 关于 肺 腐蚀性物质 , " 我 说 , 毫不留情 .

"我们一直在讨论肺部腐蚀剂，"我坚持不懈地说。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [speɪs] [su:ts][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪm'pɜ:miəb(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
" But our space suits are not impermeable , you know .
" 但 我们的 空间 西装 是 不是 不透水的 , 你 知道 .

"但是你知道，我们的宇航服并不是完全不透水的。"

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['gæsɪz] [wɪtʃ] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði][skɪn] , ['kɔ:zɪŋ] ['rʌnɪŋ] [sɔ:rz] .
There are gases which injure the skin , causing running sores .
那里 是 气体 哪个 损伤 这 皮肤 , 导致 跑步 疮 .

有些气体损伤皮肤，导致皮肤溃烂。

['vesɪkənt] ['gæsɪz] .
Vesicant gases .
发泡剂 气体 .

糜烂性气体。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['vesɪkənt] [ɒn]['aɪəʊ][ænd; ənd][jʊ'rəʊpə] ['dʌznt] [mi:n] [wi:; wi]
The fact that there are no vesicants on Io and Europa doesn't mean we
这 事实 那 那里 是 不 起疱剂 在 碘 和 欧洲 不 意思是 我们
[woʊnt][ɪn'kaʊntə(r)][ðem; ðəm][hɪə(r)] .
won't encounter them here .
惯于 遇到 他们 这里 .

木卫一和木卫二上没有糜烂物质，但这并不意味着我们在这里就不会遇到糜烂物质。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [nɜ:v] ['gæsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][draɪv][ˌju: 'es][mæd][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən]
And there are nerve gases which could drive us mad in less time than
和 那里 是 神经 气体 哪个 可以 驾驶 我们 疯狂的 在 较少的 时间 比
[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] — "
it takes to — "
它 需要 到 — "

还有一些神经毒气，它们能在比——更短的时间内使我们发疯。

" ['rɪtʃəd] , [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən]['ɒptɪmɪst] .
" Richard , you always were an optimist .
" 理查德 , 你 总是 是 一个 乐天派 .

"理查德，你一直是个乐观主义者。"

" [aɪ] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [ʃrʌg] .
" I stared at her steadily for an instant ; then shrugged .
" 我 凝视 在 她 稳步 为了 一个 立即的 ; 然后 耸了耸肩 .

我盯着她看了一会儿，然后耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒəʊn] .
" All right , Joan .
" 全部 正确的 , 琼 .

“好的，琼。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt] [fɔːl] [daʊn] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tests] .
I hope you won't fall down on any of the tests .
我 希望 你 惯于 落下 向下 在 任何 的 这 测试 .

我希望你考试都不会不及格。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [æn; ən] ['aɪən] [dɪ'tektə(r)] ,
We've got to project an ion detector ,
我们已经 得到 到 项目 一个 离子 探测器 ,

我们需要投影一个离子探测器，

[ə; eɪ] [bə'rɒmɪtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔɪst] [klaʊd] ['tʃeɪmbə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [θruː] [ə; eɪ] ['vækjuːm]
a barometer and a moist cloud chamber outside the ship through a vacuum
一个 晴雨表 和 一个 潮湿 云 房间 外部 这 船 通过 一个 真空
['sʌkʃ(ə)n] [lɒk] ,
suction lock ,
吸 锁 ,

通过真空吸力锁将气压计和湿云室置于船外，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['sæmpləz] .
in addition to the atmosphere samplers .
在 添加 到 这 气氛 采样器 .

除了大气采样器之外。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['bændɪdʒ] [ðæt] [feɪs] [wuːnd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] .
And we've got to bandage that face wound before you bleed to death .
和 我们已经 得到 到 绷带 那 脸 伤口 前 你 流血 到 死亡 .

我们得赶紧包扎你脸上的伤口，不然你会流血而死。

" ['tʃæptə(r)] [θriː]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[wɒt] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [ʃəʊd]
WHAT THE CAMERA SHOWED
什么 这 相机 显示

摄像机拍到了什么

[ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [rɪ'kɔːdɪŋz] .
A half hour later we had our recordings .
一个 一半 小时 之后 我们 有 我们的 录音 .

半小时后，我们就拿到了录音。

[dʒəʊn] [sæt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['paɪlət] ['deɪɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sweið, swɔð] [ɪn] ['bændɪdʒ]
Joan sat facing me on the elevated pilot dais , her head swathed in bandages
琼 卫星 面向 我 在 这 升高 飞行员 台 , 她 头 裹挟着 在 绷带
.
:
.

琼坐在高高的飞行员讲台上，面对着我，她的头上缠着绷带。

['dɔːsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kruː] [stʊd] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [juː 'es] ,
Dawson and the two other members of our crew stood just beneath us ,
道森 和 这 二 其他 成员 的 我们的 全体人员 站立 只是 下面 我们 ,

道森和我们船员中的另外两名成员就站在我们正下方。

[ðeə(r)]['feɪsɪz]['sɒmbə(r)][ɪn][ðə; ði][kjuːb] - [laɪt] .

their	faces	sombre	in	the	cube	-	light	.
他们的	面孔	阴沉	在	这	立方体	-	光	.

在立方体灯光的映衬下，他们的脸色显得很严肃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪndʒəri] , [ɔːl'ðəʊ] ['dɔːsən] [hæd; həd][ə; eɪ]['bædli] ['ʃeɪkən] [ʌp]

They	had	miraculously	escaped	injury	,	although	Dawson	had	a	badly	shaken	up
他们	有	奇迹般地	逃脱	受伤	,	虽然	道森	有	一个	糟糕	摇晃	向上

[lʊk] .

look	.
看	.

他们奇迹般地没有受伤，尽管道森看起来受到了严重的惊吓。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['taʊzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔː]['mʌs(ə)lz] [twɪtʃt] .

His	hair	was	tousled	and	his	jaw	muscles	twitched	.
他的	头发	曾是	蓬乱的	和	他的	颚	肌肉	抽搐	.

他的头发凌乱不堪，下巴肌肉抽搐着。

['dɔːsən] [wɒz; wəz] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,

Dawson	was	fifty	-	three	years	old	,
道森	曾是	五十	-	三	年	老的	,

道森当时五十三岁，

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðeə(r)] ['ɜːli] ['twentiz] — [staʊt] [lædz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk]

but	the	others	were	still	in	their	early	twenties	—	stout	lads	who	could	take
但	这	其他的	是	仍然	在	他们的	早期的	二十多岁	—	肥硕	小伙子们	WHO	可以	拿

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但其他人都只有二十出头——都是些身强力壮的小伙子，能吃苦耐劳。

[ðə; ði]['fjuːəl]['juːnɪt][kən'trəʊl]['paɪlət] , [dʒeɪmz] ['dɑːnəl] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]

The	fuel	unit	control	pilot	,	James	Darnel	,	was	standing	with	his	shoulders
这	燃料	单元	控制	飞行员	,	詹姆斯	毒麦	,	曾是	常设	和	他的	肩膀

[skweəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .

squared	,	as	though	awaiting	orders	.
平方	,	作为	尽管	等待中	订单	.

燃料装置控制飞行员詹姆斯·达内尔挺直了肩膀站着，仿佛在等待命令。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .

I	didn't	want	to	take	off	.
我	没有	想	到	拿	离开	.

我不想起飞。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [dʒəʊn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

I	had	fought	Joan	all	the	way	,
我	有	战斗	琼	全部	这	方式	,

我和琼一直战斗到最后一刻。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [wɪð]

but	now	that	we	were	actually	on	Jupiter	I	wanted	to	go	out	with
但	现在	那	我们	是	实际上	在	木星	我	通缉	到	去	出去	和

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

her	into	the	unknown	,
她	进入	这	未知	,

但是既然我们真的到了木星上，我就想和她一起去探索未知领域。

[ænd; ənd][stænd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] , [stɑː(r)] - [kən'siːlɪŋ] [mɪst] .

and	stand	with	her	under	the	swirling	,	star	-	concealing	mist	.
和	站立	和	她	在下面	这	旋转	,	星星	-	隐藏	薄雾	.

与她一同站在翻腾的、遮蔽了星光的薄雾之下。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][mæn][tuː; tə][set] [fʊt] [ɒn]['dʒuːpɪtə(r)] .

I	wanted	to	be	the	first	man	to	set	foot	on	Jupiter	.
我	通缉	到	是	这	第一的	男人	到	放	脚	在	木星	.

我想成为第一个踏上木星的人。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [naʊ] [ðæt][ðə; ði][fɜːst][mæn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

But	I	knew	now	that	the	first	man	would	be	the	last	.
但	我	知道	现在	那	这	第一的	男人	会	是	这	最后的	.

但我现在明白，第一个人将会是最后一个。

[ðə; ði] [ˌætməsˈferɪk] [rɪˈkɔːdɪŋz] [hæd; həd] [rɪˈviːld] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪznz] [ɪn]['dʒuːpɪtərz]

The	atmospheric	recordings	had	revealed	that	there	were	poisons	in	Jupiter's
这	大气	录音	有	揭晓	那	那里	是	毒药	在	木星的

['liːθ(ə)l] [klaʊd] ['envələʊp] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'rəʊdɪd] ['aʊə(r)] [fleʃ] [θruː] ['aʊə(r)] [speɪs] [suːts]

lethal	cloud	envelope	which	would	have	corroded	our	flesh	through	our	space	suits
致命	云	信封	哪个	会	有	腐蚀	我们的	肉	通过	我们的	空间	西装

[ænd; ənd] [bɜːnd] [aʊt] ['aʊə(r)] [aɪz] .

and	burned	out	our	eyes	.
和	烧伤	出去	我们的	眼睛	.

大气记录显示，木星致命的云层中含有毒素，这些毒素会透过宇航服腐蚀我们的血肉，并灼伤我们的眼睛。

[dʒəʊn][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Joan	had	been	compelled	to	bow	to	the	inevitable	.
琼	有	到过	被迫	到	弓	到	这	不可避免的	.

琼不得不向不可避免的命运低头。

['bɪtəli] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] .

Bitterly	she	sat	waiting	for	me	to	give	the	word	to	take	off	.
苦涩地	她	卫星	等待	为了	我	到	给	这	单词	到	拿	离开	.

她痛苦地坐在那里，等着我下令让她离开。

[aɪ][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n]['kæm(ə)rə][ɪn][maɪ][hænd] .

I	was	holding	a	portable	horizon	camera	in	my	hand	.
我	曾是	保持	一个	便携的	地平线	相机	在	我的	手	.

我当时手里拿着一台便携式地平线相机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːlɪst] , [məʊst][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wiː; wi][hæd; həd]

It	was	about	the	smallest	,	most	incidental	article	of	equipment	we	had
它	曾是	关于	这	最小	,	最多	偶然的	文章	的	设备	我们	有

[brɔːt] [ə'lɒŋ] .

brought	along	.
带来	沿着	.

那是我们携带的装备中最小、最不起眼的一件。

[ðə; ði][hjuːdʒ] ,

The	huge	,
这	巨大的	,

巨大的，

[ɪ'lektrəʊ] - ['ʃʌtəd] [hə'raɪz(ə)n]['kæm(ə)rə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][juːz][ɒn] ['gænimiːd]

electro	-	shuttered	horizon	camera	which	we	had	intended	to	use	on	Ganymede
电	-	百叶窗	地平线	相机	哪个	我们	有	故意的	到	使用	在	木卫三

[hæd; həd] [biːn] [səʊ]['bædli] ['dæmɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'sent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

had	been	so	badly	damaged	by	the	jar	of	our	descent	that	it	was
有	到过	所以	糟糕	损坏的	经过	这	罐	的	我们的	下降	那	它	曾是

['juːsləs] [naʊ] .

useless	now	.
无用	现在	.

我们原本打算在木卫三上使用的电子快门式地平线相机，由于下降过程中的震动而严重损坏，现在已经无法使用了。

[wiː; wi][hæd; həd][prə'dʒektɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæm(ə)rə][baɪ][ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][ɪk'stenʃ(ə)n]['traɪpɒd] [θruː]

We	had	projected	the	little	camera	by	a	horizontal	extension	tripod	through
我们	有	预计	这	小的	相机	经过	一个	水平的	扩大	三脚架	通过

[ə; eɪ]['vækjuːm]['sʌkʃ(ə)n] [lɒk] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [ə'baʊt] .

a	vacuum	suction	lock	and	let	it	swing	about	.
一个	真空	吸	锁	和	让	它	摇摆	关于	.

我们用水平伸缩三脚架通过真空吸盘锁将小型摄像机投射出来，让它自由摆动。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	expect	much	from	it	.
我	没有	预计	很多	从	它	.

我没对它抱太大期望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['ɪnfrə] - [red] [ænd; ənd] ['ʌltrə] - ['vaɪələt][reɪ] ['fɪltəz] ,

It	was	equipped	with	infra	-	red	and	ultra	-	violet	ray	filters	,
它	曾是	配备	和	基础设施	-	红色的	和	极端主义者	-	紫色	射线	过滤器	,

它配备了红外线和紫外线滤光片。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ˌaʊt'saɪd][ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sensətɪv] [pleɪts]

but	the	atmosphere	was	so	dense	outside	I	didn't	think	the	sensitive	plates
但	这	气氛	曾是	所以	稠密	外部	我	没有	思考	这	敏感的	盘子

[wʊd] [dɪ'pɪkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['swɜːrlɪŋ]['spaɪrəlz][ɒv; əv][mɪst] .

would	depict	anything	but	swirling	spirals	of	mist	.
会	描绘	任何事物	但	旋转	螺旋	的	薄雾	.

但外面的空气非常浓密，我认为感光底片除了旋转的雾气螺旋之外什么也拍不出来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpɪŋ] ['fluːɪd][tuː; tə][duː; də][ɪts] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][aɪ] [brəʊk][ðə; ði]

I	was	waiting	for	the	developing	fluid	to	do	its	work	before	I	broke	the
我	曾是	等待	为了	这	发展	体液	到	做	它是	工作	前	我	打破	这

['kæm(ə)rə]['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [pleɪts] .

camera	open	and	removed	the	plates	.
相机	打开	和	已移除	这	盘子	.

我当时在等显影液发挥作用，然后才打开相机取出底片。

[wiː; wi][hæd; həd] [pə'hæps] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ten][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]

We	had	perhaps	one	chance	in	ten	of	getting	a	pictorial	record	of
我们	有	也许	一	机会	在	十	的	获得	一个	画报	记录	的

['dʒuːpɪtərz] [ˌtɒpə'græfɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] .

Jupiter's	topographical	features	.
木星的	地形	特征	.

我们或许只有十分之一的机会能获得木星地形特征的图片记录。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wʌn][klɪə(r)] [prɪnt] [wʊd] [iːz] [dʒoʊnz][frʌ'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bɪtənəs] ,

I	knew	that	one	clear	print	would	ease	Joan's	frustration	and	bitterness	,
我	知道	那	一	清除	打印	会	舒适	琼的	挫折	和	苦味	,

我知道一张清晰的照片就能减轻琼的沮丧和痛苦。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

and	give	her	a	sense	of	accomplishment	.
和	给	她	一个	感觉	的	成就	.

并让她获得成就感。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] .

But	I	didn't	expect	anything	sensational	.
但	我	没有	预计	任何事物	轰动一时	.

但我并没有期待发生什么轰动性的事情。

['viːnəs][ɪz][ə; eɪ]['frəʊz(ə)n] ['weɪstlænd] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə][pəʊl] ,

Venus	is	a	frozen	wasteland	from	pole	to	pole	,
金星	是	一个	冷冻	荒地	从	极	到	极	,

金星从极点到极点都是一片冰封的荒原。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʌst] - [bəʊl] [dɪ'zɜːts] [ɒv; əv][mɑːz][ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktlɪ][laɪk][ðə; ði][mɔː(r)]['ærɪd]

and	the	dust	-	bowl	deserts	of	Mars	are	exactly	like	the	more	arid
和	这	灰尘	-	碗	沙漠	的	火星	是	确切地	喜欢	这	更多的	干旱

['lændskeɪps] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

landscapes	of	Earth	.
风景	的	地球	.

火星上的尘土飞扬的沙漠与地球上较为干旱的地貌完全一样。

[məʊst][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] [siː] [ænd; ənd] ['dezət] [ænd; ənd][aɪ][felt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dʒuːpɪtə(r)] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt]

Most	of	Earth	is	sea	and	desert	and	I	felt	sure	that	Jupiter	would	exhibit
最多	的	地球	是	海	和	沙漠	和	我	毛毡	当然	那	木星	会	展览

['juːnɪfɔːm] ['sɜːfɪs] ['fiːtʃəz] ['əʊvə(r)][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ɪts] [krʌst] .

uniform	surface	features	over	nine	-	tenths	of	its	crust	.
制服	表面	特征	超过	九	-	十分之一	的	它是	地壳	.

地球大部分是海洋和沙漠，我确信木星地壳十分之九的表面特征会很均匀。

[ɪts] ['rʌgɪd] [ɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['riːdʒənz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] [ə'mɪdst][vɑːst] , [dʌn] [weɪsts] .

Its	rugged	or	picturesque	regions	would	be	dispersed	amidst	vast	,	dun	wastes	.
它是	崎岖	或者	如画	地区	会	是	分散的	在……之中	广阔的	,	逼债	废物	.

它崎岖或风景如画的地区将散布在广袤的、灰暗的荒漠之中。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['ævərɪdʒɪz][wɒz; wəz] [ded] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] ['lændɪd][ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv]

The	law	of	averages	was	dead	against	our	having	landed	on	the	rim	of
这	法律	的	平均值	曾是	死的	反对	我们的	拥有	登陆	在	这	轮缘	的

[sʌm; səm] [bluː] - [lɪt] ,

some	blue	-	lit	,
一些	蓝色的	-	点燃	,

根据概率法则，我们不太可能落在某个蓝光闪烁的边缘。

[mɪ'stɪəriəs] ['kævən] ['meʒələs] [tuː; tə][mæn] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd]

mysterious	cavern	measureless	to	man	,	or	by	the	shores	of	an	inland
神秘	洞穴	无量	到	男人	,	或者	经过	这	海岸	的	一个	内陆

[siː] .

sea	.
海	.

神秘莫测、难以测度的洞穴，或内陆海的海岸。

[bʌt; bət][dʒoʊnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] , [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] [vɔɪs] [maɪ] [mɪs'gɪvɪŋz] .

But	Joan's	eyes	were	shining	again	,	so	I	didn't	voice	my	misgivings	.
但	琼的	眼睛	是	灼灼	再次	,	所以	我	没有	嗓音	我的	疑虑	.

但琼的眼睛又闪闪发光，所以我没有表达我的疑虑。

[dʒoʊnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæm(ə)rə][æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

Joan's	eyes	were	fastened	on	the	little	camera	as	though	all	her	life
琼的	眼睛	是	系紧	在	这	小的	相机	作为	尽管	全部	她	生活

[wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ðeə(r)] .

were	centered	there	.
是	居中	那里	.

琼的目光紧紧盯着那台小相机，仿佛她生命中的一切都围绕着它。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .

"	Well	,	Richard	,	"	she	urged	.
"	出色地	,	理查德	,	"	她	敦促	.

"好吧，理查德，"她催促道。

[maɪ][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

My	hands	were	shaking	.
我的	双手	是	摇晃	.

我的手在发抖。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃəz] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] , " [aɪ] [sed] .

"	A	few	pictures	won't	give	me	a	lift	,	"	I	said	.
"	一个	很少	图片	惯于	给	我	一个	举起	,	"	我	说	.

“几张照片并不能让我振作起来，”我说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ʃəʊ] ['maʊntənz] [ænd; ənd]['kreɪtə(r)] - [pɪts][ænd; ənd][faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l]

"	Even	if	they	show	mountains	and	crater	-	pits	and	five	hundred	million	people
"	甚至	如果	他们	展示	山脉	和	火山口	-	坑	和	五	百	百万	人们

[geɪp] [æt; ət][ðem; ðəm][ɒn] [ɜːθ] . "

gape	at	them	on	Earth	.	"
张开	在	他们	在	地球	.	"

“即使他们展示的是山脉和陨石坑，地球上有五亿人目瞪口呆地看着它们。”

" [doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] , ['rɪtʃəd] .

"	Don't	be	such	a	pessimist	,	Richard	.
"	不	是	这样的	一个	悲观主义者	,	理查德	.

“别这么悲观，理查德。”

[wiːl; wil][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð] [ɪm'pɜːmiəb(ə)l] [speɪs] [suːts] ,

We'll	be	back	in	a	month	with	impermeable	space	suits	,
出色地	是	后退	在	一个	月	和	不透水的	空间	西装	,

一个月后，我们将带着不透水的太空服回来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] ['fɪltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪləʊ] [taɪp] .

and	a	helmet	filter	of	the	Silo	type	.
和	一个	头盔	筛选	的	这	筒仓	类型	.

以及 Silo 型头盔过滤器。

[jʊr; jər] [fər'get] [wɪv] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ][lɒt] .

You're	forgetting	we've	accomplished	a	lot	.
你是	遗忘	我们已经	完成	一个	很多	.

你忘了我们已经取得了许多成就。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] ['gɑːstli]

It's	something	to	know	that	the	temperature	outside	isn't	anything	like	as	ghastly
它是	某物	到	知道	那	这	温度	外部	不是	任何事物	喜欢	作为	阴森

[æz; əz][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv] [speɪs] ,

as	the	cold	of	space	,
作为	这	寒冷的	的	空间	,

知道外面的温度远没有太空那么可怕，这真是一件令人欣慰的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [wɪv] ['saifən] [ʌp] [ʃəʊ] ['wɪdmən] - ['stætən] [laɪnz] [ænd; ənd] [kən'teɪn]

and	that	the	pebbles	we've	siphoned	up	show	Widman	-	statten	lines	and	contain
和	那	这	鹅卵石	我们已经	虹吸	向上	展示	威德曼	-	斯塔滕	线条	和	包含

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk]['daɪəməndz] .

microscopic	diamonds	.
显微镜	钻石	.

我们收集到的鹅卵石显示出维德曼-斯塔滕线，并且含有微小的钻石。

[ðæt] [miːnz] ['dʒuːpɪtərz] [krʌst] ['ɪz(ə)nt][ɔːl][vɒl'kænɪk] [æʃ] .

That	means	Jupiter's	crust	isn't	all	volcanic	ash	.
那	方法	木星的	地壳	不是	全部	火山	灰	.

这意味着木星的地壳并非完全由火山灰构成。

[ðɛəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['tʌmbld] [maʊndz] [ɒv; əv]['lɑːvə] [ə'weɪtɪŋ]

There'll	be	something	more	interesting	than	tumbled	mounds	of	lava	awaiting
将会	是	某物	更多的	有趣的	比	翻滚	土堆	的	岩浆	等待中

[ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] .

us	when	we	come	back	.
我们	什么时候	我们	来	后退	.

当我们回来的时候，等待我们的将不再是滚滚的熔岩堆，而是更有趣的东西。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [bæk] ['aʊə(r)][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['faɪndɪŋz] [wɪð] [prɪnts] — "

If	we	can	back	our	geological	findings	with	prints	—	"
如果	我们	能	后退	我们的	地质	发现	和	印刷	—	"

如果我们能用足迹来佐证我们的地质发现——"

" [juː; jʊ][bet][wiː; wi][kæn; kən] , " [ai][skɔf, skɔːf] .

"	You	bet	we	can	,	"	I	scoffed	.
"	你	赌注	我们	能	,	"	我	嘲笑	.

"当然可以，"我嗤之以鼻。

" [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	a	doubt	of	it	.
"	我	还没有	一个	怀疑	的	它	.

我对此毫不怀疑。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [siː] ?

What	do	you	want	to	see	?
什么	做	你	想	到	看	?

你想看什么?

[fleɪm] - [tʌŋd] ['flaʊəz] [ɔː(r)][ˌdʒaɪrə'skɒpɪk]['pɔːkjəˌpaɪnz] ?

Flame	-	tongued	flowers	or	gyroscopic	porcupines	?
火焰	-	舌头	花朵	或者	陀螺仪	豪猪	?

是会喷火的花，还是会旋转的豪猪?

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

Take	your	choice	.
拿	你的	选择	.

你做出选择。

['rɪtʃəd] [ðə; ði] [greɪt] ['nevə(r)][feɪlz] . "

Richard	the	Great	never	fails	.	"
理查德	这	伟大的	绝不	失败	.	"

"理查大帝从未失手。"

" ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][haɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][juː; jʊ] [ðæts] [ɔːl]['wʌndə(r)]

"	Richard	,	you're	talking	like	that	to	hide	something	inside	you	that's	all	wonder
"	理查德	,	你是	说	喜欢	那	到	隐藏	某物	里面	你	那就是	全部	想知道

[ænd; ənd] [sə'maɪz] .

and	surmise	.
和	推测	.

"理查德，你这样说话是为了掩饰你内心的好奇和猜测。"

" ['skaʊlɪŋ] , [aɪ] [brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪts] [fel] [aʊt] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .

"	Scowling	,	I	broke	open	the	camera	and	the	plates	fell	out	into	my	hand	.
"	皱眉	,	我	打破	打开	这	相机	和	这	盘子	跌倒	出去	进入	我的	手	.

我怒气冲冲地打开相机，底片掉进了我的手里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [θriː] [baɪ][fɔː(r)] [ɪntʃ] ['pɒzətɪv] [træns'perənsi] ,

They	were	small	three	by	four	inch	positive	transparencies	,
他们	是	小的	三	经过	四	英寸	积极的	透明度	,

它们是尺寸很小的三乘四英寸的正片透明胶片，

['kəʊtɪd] [ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [ɪ'mʌlʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['slaɪtli] [dæmp] .

coated	on	one	side	with	a	iridescent	emulsion	which	was	still	slightly	damp	.
涂层	在	一	边	和	一个	彩虹色	乳液	哪个	曾是	仍然	轻微地	潮湿	.

一面涂有一层略微潮湿的珠光乳剂。

[dʒoʊnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][maɪ] [feɪs] .

Joan's	eyes	were	riveted	on	my	face	.
琼的	眼睛	是	铆接	在	我的	脸	.

琼的目光紧紧地盯着我的脸。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌʌnəˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːmən] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

She	seemed	unaware	of	the	presence	of	the	crewmen	below	us	.
她	似乎	不知情	的	这	在场	的	这	船员	以下	我们	.

她似乎没有意识到我们下方有船员。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['kɑːmli] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][tɒp] - [məʊst] [pleɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]

She	sat	calmly	watching	me	as	I	picked	up	the	top	-	most	plate	and	held	it
她	卫星	平静地	观看	我	作为	我	挑选	向上	这	顶部	-	最多	盘子	和	握住	它

[ʌp][ɪn][ðə; ði][kjuːb] - [lait] .

up	in	the	cube	-	light	.
向上	在	这	立方体	-	光	.

她平静地坐着，看着我拿起最上面的盘子，把它举到立方体灯光下。

[ai] [stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] .

I	stared	at	it	intently	.
我	凝视	在	它	专注地	.

我目不转睛地盯着它。

[ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] — [ə; eɪ]['spaɪrəl][ɒv; əv][mɪst] .

It	depicted	—	a	spiral	of	mist	.
它	描绘	—	一个	螺旋	的	薄雾	.

它描绘的是——一团螺旋状的雾气。

['sɪmpli] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Simply	that	,	and	nothing	more	.
简单地	那	,	和	没有什么	更多的	.

仅此而已，没有其他含义。

[ðə; ði]['spaɪrəl] [hʌŋ] [ɪn] ['blæknəs] [laɪk][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [sməʊk] , ['teɪpərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ]

The	spiral	hung	in	blackness	like	a	wisp	of	smoke	,	tapering	from	a	narrow
这	螺旋	悬挂	在	黑	喜欢	一个	烟雾	的	抽烟	,	逐渐变细	从	一个	狭窄的

[beɪs] .

base	.
根据	.

螺旋状的物体像一缕轻烟般悬挂在黑暗中，从狭窄的底部逐渐变细。

" [wel] ? " [sed] [dʒəʊn] .

"	Well	?	"	said	Joan	.
"	出色地	?	"	说	琼	.

"怎么样？"琼问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .

"	Nothing	on	this	one	,	"	I	said	,	and	picked	up	another	.
"	没有什么	在	这	一	,	"	我	说	,	和	挑选	向上	其他	.

"这个上面什么都没有，"我说，然后拿起另一个。

[ðə; ði]['spaɪrəl][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk]

The	spiral	was	still	there	,	but	behind	it	was	something	that	looked	like
这	螺旋	曾是	仍然	那里	,	但	在后面	它	曾是	某物	那	看起来	喜欢

[æn; ən][ænt] - [hɪl] .

an	ant	-	hill	.
一个	蚂蚁	-	爬坡道	.

螺旋状的图案还在，但它的后面却有一个看起来像蚁丘的东西。

" [θɪk] [mɪst] ['getɪŋ] ['θɪnə(r)] , " [ai] [sed] .

"	Thick	mist	getting	thinner	,	"	I	said	.
"	厚的	薄雾	获得	更薄	,	"	我	说	.

"浓雾正在消散，"我说。

[ðə; ði] [θɜːd] [pleɪt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒəʊlt] .

The	third	plate	gave	me	a	jolt	.
这	第三	盘子	给予	我	一个	颠簸	.

第三块盘子让我大吃一惊。

[ðə; ði]['spaɪrəl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wiːvɪŋ] [gəʊst] [ʃraʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt]

The	spiral	had	become	a	weaving	ghost	shroud	above	a	distinct	elevation	that
这	螺旋	有	变得	一个	编织	鬼	裹尸布	多于	一个	清楚的	海拔	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɔː(r)][æn; ən][ænt] - [hɪl] .

could	have	been	either	a	mountain	or	an	ant	-	hill	.
可以	有	到过	任何一个	一个	山	或者	一个	蚂蚁	-	爬坡道	.

螺旋状的物体变成了一层交织的幽灵裹尸布，笼罩在一个明显的隆起物之上，这个隆起物可能是山，也可能是蚁丘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['iːv(ə)n] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [-] ['dɪstəns]

It	would	have	been	impossible	to	even	guess	at	the	elevation's	distance
它	会	有	到过	不可能的	到	甚至	猜测	在	这	海拔	距离

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['hædnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

from	the	ship	if	something	hadn't	seemed	to	be	crouching	upon	it	.
从	这	船	如果	某物	之前没有	似乎	到	是	蹲伏	之上	它	.

如果不是有什么东西似乎蹲伏在上面，根本不可能猜出这个高地与船只的距离。

[ðə; ði][mɪst] [kɔɪld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [əb'skjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mist	coiled	down	over	the	thing	and	partly	obscured	it	.
这	薄雾	卷曲	向下	超过	这	事物	和	部分	模糊不清	它	.

雾气盘旋而下，笼罩了那东西，将其部分遮蔽。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .

But	enough	of	it	was	visible	to	startle	me	profoundly	.
但	足够的	的	它	曾是	可见的	到	惊吓	我	深刻地	.

但其中足够多的部分让我感到非常震惊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,

It	seemed	to	be	crouching	on	the	summit	of	the	elevation	,
它	似乎	到	是	蹲伏	在	这	首脑	的	这	海拔	,

它似乎正蹲伏在山顶上。

[ə; eɪ]['wɑːspˌlaɪk] [θɪŋ] [wɪð] ['waɪəri][legz][ænd; ənd] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['stændɪŋ] [streɪt] [aʊt][frɒm; frəm][ɪts]

a	waspliké	thing	with	wiry	legs	and	gauzy	wings	standing	straight	out	from	its
一个	黄蜂状	事物	和	细长的	腿	和	薄纱	翅膀	常设	直的	出去	从	它是

['bɒdi] .

body	.
身体	.

一种类似黄蜂的生物，有着细长的腿和薄纱般的翅膀，从身体上笔直地伸出来。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [səʊ][aɪ] ['nɪəli] [drɒpt] [ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪt] .

My	fingers	were	trembling	so	I	nearly	dropped	the	fourth	plate	.
我的	手指	是	发抖	所以	我	几乎	掉落	这	第四	盘子	.

我的手指在颤抖，差点把第四个盘子掉地上。

[ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [pleɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] .

On	the	fourth	plate	the	thing	was	clearly	visible	.
在	这	第四	盘子	这	事物	曾是	清楚地	可见的	.

在第四个盘子上，那个东西清晰可见。

[ðə; ði]['spaɪrəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spɜːrs] ['rɪbən] [ɒv; əv][mɪst] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	spiral	was	a	dispersing	ribbon	of	mist	high	up	on	the	plate	and	the
这	螺旋	曾是	一个	分散	丝带	的	薄雾	高的	向上	在	这	盘子	和	这

[maʊnd] [wɒz; wəz] [etʃt] [ɪn] [ʃɑːp] ['aʊtlaɪnz] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'mʌlʃn] .

mound	was	etched	in	sharp	outlines	on	the	emulsion	.
冢	曾是	蚀刻	在	锋利的	概述	在	这	乳液	.

螺旋状的雾气在底片高处弥漫开来，而隆起的部分则在乳剂上清晰地勾勒出轮廓。

[ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['wɑːspˌlaɪk] .

The	crouching	shape	was	unmistakably	waspliké	.
这	蹲伏	形状	曾是	毫无疑问	黄蜂状	.

它蜷缩的身形无疑酷似黄蜂。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] ,

It	stood	poised	on	the	edge	of	the	mound	,
它	站立	准备	在	这	边缘	的	这	冢	,

它静静地伫立在土堆边缘，

[ɪts] [wɪŋz] [ə; eɪ][ˈvaɪbreɪtɪŋ][blɜː(r)] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈmɔːrfəsli] [ˈswɜːrlɪŋ] [mɪst] .

its	wings	a	vibrating	blur	against	the	amorphously	swirling	mist	.
它是	翅膀	一个	振动	模糊	反对	这	无定形地	旋转	薄雾	.

它的翅膀在无定形的旋涡状薄雾中颤动成模糊的影像。

[frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [maʊnd] [ə; eɪ][kəmˈpænjən] [ʃeɪp] [wɒz; wəz] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] .

From	within	the	mound	a	companion	shape	was	emerging	.
从	之内	这	冢	一个	伴侣	形状	曾是	新兴	.

从土堆内部，一个与之相伴的形状逐渐显现出来。

[ðə; ði][ˈsekənd] " [wɒsp] " [wɒz; wəz][ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪzd] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn][ɔːl] [rɪˈspekts] ,

The	second	"	wasp	"	was	similar	to	the	poised	creature	in	all	respects	,
这	第二	"	黄蜂	"	曾是	相似的	到	这	准备	生物	在	全部	尊重	,

第二只“黄蜂”在各方面都与那只姿态优雅的生物相似。

[bʌt; bət][ɪts] [wɪŋz] [dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ˈvaɪbreɪtɪŋ][ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [kɜːrvɪŋ] [maʊθ] -

but	its	wings	did	not	appear	to	be	vibrating	and	from	its	curving	mouth	-
但	它是	翅膀	做过	不是	出现	到	是	振动	和	从	它是	弯曲	嘴	-

[pɑːts] [ðeə(r)] [ˈdæŋgld] [ˈθredˌlaɪk] [ˈfɪləmənts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈwaɪtɪʃ] [ˈsʌbstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

parts	there	dangled	threadlike	filaments	of	some	whitish	substance	which	was
部分	那里	悬挂着	线状	丝状物	的	一些	白色	物质	哪个	曾是

[ˈfeɪntli] [dɪˈsɜːnəb(ə)l] [əˈgenst] [ðə; ði][mɪst] .

faintly	discernible	against	the	mist	.
淡淡的	可辨别的	反对	这	薄雾	.

但它的翅膀似乎没有振动，从它弯曲的口器上垂下一些白色物质的细丝，在雾气中隐约可见。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][lɑːst] [pleɪt] [ʃəʊd] [bəuθ] [ˈkriːtʃəz] [pɔɪzd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

The	fifth	and	last	plate	showed	both	creatures	poised	as	though	for	flight	,
这	第五	和	最后的	盘子	显示	两个都	生物	准备	作为	尽管	为了	航班	,

第五幅也是最后一幅图展示了这两个生物摆出准备起飞的姿态。

[waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [wɒsp][wɒz; wəz] [prəˈtruːdɪŋ]

while	something	that	looked	like	the	head	of	still	another	wasp	was	protruding
尽管	某物	那	看起来	喜欢	这	头	的	仍然	其他	黄蜂	曾是	突出

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊnd] .

from	the	summit	of	the	mound	.
从	这	首脑	的	这	冢	.

同时，从土堆顶部伸出一个看起来像是另一只黄蜂的头部的东西。

[aɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪts] [tuː; tə][dʒəʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈkɒment] .

I	passed	the	plates	to	Joan	without	comment	.
我	通过了	这	盘子	到	琼	没有	评论	.

我一言不发地把盘子递给了琼。

[ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] , [fɜːst]

Wonder	and	exaltation	came	into	her	face	as	she	examined	them	,	first
想知道	和	提高	来了	进入	她	脸	作为	她	检查	他们	,	第一的

[ɪn] [ˈsiːkwəns] [ænd; ənd] [ðen] [hæpˈhæzədli] ,

in	sequence	and	then	haphazardly	,
在	顺序	和	然后	随意地	,

她仔细端详着它们，先是按顺序，然后随意地扫视，脸上露出惊奇和兴奋的神情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

as	though	unable	to	believe	her	eyes	.
作为	尽管	无法	到	相信	她	眼睛	.

仿佛不敢相信自己的眼睛。

" [laɪf] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] [æt; ət][lɑ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] [ɔ:] .

"	Life	,	"	she	murmured	at	last	,	her	voice	tremulous	with	awe	.
"	生活	,	"	她	低声说道	在	最后的	,	她	嗓音	颤抖的	和	敬畏	.

“生命，”她最后喃喃道，声音因敬畏而颤抖。

" [laɪf] [ɒn]['dʒu:pɪtə(r)] .

"	Life	on	Jupiter	.
"	生活	在	木星	.

木星上的生命。

['rɪtʃəd] , [ɪts] — [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] .

Richard	,	it's	—	unbelievable	.
理查德	,	它是	—	难以置信	.

理查德，这简直难以置信。

[ðɪs] [greɪt] ['plænɪt] [ðæt] [wi:; wi] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ['kɔ:ldrən] [ɪz] ['æktʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

This	great	planet	that	we	thought	was	a	seething	cauldron	is	actually	inhabited	by
这	伟大的	行星	那	我们	想法	曾是	一个	沸腾	釜	是	实际上	有人居住的	经过

— ['ɪnsekts] . "

—	insects	.	"
—	昆虫	.	"

我们一直以为这颗星球像个沸腾的大锅，但实际上它居住着——昆虫。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['ðer] ['ɪnsekts] , [dʒəʊn] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	think	they're	insects	,	Joan	,	"	I	said	.
"	我	不	思考	它们是	昆虫	,	琼	,	"	我	说	.

“我不认为它们是昆虫，琼，”我说。

" [wɪv] [gɒt][tu:; tə][sə'spend]['dʒʌdʒmənt][ʌn'tɪl][wi:; wi][kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['spesɪmən][ænd; ənd]

"	We've	got	to	suspend	judgment	until	we	can	secure	a	specimen	and
"	我们已经	得到	到	暂停	判断	直到	我们	能	安全的	一个	标本	和

['stʌdi] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][kləʊz][reɪndʒ] .

study	it	at	close	range	.
学习	它	在	关闭	范围	.

“我们必须等到能够获得样本并进行近距离研究后才能下结论。”

[ɪts] [æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][wi:; wi] [əʊ] [tu:; tə]['aʊə(r)]['spɑ:nsərz][ænd; ənd] — [tu:; tə] [ɑ:'selvz] .

It's	an	obligation	we	owe	to	our	sponsors	and	—	to	ourselves	.
它是	一个	义务	我们	欠	到	我们的	赞助商	和	—	到	我们自己	.

这是我们对赞助商以及我们自己应尽的义务。

[wɪr] [hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

We're	here	on	a	mission	of	scientific	exploration	.
是	这里	在	一个	使命	的	科学	勘探	.

我们此行的目的是进行科学探索。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt][ɪn'veɪg(ə)l] [fʌndz] [frɒm; frəm][ðə; ði][smɪθ'səʊni.ən][səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [rʌʃ] [tu:; tə]

We	didn't	inveigle	funds	from	the	Smithsonian	so	that	we	could	rush	to
我们	没有	诱骗	资金	从	这	史密森尼	所以	那	我们	可以	匆忙	到

[snæp] [kən'klʊʒənz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz][frɒm; frəm] [ɜ:θ] .

snap	conclusions	five	hundred	million	miles	from	Earth	.
折断	结论	五	百	百万	英里	从	地球	.

我们没有从史密森学会骗取资金，以便匆忙地对距离地球五亿英里的地方妄下结论。

" ['ɪnˌsɛktˌlaɪk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [sefə] [wɜ:d] .

"	Insectlike	would	be	a	safer	word	.
"	昆虫状	会	是	一个	更安全	单词	.

“用‘像昆虫一样’这个词会更稳妥。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [ɪ'vɒlv] [ə'lɒŋ] ['pærəlel] [laɪnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
I've **always** **believed** **that** **life** **would** **evolve** **along** **parallel** **lines** **throughout** **the** **entire**
我已经 总是 相信 那 生活 会 发展 沿着 平行线 线条 自始至终 这 全部的
['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,
solar **system** **,**
太阳的 系统 ,

我一直相信，整个太阳系中的生命会沿着平行的路径演化。

[ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl][ɒn] ['viːnəs] , [mɑːz] , [ɔː(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]
assuming **that** **it** **could** **exist** **at** **all** **on** **Venus** **,** **Mars** **,** **or** **on** **one** **of** **the** **outer**
假设 那 它 可以 存在 在 全部 在 金星 , 火星 , 或者 在 一 的 这 外
['plænɪts] .
planets **.**
行星 .

假设它确实有可能存在于金星、火星或外行星上。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] [laɪf] [sə'steɪnɪŋ] [ɪn'vaɪrənmənt] [wʊd] [prə'djuːs] [fɔːmz] [fə'mɪliə(r)]
I've **always** **believed** **that** **any** **life** **sustaining** **environment** **would** **produce** **forms** **familiar**
我已经 总是 相信 那 任何 生活 维持 环境 会 生产 表格 熟悉的
[tuː; tə][ˌjuː 'es] .
to **us** **.**
到 我们 .

我一直认为，任何能够维持生命的环境都会产生我们熟悉的生物形态。

[ɒn] [ɜːθ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ædæp'teɪʃnz] [ə'kɜːrɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['waɪdli]
On **Earth** **you** **have** **the** **same** **adaptations** **occurring** **again** **and** **again** **in** **widely**
在 地球 你 有 这 相同的 适应 发生 再次 和 再次 在 广泛
[daɪ'vɜːdʒənt] ['spiːʃiːz] .
divergent **species** **.**
分歧 物种 .

在地球上，你会发现相同的适应性特征在差异巨大的物种中反复出现。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪzədz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l] [fɪʃ] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['lɪzərdˌlaɪk] .
" **There** **are** **lizards** **that** **resemble** **fish** **and** **fish** **that** **are** **lizardlike** **.**
" 那里 是 蜥蜴 那 类似 鱼 和 鱼 那 是 蜥蜴状 .

“有些蜥蜴长得像鱼，有些鱼长得像蜥蜴。”

[ðə; ði]['daɪnəsɔː(r)][traɪ'serətɒps] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [raɪ'nɒsərəs] , [ðə; ði] [dʌk] - [bɪld] ['plætɪpəs] [ə; eɪ]
The **dinosaur** **Triceratops** **resembled** **a** **rhinoceros** **,** **the** **duck** **-** **billed** **platypus** **a**
这 恐龙 三角龙 类似 一个 犀牛 , 这 鸭子 - 账单 鸭嘴兽 一个
[kə'lɒs(ə)l] .
colossal **.**
庞大 .

三角龙形似犀牛，鸭嘴兽体型巨大。

['pɔːpəsɪz] [ænd; ənd] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fɪʃlaɪk] [ðæt] [nəʊ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm] [speɪs] [wʊd] ['evə(r)]
Porpoises **and** **whales** **are** **so** **fishlike** **that** **no** **visitor** **from** **space** **would** **ever**
鼠海豚 和 鲸鱼 是 所以 鱼状 那 不 游客 从 空间 会 曾经
[sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mæm(ə)lz] ['weərɪŋ] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] [griːs] [peɪnt] .
suspect **that** **they** **were** **mammals** **wearing** **evolutionary** **grease** **paint** **.**
怀疑 那 他们 是 哺乳动物 穿着 进化 润滑脂 画 .

海豚和鲸鱼长得如此像鱼，以至于任何来自太空的访客都不会想到它们是披着进化油彩的哺乳动物。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsekts] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] [krʌs'teɪʃnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] .
And **some** **of** **the** **insects** **look** **just** **like** **crustaceans** **,** **as** **you** **know** **.**
和 一些 的 这 昆虫 看 只是 喜欢 甲壳类动物 , 作为 你 知道 .

你知道，有些昆虫看起来就像甲壳类动物。

" [ðiːz] ['kriːtʃəz] [lʊk] [laɪk] ['ɪnsekts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [ˌprəʊtə'plæzmɪk] [ɪn]
" **These creatures look like insects , but they may not even be protoplasmic in**
" 这些 生物 看 喜欢 昆虫 , 但 他们 可能 不是 甚至 是 原生质 在
['strʌktʃə(r)] .
structure .
结构 .

"这些生物看起来像昆虫，但它们的结构可能甚至不是原生质的。"

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['enədʒi] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['mɪnərəl] [ðæt] [hæz; həz]
They may be composed of some energy - absorbing mineral that has
他们 可能 是 由 的 一些 活力 - 吸收 矿物 那 有
[ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [laɪf] .
acquired the properties of life .
获得 这 特性 的 生活 .

它们可能由某种吸收能量的矿物质组成，这种矿物质已经获得了生命特征。

" [dʒoʊnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Joan's eyes were shining .
" 琼的 眼睛 是 灼灼 .

琼的眼睛闪闪发光。

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] ['ðer] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] , ['rɪtʃəd] .
" I don't care what they're composed of , Richard .
" 我 不 关心 什么 它们是 由 的 , 理查德 .

"我不在乎它们是由什么组成的，理查德。"

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [ə'laɪv] .
We've got to capture one of those creatures alive .
我们已经 得到 到 捕获 一 的 那些 生物 活 .

我们必须活捉其中一只。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [dʒəʊn] .
" Impossible , Joan .
" 不可能的 , 琼 .

"不可能，琼。"

[ɪf] [ðə; ði] [eə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ['wʌznt] ['pɔɪzənəs] [aɪ'd] [biː; bi] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [net] .
If the air outside wasn't poisonous I'd be out there with a net .
如果 这 空气 外部 不是 有毒 ID 是 出去 那里 和 一个 网 .

如果外面的空气没有毒，我就会带着网出去捕鱼了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪts] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɒn] [ðɪs] [trɪp] . "
But there are limits to what we can hope to accomplish on this trip . "
但 那里 是 限制 到 什么 我们 能 希望 到 完成 在 这 旅行 . "

但这次旅行我们所能取得的成就也是有限的。

" [wɪv] ['saifən] [ʌp] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] , " [dʒəʊn] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" We've siphoned up specimens of the soil , " Joan protested .
" 我们已经 虹吸 向上 标本 的 这 土壤 , " 琼 抗议 .

"我们已经采集了土壤样本，"琼抗议道。

" [wʌts] [tuː; tə] [stɒp] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n]
" What's to stop us from trying to catch up one of them in a suction
" 是什么 到 停止 我们 从 尝试 到 抓住 向上 一 的 他们 在 一个 吸
[kʌp] ? "
cup ? "
杯子 ? "

"我们为什么不试试用吸盘把它们其中一个吸起来呢？"

" [jʊr; jər] [fər'get] [ðæt] ['sʌkʃ(ə)n] [kʌps] [hæv; həv][ə; eɪ][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] ['skeəsli] [naɪn] ['ɪntʃɪz] , " [ai]
" **You're** **forgetting** **that** **suction** **cups** **have** **a** **diameter** **of** **scarcely** **nine** **inches** **,** **"** **I**
" 你是 遗忘 那 吸 杯子 有 一个 直径 的 几乎 九 英寸 , " 我
[sed] .
said **.**
说 .

"你忘了吸盘的直径只有不到九英寸吗？"我说。

" [ðiːz] ['kriːtʃəz] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði]['drægənflaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɪfərəs]
" **These** **creatures** **may** **be** **as** **huge** **as** **the** **dragonflies** **of** **the** **Carboniferous**
" 这些 生物 可能 是 作为 巨大的 作为 这 蜻蜓 的 这 石炭纪
[eɪdʒ] . "
Age **.** **"**
年龄 . "

"这些生物可能和石炭纪的蜻蜓一样巨大。"

" ['rɪtʃəd] , [wiːl; wil]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ə; eɪ]['træv(ə)lɪŋ]['sʌkʃ(ə)n] [kʌp] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Richard** **,** **we'll** **project** **a** **traveling** **suction** **cup** **through** **one** **of** **the**
" 理查德 , 出色地 项目 一个 旅行 吸 杯子 通过 一 的 这
['vækjuːm] [lɒks] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] —
vacuum **locks** **and** **try** **to** **—**
真空 锁 和 尝试 到 —

"理查德，我们会把一个移动吸盘通过其中一个真空锁伸出来，然后试着——"

" [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪk] .
" **Her** **teeth** **came** **together** **with** **a** **little** **click** **.**
" 她 牙齿 来了 一起 和 一个 小的 点击 .

她的牙齿轻轻合拢了。

['stɑːtld] , [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Startled **,** **I** **turned** **and** **stared** **at** **her** **.**
惊慌 , 我 转向 和 凝视 在 她 .

我吓了一跳，转过身盯着她。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['ætɪtjuːd] ,
Despite **her** **elation** **she** **had** **been** **sitting** **in** **a** **relaxed** **attitude** **,**
尽管 她 欣喜 她 有 到过 坐着 在 一个 轻松 态度 ,

尽管她欣喜若狂，但她一直保持着放松的姿态。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['leɪteks] [teɪpt] [legz]
with **her** **back** **to** **the** **control** **panel** **and** **her** **latex** **taped** **legs**
和 她 后退 到 这 控制 控制板 和 她 乳胶 录像 腿
[ɪk'stendɪd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪɪs] .
extended **out** **over** **the** **dais** **.**
扩展 出去 超过 这 台 .

她背对着控制面板，双腿用乳胶胶带缠着，伸到讲台上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['deθli] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][kjuːb] - [lait] .
Now **she** **was** **sitting** **up** **straight** **,** **her** **face** **deathly** **pale** **in** **the** **cube** **-** **light** **.**
现在 她 曾是 坐着 向上 直的 , 她 脸 致命的 苍白 在 这 立方体 - 光 .

现在她笔直地坐着，在立方体灯光的照射下，她的脸色苍白得可怕。

[ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪdlɪ] ['steərɪŋ]
The **creatures** **were** **standing** **a** **little** **to** **the** **right** **of** **the** **rigidly** **staring**
这 生物 是 常设 一个 小的 到 这 正确的 的 这 严格地 凝视
['kruːmən] ,
crewmen **,**
船员 ,

这些生物站在目光僵硬的船员们稍右侧的位置。

[ðeə(r)] ['swɪftli] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪŋz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['bluːɪʃ] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [swəːl] ['ʌpwəd]

their	swiftly	vibrating	wings	enveloped	in	a	pale	bluish	radiance	which	swirled	upward
他们的	迅速地	振动	翅膀	被包裹	在	一个	苍白	蓝蓝色	辐射	哪个	旋转	向上

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [rɪbd] ['met(ə)l] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət]['tʃeɪmbə(r)] .

toward	the	ribbed	metal	ceiling	of	the	pilot	chamber	.
朝向	这	罗纹	金属	天花板	的	这	飞行员	房间	.

它们快速振动的翅膀笼罩在淡蓝色的光芒中，向上旋转着，朝着驾驶舱的肋状金属天花板飞去。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [wɪŋz] ['swɪftli] ['vaɪbreɪtɪŋ] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] , ['bluːɪʃ]

The	creature	was	standing	,	wings	swiftly	vibrating	,	enveloped	in	a	pale	,	bluish
这	生物	曾是	常设	,	翅膀	迅速地	振动	,	被包裹	在	一个	苍白	,	蓝蓝色

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

那生物站立着，翅膀快速振动，周身笼罩着一层淡蓝色的光芒。

[ɪ'nɔːməs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbli] ['terɪfaɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] , ['meni] - ['fæsɪtɪd]

Enormous	they	were	—	and	unutterably	terrifying	with	their	great	,	many	-	faceted
巨大的	他们	是	—	和	难以言喻	恐怖	和	他们的	伟大的	,	许多	-	多面体

[aɪz] ['fɑːsənd] [ɪn] ['bruːdɪŋ] [mə'lɪgnəns] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

eyes	fastened	in	brooding	malignance	upon	us	.
眼睛	系紧	在	沉思	恶性肿瘤	之上	我们	.

它们体型巨大，而且极其可怕，它们那巨大的、多面的眼睛带着阴险的恶意盯着我们。

[dʒəʊn][ænd; ənd][ai][ə'rəʊz] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] ,

Joan	and	I	arose	simultaneously	,
琼	和	我	出现	同时地	,

我和琼同时起床，

[drɔːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

drawn	to	our	feet	by	a	horror	such	as	we	had	never	known	.
绘制	到	我们的	脚	经过	一个	恐怖	这样的	作为	我们	有	绝不	已知	.

我们被一种前所未有的恐怖所震撼，从此踉跄而起。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ˌʌnri'æləti] [grɪpt] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [muːv] [nɔː(r)]

A	sense	of	sickening	unreality	gripped	me	,	so	that	I	could	neither	move	nor
一个	感觉	的	令人作呕	不真实	紧握	我	,	所以	那	我	可以	两者都不	移动	也不

[kraɪ][aʊt] .

cry	out	.
哭	出去	.

一种令人作呕的不真实感攫住了我，以至于我既动弹不得，也喊不出声。

['dɔːsən] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɑː'tɪkjuleɪt] .

Dawson	alone	remained	articulate	.
道森	独自的	剩余	能言善辩	.

只有道森还能清晰地表达自己的想法。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [bliːt] .

He	raised	his	arm	and	pointed	,	his	voice	a	shrill	bleat	.
他	提高	他的	手臂	和	尖	,	他的	嗓音	一个	尖锐	咩咩叫	.

他举起手臂指着，声音像尖锐的羊叫。

" [lʊk] [aʊt] , [sɜː(r)] !

"	Look	out	,	sir	!
"	看	出去	,	先生	!

先生，小心！

[lʊk] [aʊt] !

Look	out	!
看	出去	!

当心！

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] [də'rektli] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] .

There's	another	one	coming	through	the	wall	directly	behind	you	.
有	其他	一	未来	通过	这	墙	直接地	在后面	你	.

还有一只从你身后的墙里穿出来。

" [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .

"	The	warning	came	too	late	.
"	这	警告	来了	也	晚的	.

警告来得太晚了。

[æz; əz] [aɪ] [swʌŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [kwɔ:ts] [pɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [dʒoʊnz] [ɑ:m] [gəʊ] [aʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['kwɪvə(r)]

As	I	swung	toward	the	quartz	port	I	saw	Joan's	arm	go	out	,	her	body	quiver
作为	我	摇摆	朝向	这	石英	港口	我	锯	琼的	手臂	去	出去	,	她	身体	颤动

.

:

.

当我转向石英端口时，我看到琼的手臂伸了出去，她的身体颤抖了一下。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɜ:d] [dʒaɪ'gæntɪk] [ʃeɪp] , [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ɪts] ['æbdəmən]

Towering	above	her	was	a	third	gigantic	shape	,	the	tip	of	its	abdomen
参天	多于	她	曾是	一个	第三	巨大	形状	,	这	提示	的	它是	腹部

['restɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

resting	on	her	shoulders	,
休息	在	她	肩膀	,

在她上方耸立着第三个巨大的身影，它的腹部末端搭在她的肩膀上。

[ɪts] ['spɪndli] [legz] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['paɪlət] ['deɪɪs] .

its	spindly	legs	spread	out	over	the	pilot	dais	.
它是	细长的	腿	传播	出去	超过	这	飞行员	台	.

它细长的腿伸展在领航台上。

[æz; əz] [aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɪftɪd] [ɪts] [bʌlk] ,

As	I	stared	at	it	aghast	it	shifted	its	bulk	,
作为	我	凝视	在	它	惊愕	它	转移	它是	大部分	,

我惊恐地盯着它，它移动了一下身躯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑ:kli] ['gli:mɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [bi:n] - [pɒd]

and	a	darkly	gleaming	object	that	looked	like	a	shrunken	bean	-	pod
和	一个	黑暗	闪闪发光	目的	那	看起来	喜欢	一个	缩小	豆	-	荚

[ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [bɪ'twi:n] [dʒoʊnz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .

emerged	from	between	Joan's	shoulder	blades	.
出现	从	之间	琼的	肩膀	刀片	.

一个看起来像干瘪豆荚的、闪着暗光的物体从琼的肩胛骨之间冒了出来。

[dʒəʊn] [məʊn] [ænd; ənd] [sægd] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt]

Joan	moaned	and	sagged	on	the	dais	,	her	hands	going	to	her	throat
琼	呻吟	和	下垂	在	这	台	,	她	双手	去	到	她	喉

.

:

.

琼呻吟着瘫倒在台上，双手捂住喉咙。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [wɒsp] [swu:p] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] , [ɪts] ['æbdəmən] [dɪ'sendɪŋ] .

Instantly	the	wasp	swooped	over	me	,	its	abdomen	descending	.
即刻	这	黄蜂	俯冲	超过	我	,	它是	腹部	下降	.

黄蜂瞬间俯冲到我身上，腹部向下压。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ɪnstənt][ai][kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli][ə; eɪ] [blɜːd] [ʃ'eɪpləsnəs] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)]

For	an	awful	instant	I	could	see	only	a	blurred	shapelessness	hovering	over
为了	一个	可怕	立即的	我	可以	看	仅有的	一个	模糊	无形	悬停	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

那一瞬间，我眼前只剩下一团模糊不清的影子笼罩着我，真是可怕。

[ðen] [ə; eɪ] [waɪt] - [hɒt] [ʃɑːft] [ɒv; əv][peɪn] [lɑːnst] [θruː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][blɜː(r)] [ri'siːdid] .

Then	a	white	-	hot	shaft	of	pain	lanced	through	me	and	the	blur	receded	.
然后	一个	白色的	-	热的	轴	的	疼痛	刺破	通过	我	和	这	模糊	消退	.

然后，一道灼热的剧痛刺穿了我的身体，眼前的模糊景象也随之消失。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ʌp] .

But	I	was	unable	to	get	up	.
但	我	曾是	无法	到	得到	向上	.

但我却起不来了。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [θɪŋk] ['klɪəli] .

I	was	unable	to	move	or	think	clearly	.
我	曾是	无法	到	移动	或者	思考	清楚地	.

我当时无法动弹，也无法清晰思考。

[maɪ] [lɪmz] [siːmd] ['weɪtɪd] .

My	limbs	seemed	weighted	.
我的	四肢	似乎	加权	.

我的四肢似乎沉重得像灌了铅。

[ai]['kʊd(ə)nt][get][ʌp][ɔː(r)][help][dʒəʊn][ɔː(r)]['iːv(ə)n][rəʊl]['əʊvə(r)] .

I	couldn't	get	up	or	help	Joan	or	even	roll	over	.
我	不能	得到	向上	或者	帮助	琼	或者	甚至	卷	超过	.

我起不来，也帮不了琼，甚至连翻身都做不到。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [ænd; ənd][maɪ][spaɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːd] .

My	head	was	bursting	and	my	spine	was	a	board	.
我的	头	曾是	爆发	和	我的	脊柱	曾是	一个	木板	.

我头痛欲裂，脊椎像木板一样僵硬。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] ['sʌmən] [help] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [siːm] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['dɔːsən] ['sɒbɪŋ] :

I	must	have	tried	to	summon	help	,	for	I	seem	to	remember	Dawson	sobbing	:
我	必须	有	尝试	到	召唤	帮助	,	为了	我	似乎	到	记住	道森	啜泣	:

我当时肯定试图寻求帮助，因为我好像记得道森在啜泣：

" [aɪm] ['pærəlaɪzd] [tuː] , [sɜː(r)] ,

"	I'm	paralyzed	too	,	sir	,
"	我是	瘫痪	也	,	先生	,

"先生，我也瘫痪了。"

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][maɪ] ['sensɪz] [left][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai] [slʌmpt] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] .

"	just	before	my	senses	left	me	and	I	slumped	unconscious	on	the	dais	.
"	只是	前	我的	感官	左边	我	和	我	瘫倒	无意识	在	这	台	.

就在我失去知觉，昏倒在讲台上之前。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['blæknəs] [ai][hæd; həd][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

How	long	I	remained	in	blackness	I	had	no	way	of	knowing	.
如何	长的	我	剩余	在	黑	我	有	不	方式	的	会心	.

我究竟在黑暗中待了多久，我无从知晓。

[bʌt; bət] [wen] [ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['deɪɪs] .

But	when	I	opened	my	eyes	again	I	was	no	longer	on	the	dais	.
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	我	曾是	不	更长	在	这	台	.

但当我再次睁开眼睛时，我发现自己已经不在讲台上了。

[ai][wɒz; wəz][ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət]['tʃeɪmbə(r)] ,

I	was	up	under	the	ceiling	of	the	pilot	chamber	,
我	曾是	向上	在下面	这	天花板	的	这	飞行员	房间	,

我当时在驾驶舱的天花板下面，

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒrəgeɪtɪd] [flɔː(r)] [θruː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] , ['waɪtɪʃ] [heɪz] .

staring	down	at	the	corrugated	floor	through	what	looked	like	a	glimmering	,	whitish	haze	.
凝视	向下	在	这	瓦楞	地面	通过	什么	看起来	喜欢	一个	微光	,	白色	阴霾	.

透过一层闪着白光的薄雾，向下凝视着波纹状的地板。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd][trænz'luːs(ə)nt] ['weivə] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['vɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Something	white	and	translucent	wavered	between	my	vision	and	the	floor	,
某物	白色的	和	半透明	犹豫不决	之间	我的	想象	和	这	地面	,

在我眼前和地板之间，有一个白色半透明的东西在晃动，

[əb'skjʊr] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɒsps] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

obscuring	the	outlines	of	the	great	wasps	standing	there	.
遮蔽	这	概述	的	这	伟大的	黄蜂	常设	那里	.

遮蔽了站在那里的大黄蜂的轮廓。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [wɒsps] ['stændɪŋ] [də'rektlɪ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] ['tʃeɪmbə(r)] ,

There	were	five	wasps	standing	directly	beneath	me	in	the	center	of	the	pilot	chamber	,
那里	是	五	黄蜂	常设	直接地	下面	我	在	这	中心	的	这	飞行员	房间	,

驾驶舱中央，就在我正下方，有五只黄蜂站在那里。

[ðeə(r)] [wɪŋz] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [blɜː(r)][ɪn][ðə; ði][kjuːb] - [lait] .

their	wings	a	luminous	blur	in	the	cube	-	light	.
他们的	翅膀	一个	发光的	模糊	在	这	立方体	-	光	.

在立方体灯光的照射下，它们的翅膀呈现出模糊的闪光。

[maɪ] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzɪŋlɪ] [ə'kjuːt] .

My	perceptions	were	surprisingly	acute	.
我的	感知	是	出奇	急性	.

我的感知能力出乎意料地敏锐。

[ai] ['wʌznt] [kən'fjuːzd] ['mentəlɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [maʊθ] [felt] [pɑːtʃt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] ,

I	wasn't	confused	mentally	,	although	my	mouth	felt	parched	and	there	was	a	dull	,
我	不是	使困惑	精神上	,	虽然	我的	嘴	毛毡	干渴	和	那里	曾是	一个	乏味的	,

虽然我感觉嘴里很干，而且有点昏昏沉沉的，但我的精神状态并没有混乱。

[θrɒbɪŋ] [eɪk] [ɪn][maɪ] ['templz] .

throbbing	ache	in	my	temples	.
悸动	疼痛	在	我的	寺庙	.

太阳穴隐隐作痛。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪtɪʃ] [heɪz] [bɪ'wɪldəd] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)]
The **position** **in** **which** **I** **found** **myself** **and** **the** **whitish** **haze** **bewildered** **me** **for**
这 位置 在 哪个 我 成立 我 和 这 白色 阴霾 困惑 我 为了
['əʊnli] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
only **an** **instant** **.**
仅有的 一个 立即的 .

我所处的位置和那片白色的薄雾让我一时不知所措。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] " [heɪz] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [web] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] ['stʌdid] [ɪts] ['tekstʃə(r)] .
I **knew** **that** **the** **"** **haze** **"** **was** **a** **web** **the** **instant** **I** **studied** **its** **texture** **.**
我 知道 那 这 " 阴霾 " 曾是 一个 网站 这 立即的 我 研究 它是 质地 .

我一观察它的质地，就知道那"薄雾"其实是一张网。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['hɒrə(r)] .
And **when** **I** **tried** **to** **move** **and** **couldn't** **the** **truth** **dawned** **in** **all** **its** **horror** **.**
和 什么时候 我 尝试 到 移动 和 不能 这 真相 黎明 在 全部 它是 恐怖 .

当我试图动弹却动弹不得时，真相的恐怖才彻底显露出来。

[ai] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [trænz'lu:s(ə)nt] ,
I **was** **suspended** **beneath** **the** **ceiling** **of** **the** **chamber** **in** **a** **translucent** **,**
我 曾是 暂停 下面 这 天花板 的 这 房间 在 一个 半透明 ,
['hæmək] - [laɪk] [web] .
hammock **-** **like** **web** **.**
吊床 - 喜欢 网站 .

我被悬挂在房间天花板下方，躺在一张半透明的、像吊床一样的网状物中。

[ai] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['stʌmək] , [maɪ] [lɪmz] [baʊnd] [baɪ] ['faɪbrəs] [strændz] [æz; əz] [rɪ'zɪstənt] [æz; əz]
I **was** **lying** **on** **my** **stomach** **,** **my** **limbs** **bound** **by** **fibrous** **strands** **as** **resistant** **as**
我 曾是 说谎 在 我的 胃 , 我的 四肢 边界 经过 纤维状的 线 作为 抵抗的 作为
['wɪpkɔ:d] .
whipcords **.**
鞭绳 .

我趴在地上，四肢被像鞭绳一样坚韧的纤维束捆绑着。

['mɪnɪts] [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [ɪt'ɜ:nɪtiz] [pɑ:st] [æz; əz] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ]
Minutes **which** **seemed** **like** **eternities** **passed** **as** **I** **lay** **there** **with** **fear** **clutching** **at** **my**
分钟 哪个 似乎 喜欢 永恒 通过了 作为 我 躺 那里 和 害怕 紧握 在 我的
[hɑ:t] .
heart **.**
心 .

我躺在那里，恐惧紧紧攥着我的心脏，时间仿佛凝固了一般，一分一秒地过去了。

[ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [geɪz] ['daʊnwəd] .
I **could** **only** **gaze** **downward** **.**
我 可以 仅有的 目光 向下 .

我只能低头凝视着下方。

[ðə; ði] ['kru:mən] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒsps] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [laɪk] [grɪm] ['sentinəl]
The **crewmen** **had** **vanished** **and** **the** **wasps** **were** **standing** **like** **grim** **sentinels**
这 船员 有 消失了 和 这 黄蜂 是 常设 喜欢 严峻 哨兵
[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .
in **front** **of** **the** **control** **panel** **.**
在 正面 的 这 控制 控制板 .

船员们不见了，黄蜂像冷酷的哨兵一样站在控制面板前。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒəʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kru:mən] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn] ['sɪmələ(r)]
I **was** **almost** **sure** **that** **Joan** **and** **the** **crewmen** **were** **suspended** **in** **similar**
我 曾是 几乎 当然 那 琼 和 这 船员 是 暂停 在 相似的
[wɛbs] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
webs **close** **to** **me** **.**
网络 关闭 到 我 .

我几乎可以肯定，琼和船员们也和我一样，被困在类似的蛛网中。

[ai] [θɔːt] [ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [wɒsps] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [juː 'es] .

I	thought	I	knew	what	the	wasps	had	done	to	us	.
我	想法	我	知道	什么	这	黄蜂	有	完毕	到	我们	.

我以为我知道黄蜂对我们做了什么。

[ai] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [dʒəʊn] [ə'baʊt] [laɪf] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ə'lɒŋ] ['pærəlel] [laɪnz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

I	had	talked	to	Joan	about	life	evolving	along	parallel	lines	throughout	the	Solar	System	,
我	有	谈话	到	琼	关于	生活	演变	沿着	平行线	线条	自始至终	这	太阳的	系统	,

我曾和琼谈过生命在太阳系中沿着平行线演化的话题，

[bʌt; bət] [ai] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [laɪf] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] — ['ɪnˌsɛktˌlaɪk] ,

but	I	hadn't	expected	to	encounter	life	as	strange	and	frightening	as	this	—	insectlike	,
但	我	之前没有	预期的	到	遇到	生活	作为	奇怪的	和	令人恐惧	作为	这	—	昆虫状	,

但我没想到会遇到如此奇异可怕的生命——像昆虫一样的，

[ænd; ənd] [jet] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['reɪdiənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] ['sɒlɪd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [fləʊ] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

and	yet	composed	of	some	radiant	substance	that	could	penetrate	solid	metal	and	flow	at	will	through	the	walls	of	a	ship	.
和	然而	由	的	一些	辐射状	物质	那	可以	穿透	坚硬的	金属	和	流动	在	将要	通过	这	墙壁	的	一个	船	.

然而，它是由某种发光物质构成，这种物质可以穿透固体金属，并随意穿过船壁。

[sʌm; səm] ['reɪdiənt] ['sʌbstəns] [ðæt] [hæd; həd] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ['hjuːmən] [fleʃ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Some	radiant	substance	that	had	weight	and	substance	and	could	touch	human	flesh	without	searing	it	.
一些	辐射状	物质	那	有	重量	和	物质	和	可以	触碰	人类	肉	没有	灼烧	它	.

某种发光物质，有重量、有质地，可以接触人体皮肤而不灼伤。

['nʌθɪŋ] [səʊ] ['gɑːstli] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [jet] — [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɑːspˌlaɪk] .

Nothing	so	ghastly	strange	and	yet	—	indisputably	the	creatures	were	wasplike	.
没有什么	所以	阴森	奇怪的	和	然而	—	无可争议地	这	生物	是	黄蜂状	.

虽然没有什么可怕的怪异之处，但毫无疑问，这些生物长得像黄蜂。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['wɑːspˌlaɪk] [ðeə(r)] ['hæbɪt] ['pætənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [səʊ] - [kɔːld] ['səʊʃ(ə)l] [wɒsps] [ɒn] [ɜːθ] .

And	being	wasplike	their	habit	patterns	were	similar	to	those	of	so	-	called	social	wasps	on	Earth	.
和	存在	黄蜂状	他们的	习惯	图案	是	相似的	到	那些	的	所以	-	称为	社会的	黄蜂	在	地球	.

由于它们像黄蜂一样，它们的生活习性与地球上所谓的社会性黄蜂相似。

['səʊʃ(ə)l] [wɒsps] [stɪŋ] ['kætəpɪləz] ['ɪntuː] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt] [egz] [ɪn] [ðeə(r)] ['pærəlaɪzd] [fleʃ] .

Social	wasps	sting	caterpillars	into	insensibility	,	and	deposit	eggs	in	their	paralyzed	flesh	.
社会的	黄蜂	蜇	毛毛虫	进入	麻木	,	和	订金	鸡蛋	在	他们的	瘫痪	肉	.

社会性胡蜂会蜇伤毛虫使其失去知觉，并将卵产在它们麻痹的肉体中。

[wen] [ðə; ði] [wɒsp] - [grʌbz] [hætʃ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['guːlɪʃ] ['pærəˌsaɪt] , ['gruːsəmli] ['fiːstɪŋ] [ʌn'tɪl]

When	the	wasp	-	grubs	hatch	they	become	ghoulish	parasites	,	gruesomely	feasting	until
什么时候	这	黄蜂	-	幼虫	孵化	他们	变得	令人毛骨悚然	寄生虫	,	极其残忍	盛宴	直到

[ðə; ði] ['kætəpɪləz] ['dwɪnd(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pʌlsɪv] ,

the	caterpillars	dwindle	to	repulsive	,
这	毛毛虫	减少	到	丑恶	,

当黄蜂幼虫孵化后，它们会变成可怕的寄生虫，残忍地吞噬猎物，直到毛虫变得令人作呕。

['desɪkeɪtɪd] [hʌsks] .

desiccated	husks	.
干燥的	谷壳	.

干枯的谷壳。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɛdɪŋtənz] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz]

EDDINGTON'S	OSCILLATIONS
爱丁顿的	振荡

爱丁顿振荡

['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [sɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ai] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [wɒsps]

Horror	and	sick	revulsion	came	into	me	as	I	stared	down	at	the	great	wasps
恐怖	和	生病的	厌恶	来了	进入	我	作为	我	凝视	向下	在	这	伟大的	黄蜂

,

,

,

当我俯视着那些巨大的黄蜂时，恐惧和恶心涌上心头。

[wɪð] [ðeə(r)] ['meni] - ['fæsɪtɪd] [aɪz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] ['dʒəʊvɪən] [mɪsts] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒlɪd]

with	their	many	-	faceted	eyes	seeming	to	probe	the	Jovian	mists	through	a	solid
和	他们的	许多	-	多面体	眼睛	似乎	到	探测	这	木星	薄雾	通过	一个	坚硬的

['met(ə)l] ['bʌlkhed] !

metal	bulkhead	!
金属	舱壁	!

它们那多面的眼睛仿佛能透过坚固的金属舱壁窥视木星的迷雾！

[ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒəʊvɪən] ['kætəpɪləz] !

They	thought	we	were	Jovian	caterpillars	!
他们	想法	我们	是	木星	毛毛虫	!

他们以为我们是木星上的毛毛虫！

['evɪdəntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flæbi] ,

Evidently	there	were	flabby	,
显然	那里	是	松弛	,

显然有些松弛，

[waɪt] ['lɑːvə] - [ʃeɪps] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [men] — [wɪð] [ðə; ði] ['hæbɪt] [pə'hæps]

white	larva	-	shapes	out	in	the	mist	as	large	as	men	—	with	the	habit	perhaps
白色的	幼虫	-	形状	出去	在	这	薄雾	作为	大的	作为	男人	—	和	这	习惯	也许

[ɒv; əv] ['rɪərɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɒn] ['stʌmpi] [legz] [laɪk] [tə'restriəl] ['meʒərɪŋ] [wərmz] .

of	rearing	upright	on	stumpy	legs	like	terrestrial	measuring	worms	.
的	饲养	直立	在	矮墩墩	腿	喜欢	陆地	测量	蠕虫	.

雾中出现了像人一样大的白色幼虫状生物——它们或许有像陆地上的测量蠕虫一样，用粗短的腿直立行走的习性。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪ'nʌf] [laɪk] ['dʒəʊvɪən] ['kætəpɪləz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðəʊz] ['dʒəʊvɪən] [wɒsps] .

We	looked	enough	like	Jovian	caterpillars	to	deceive	those	Jovian	wasps	.
我们	看起来	足够的	喜欢	木星	毛毛虫	到	欺骗	那些	木星	黄蜂	.

我们看起来和木星上的毛毛虫很像，足以骗过那些木星上的黄蜂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [si:n] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

They	had	apparently	seen	us	through	the	walls	of	the	ship	,
他们	有	显然	已见	我们	通过	这	墙壁	的	这	船	,

他们显然透过船舱墙壁看到了我们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [eg] - ['leɪɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [gɒn] [ə'raɪ] .

and	their	egg	-	laying	instincts	had	gone	awry	.
和	他们的	蛋	-	躺下	本能	有	已消失	错误	.

它们的产卵本能出了问题。

[ðeɪ] [hæd; həd] [plʌndʒd] [oʊvəpɑ:zətɚz]['ɪntu:]['aʊə(r)] [fleʃ] ,

They	had	plunged	ovipositors	into	our	flesh	,
他们	有	暴跌	产卵器	进入	我们的	肉	,

它们将产卵器刺入了我们的血肉之中，

[spʌn] [wɛbs] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌju: 'es] [ʌp] [tu:; tə] [draɪ] [aʊt] [waɪl] [ðeə(r)] ['ləʊðsəm] ['prɒdʒəni]

spun	webs	about	us	and	hung	us	up	to	dry	out	while	their	loathsome	progeny
旋转	网络	关于	我们	和	悬挂	我们	向上	到	干燥	出去	尽管	他们的	令人厌恶的	后代

[fi:st] [ɒn]['aʊə(r)] [fleʃ] .

feasted	on	our	flesh	.
盛宴	在	我们的	肉	.

它们在我们身上织网，把我们吊起来晾干，而它们可憎的后代则享用我们的血肉。

[ðə; ði] ['waɪtɪʃ] ['sʌbstəns] [ig'zju:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] - [pɑ:ts] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	whitish	substance	exuding	from	the	mouth	-	parts	of	one	of	the
这	白色	物质	渗出	从	这	嘴	-	部分	的	一	的	这

[f'əʊtəgɹˌæfd] [wɒsps] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [ˌmju:sɪ'lædʒɪnəs] [web] [mə'tɪəriəl] .

photographed	wasps	had	evidently	been	mucilaginous	web	material	.
拍摄	黄蜂	有	显然	到过	粘液质	网站	材料	.

从其中一只被拍摄到的黄蜂的口器中渗出的白色物质显然是粘液状的蛛网材料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	was	no	other	possible	explanation	.
那里	曾是	不	其他	可能的	解释	.

没有其他可能的解释。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] ['θʌdɪŋ] ['templz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜ:d] [wɪtʃ]

And	suddenly	as	I	lay	there	with	thudding	temples	something	occurred	which
和	突然	作为	我	躺	那里	和	砰砰声	寺庙	某物	发生	哪个

[ɪn'kri:st] [maɪ] ['hɒrə(r)] [ten] - [fəʊld] .

increased	my	horror	ten	-	fold	.
增加	我的	恐怖	十	-	折叠	.

突然，我躺在那里，太阳穴剧烈跳动，这时发生了一件事，让我的恐惧感增加了十倍。

['zɪgzægɪŋ] ,

Zigzagging	,
之字形	,

之字形，

['lu:mɪnəs] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [rɪbd] ['met(ə)l] [wɔ:l] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [kwɔ:ts] [pɔ:t] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

luminous	lines	appeared	on	the	ribbed	metal	wall	opposite	the	quartz	port	and	a
发光的	线条	出现	在	这	罗纹	金属	墙	对面的	这	石英	港口	和	一个

[wɒsp] [mə'tɪəri:əˌlaɪzd] [ə'mɪdst] ['spektrəl] [bændz] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['weivə] [ænd; ənd] ['ʃimə]

wasp	materialized	amidst	spectral	bands	of	radiance	which	wavered	and	shimmered
黄蜂	实体化	在……之中	光谱	乐队	的	辐射	哪个	犹豫不决	和	闪闪发光

[laɪk] [hi:t] [weɪvz] [ɪn] [braɪt] ['sʌnlaɪt] .

like	heat	waves	in	bright	sunlight	.
喜欢	热	波浪	在	明亮的	阳光	.

在石英端口对面的带肋金属墙上出现了发光的线条，一只黄蜂在光谱带状的耀眼光芒中显现出来，这些光芒像明亮的阳光中的热浪一样摇曳闪烁。

[ə; eɪ]['kəʊldnəs] [itʃ] [ə'krɒs] [maɪ][skælp] .

A	coldness	itched	across	my	scalp	.
一个	寒冷	痒	穿过	我的	头皮	.

头皮一阵发痒，感觉很冷。

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][wɑːsps] [raɪt] [fɔː(r)] - [leg][wɒz; wəz][ðə; ði][web] - [ɪn'meʃtd] [fɔːm]

Dangling	from	the	wasp's	right	fore	-	leg	was	the	web	-	enmeshed	form
悬挂	从	这	黄蜂的	正确的	前	-	腿	曾是	这	网站	-	纠缠不清	形式

[ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːəl]['juːnɪt][kən'trəʊl]['paɪlət] .

of	the	fuel	unit	control	pilot	.
的	这	燃料	单元	控制	飞行员	.

黄蜂右前腿上悬挂着被蛛网缠绕的燃料装置控制飞行员。

[jʌŋ] - [heə(r)][wɒz; wəz] ['taʊzld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['paɪlət]['tjuːnɪk][hæd; həd] [biːn]

Young	Darnel's	hair	was	tousled	,	and	his	metacloth	pilot	tunic	had	been
年轻的	-	头发	曾是	蓬乱的	,	和	他的	-	飞行员	束腰外衣	有	到过

['pɑːtli] [tɔːn] [ə'weɪ] ,

partly	torn	away	,
部分	撕裂	离开	,

年轻的达内尔头发凌乱，他的金属布飞行员制服也被撕破了一部分。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz][ɪk'spəʊzd] .

leaving	his	ribs	exposed	.
离开	他的	肋骨	裸露	.

肋骨暴露在外。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

I	had	never	seen	anything	quite	so	horrible	.
我	有	绝不	已见	任何事物	相当	所以	可怕	.

我从未见过如此可怕的景象。

[ɪm'bedɪd] [ɪn] - [fleʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['feɪntli] ['luːmɪnəs] [grʌb] ,

Embedded	in	Darnel's	flesh	was	a	huge	,	faintly	luminous	grub	,
嵌入式	在	-	肉	曾是	一个	巨大的	,	淡淡的	发光的	幼虫	,

达内尔的肉里嵌着一条巨大的、微微发光的幼虫。

[ɪts] [ˌruːdɪ'mentri] [maʊθ] - [pɑːts] [əb'skjʊəli] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [drʌm] - [taɪt] [skɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

its	rudimentary	mouth	-	parts	obscurely	visible	beneath	the	drum	-	tight	skin	over	his
它是	基本的	嘴	-	部分	晦涩地	可见的	下面	这	鼓	-	紧的	皮肤	超过	他的

['brestbəʊn] .

breastbone	.
胸骨	.

它那退化的口器隐约可见于他胸骨上紧绷的皮肤之下。

[hɪz; ɪz][hændz][kləʊzd][ænd; ənd][ʌn'kləʊzd][æz; əz][aɪ] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

His	hands	closed	and	unclosed	as	I	stared	down	at	him	.
他的	双手	关闭	和	未关闭	作为	我	凝视	向下	在	他	.

我低头看着他，他的双手时而握紧，时而松开。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [swet] [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪðd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn]

His	forehead	was	drenched	with	sweat	and	he	writhed	as	though	in
他的	前额	曾是	湿透了	和	汗	和	他	扭动	作为	尽管	在

[ʌn'beərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

unbearable	anguish	,
难以忍受	痛苦	,

他额头上汗涔涔，痛苦地扭动着身体，仿佛承受着难以忍受的折磨。

[ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [sə'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

a	hectic	flush	suffusing	his	cheeks	.
一个	忙碌的	冲洗	弥漫	他的	脸颊	.

他双颊泛起一阵慌乱的红晕。

[maɪ] [θrəʊt] [felt] [hɒt] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [bʌt; bət] [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] : " ['dɑːnəl] .

My	throat	felt	hot	and	swollen	but	I	managed	to	whisper	:	"	Darnel	.
我的	喉	毛毡	热的	和	肿	但	我	管理	到	耳语	:	"	毒麦	.

我的喉咙又热又肿，但我还是设法低声说道："达内尔。"

['dɑːnəl] , [maɪ] [læd] .

Darnel	,	my	lad	.
毒麦	,	我的	小伙子	.

达内尔，我的孩子。

" ['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flikə] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

"	Slowly	his	eyelids	flickered	open	and	he	stared	up	at	me	,
"	缓慢地	他的	眼睑	闪烁	打开	和	他	凝视	向上	在	我	,

"他缓缓睁开眼皮，抬头望着我，

[ə; eɪ] ['grɪməs] [ɒv; əv] ['ægəni] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] ['hægəd] ['fiːtʃəz] .

a	grimace	of	agony	convulsing	his	haggard	features	.
一个	鬼脸	的	痛苦	抽搐	他的	枯槁	特征	.

他憔悴的脸上浮现出痛苦的表情。

" ['nʌθɪŋ] [siːm] [kwaɪt] ['riːəl] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] .

"	Nothing	seems	quite	real	,	sir	,	"	he	groaned	.
"	没有什么	似乎	相当	真实的	,	先生	,	"	他	呻吟	.

"先生，一切都显得不太真实，"他呻吟道。

" [ɪk'sept] — [ðə; ði] [peɪn] . "

"	Except	—	the	pain	.	"
"	除了	—	这	疼痛	.	"

"除了——疼痛。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [bæd] ? "

"	Is	it	very	bad	?	"
"	是	它	非常	坏的	?	"

"情况很糟糕吗？"

" [aɪm] [ɪn] ['ægəni] , [sɜː(r)] .

"	I'm	in	agony	,	sir	.
"	我是	在	痛苦	,	先生	.

先生，我痛不欲生。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

I	can't	stand	it	much	longer	.
我	不能	站立	它	很多	更长	.

我再也忍受不了了。

[ɪts] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['aɪən] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] [ɒn] [maɪ] [tʃest] . "

It's	as	though	a	heated	iron	were	resting	on	my	chest	.	"
它是	作为	尽管	一个	加热	铁	是	休息	在	我的	胸部	.	"

感觉就像一块烧红的熨斗压在我的胸口上。

" [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [wɒsp] [teɪk] [juː; jʊ] ? "

"	Where	did	that	wasp	take	you	?	"
"	在哪里	做过	那	黄蜂	拿	你	?	"

"那只黄蜂把你带到哪儿去了？"

" ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] , [sɜː(r)] .

"	Into	the	chart	room	,	sir	.
"	进入	这	图表	房间	,	先生	.

"先生，请进海图室。"

[wen] [ai] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][web][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [ænd; ənd] [stʌŋ]

When	I	struggled	in	the	web	it	carried	me	into	the	chart	room	and	stung
什么时候	我	挣扎	在	这	网站	它	携带	我	进入	这	图表	房间	和	被蜇了

[ˌem 'iː] [ə'gen] .

me	again	.
我	再次	.

当我挣扎着想要摆脱蛛网时，它把我带进了海图室，再次蜇了我。

" [ai] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .

"	I	swallowed	hard	.
"	我	吞咽	难的	.

我艰难地咽了口唾沫。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪk'spɪəriəns] ['eni] [peɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [læd] ? "

"	Did	you	experience	any	pain	before	that	,	lad	?	"
"	做过	你	经验	任何	疼痛	前	那	, 小伙子		?	"

“孩子，在那之前你感觉到疼痛了吗？”

" [ai][felt][ə; eɪ][stæb][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [ɪts] ['stɪŋə] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

"	I	felt	a	stab	the	first	time	it	plunged	its	stinger	into	me	,
"	我	毛毡	一个	刺	这	第一的	时间	它	暴跌	它是	刺	进入	我	,

“它第一次用毒刺刺入我身体时，我感到一阵刺痛。”

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][web][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][peɪn] .

but	when	I	came	to	in	the	web	there	was	no	pain	.
但	什么时候	我	来了	到	在	这	网站	那里	曾是	不	疼痛	.

但是当我醒来时，却感觉不到任何疼痛。

[ðə; ði][peɪn] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] .

The	pain	started	in	the	chart	room	.
这	疼痛	开始	在	这	图表	房间	.

痛苦始于病历室。

" [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .

"	I	was	thinking	furiously	.
"	我	曾是	思维	愤怒地	.

我当时正在疯狂地思考。

['stɪŋə] — [ˌəʊvɪ'pɒzɪtə(r)] .

Stinger	—	ovipositor	.
刺	—	产卵器	.

产卵器。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['stɪŋɪŋ] [tə'restriəl] ['ɪnsekts] [pə'zest] ['ɔːrgənz] [wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [ðə; ði]

A	few	species	of	stinging	terrestrial	insects	possessed	organs	which	combined	the
一个	很少	物种	的	刺痛	陆地	昆虫	拥有	器官	哪个	合并	这

['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][bəuθ] .

functions	of	both	.
函数	的	两个都	.

少数几种陆生螫刺昆虫拥有兼具螫刺和螫刺功能的器官。

['evɪdəntli] [ðə; ði][wɒsps][hæd; həd]['sɪmpli] [stʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][fɜːst] — [tuː; tə]['pærəlaɪz][ˌjuː 'es] .

Evidently	the	wasps	had	simply	stung	us	at	first	—	to	paralyze	us	.
显然	这	黄蜂	有	简单地	被蜇了	我们	在	第一的	—	到	麻痹	我们	.

显然，这些黄蜂一开始只是蜇我们，目的是让我们麻痹。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['gruːsəm] ['prəʊses][ɒv; əv][prə'vaɪdɪŋ][ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)]

Now	they	were	completing	the	gruesome	process	of	providing	a	feast	for
现在	他们	是	完成	这	令人毛骨悚然	过程	的	提供	一个	盛宴	为了

[ðeə(r)] [ˌævə'rɪʃəs] ['prɒdʒəni] .

their	avaricious	progeny	.
他们的	贪婪	后代	.

现在，他们正在完成为贪婪的后代准备盛宴的残忍过程。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒsps] [hæd; həd] ['teɪkən] ['dɑːnəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [web] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ]

One	of	the	wasps	had	taken	Darnel	from	the	web	,	and	deposited	a
一	的	这	黄蜂	有	已采取	毒麦	从	这	网站	,	和	已存	一个

['fɜːtaɪl] ,

fertile	,
沃	,

其中一只黄蜂从蛛网上取走了达内尔，并产下了一个受精卵。

['luːmɪnəs] [eg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

luminous	egg	in	his	flesh	.
发光的	蛋	在	他的	肉	.

他肉体中闪耀着光芒的蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɪdiəsli] [klɪə(r)] [naʊ] .

It	was	becoming	hideously	clear	now	.
它	曾是	成为	极其可怕	清除	现在	.

现在一切都变得无比清晰了。

[ðə; ði] [wɑːsps] [rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] ['məʊtɪveɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

The	wasp's	retreat	into	the	chart	room	had	been	motivated	by	a	desire	to
这	黄蜂的	撤退	进入	这	图表	房间	有	到过	有动机	经过	一个	欲望	到

[kəm'pliːt] [ɪts] ['ləʊðsəm] [tɑːsk] [ɪn] [grɪm] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

complete	its	loathsome	task	in	grim	seclusion	.
完全的	它是	令人厌恶的	任务	在	严峻	隔离	.

黄蜂躲进海图室的动机是想在阴森的隐蔽环境中完成它那令人厌恶的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] ,

It	had	withdrawn	a	short	distance	for	the	sake	of	privacy	,
它	有	撤回	一个	短的	距离	为了	这	清酒	的	隐私	,

为了保护隐私，它后退了一小段距离。

['pɑːsɪŋ] [kəm'pliːtli] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

passing	completely	through	the	wall	out	of	sight	.
通过	完全地	通过	这	墙	出去	的	视线	.

完全穿墙而过，消失在视线之外。

[maɪ] ['stʌmək] [felt] [taɪt] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [wen] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði] [grʌb] ,

My	stomach	felt	tight	and	hollow	when	I	contemplated	the	grub	,
我的	胃	毛毡	紧的	和	空洞的	什么时候	我	思考	这	幼虫	,

想到那些虫子，我的胃就感到一阵紧绷和空虚。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['hætʃt] [aʊt] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] .

which	had	apparently	hatched	out	almost	instantly	.
哪个	有	显然	孵化	出去	几乎	即刻	.

它们似乎几乎是瞬间孵化出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] - ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [grʌbz] [ˌluːmɪ'nɒsəti]

It	seemed	probable	that	Darnel's	anguish	was	caused	by	the	grub's	luminosity
它	似乎	可能	那	-	痛苦	曾是	导致	经过	这	幼虫	亮度

['sɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

searing	his	flesh	,
灼烧	他的	肉	,

达内尔的痛苦很可能是因为那条虫子发出的光芒灼伤了他的血肉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

振动黄蜂(The Vibration Wasps)
第2/2页

[æz; əz][ɪts] [maʊθ] - [pɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪˈməʊbaɪl] .

as	its	mouth	-	parts	were	still	immobile	.
作为	它是	嘴	-	部分	是	仍然	不动	.

因为它的口器仍然无法动弹。

" ['dɑːnəl] , " [ai] ['wɪspəd] .

"	Darnel	,	"	I	whispered	.
"	毒麦	,	"	我	低声说道	.

“达内尔，”我低声说道。

" [ðə; ði][pə'ræləsɪs][wɔː(r)] [ɒf] .

"	The	paralysis	wore	off	.
"	这	麻痹	穿着	离开	.

麻痹症状消失了。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['pɜːmənənt] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

They	couldn't	sting	us	into	permanent	insensibility	.
他们	不能	蜇	我们	进入	永恒的	麻木	.

他们无法用毒刺让我们永久失去知觉。

[ðə; ði][peɪn] [meɪ] [gəʊ] [tuː] .

The	pain	may	go	too	.
这	疼痛	可能	去	也	.

疼痛也可能会消失。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlmɪŋ] .

"	He	looked	at	me	,	his	eyes	filming	.
"	他	看起来	在	我	,	他的	眼睛	拍摄	.

他看着我，眼神锐利。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] . [pə'ræləsɪs] ?

"	I	don't	understand	,	sir	.	Paralysis	?
"	我	不	理解	,	先生	.	麻痹	?

“先生，我不明白。瘫痪？”

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['dɑːnəl] ['wʌznt] ['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌp] [ə'genst] .

"	I	had	forgotten	that	Darnel	wasn't	even	aware	of	what	we	were	up	against	.
"	我	有	被遗忘的	那	毒麦	不是	甚至	意识到的	的	什么	我们	是	向上	反对	.

“我忘了达内尔甚至都不知道我们面临的是什么。”

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [grʌb] .

He	couldn't	see	the	grub	.
他	不能	看	这	幼虫	.

他看不见那只虫子。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] — ['kætəpɪləz] .

He	didn't	know	that	we	were	—	caterpillars	.
他	没有	知道	那	我们	是	—	毛毛虫	.

他不知道我们是——毛毛虫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['tɔːment] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə][help][hɪm] .

He	was	in	torment	,	and	I	was	powerless	to	help	him	.
他	曾是	在	折磨	,	和	我	曾是	无力	到	帮助	他	.

他当时非常痛苦，而我却无能为力。

[ai][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

I	was	glad	he	didn't	know	,
我	曾是	高兴的	他	没有	知道	,

我很高兴他不知道。

[dɪ'spaɪt] [maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

despite	my	certain	knowledge	that	I	was	about	to	share	his	fate	.
尽管	我的	肯定	知识	那	我	曾是	关于	到	分享	他的	命运	.

尽管我确信自己即将和他一样遭遇同样的命运。

[ai] ['wɪspəd] ['hɔːsli] : " [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [dʒəʊn] , [læd] .

I	whispered	hoarsely	:	"	Can	you	see	Joan	,	lad	.
我	低声说道	沙哑地	:	"	能	你	看	琼	,	小伙子	.

我沙哑地低语道："你能看到琼吗，孩子？"

[ɪz][ʃiː; ʃi] — "

Is	she	—	"
是	她	—	"

她是不是——

" [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][web][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	She's	lying	in	the	web	next	to	you	,	sir	.
"	她是	说谎	在	这	网站	下一个	到	你	,	先生	.

"她就躺在你旁边的蛛网上，先生。"

['dɔːsən] [ænd; ənd] ['stɪlmən] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] . "

Dawson	and	Stillmen	have	been	out	.	"
道森	和	静水	有	到过	出去	.	"

道森和斯蒂尔曼都出局了。

" ['teɪkən][aʊt] . "

"	Taken	out	.	"
"	已采取	出去	.	"

"被带走了。"

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['empti] [wɛbs] , [sɜː(r)] .

"	There	are	two	empty	webs	,	sir	.
"	那里	是	二	空的	网络	,	先生	.

先生，这里有两张空网。

[əʊ] , [gɒd] , [ðə; ði][peɪn] — [ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	God	,	the	pain	—	I	can't	stand	it	.
哦	,	上帝	,	这	疼痛	—	我	不能	站立	它	.

天哪，这疼痛——我受不了了。

" [ðə; ði] [greɪt] [wɒsp][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] .

"	The	great	wasp	was	moving	now	.
"	这	伟大的	黄蜂	曾是	移动	现在	.

"那只大黄蜂现在正在移动。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kwɔːts] [pɔːt] , [bɪ'twiːn] [ɪts] ['məʊʃnləs] [kəm'pænjənz] .

It	was	moving	slowly	across	the	chamber	toward	the	quartz	port	,	between	its	motionless	companions	.
它	曾是	移动	缓慢地	穿过	这	房间	朝向	这	石英	港口	,	之间	它是	静止不动	同伴	.

它缓缓地穿过房间，朝着石英端口移动，周围是它静止不动的同伴。

[ɪts] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['vaɪbreɪtɪŋ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] ['dɑːnəl] [ʌp][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Its	wings	were	vibrating	and	it	was	raising	Darnel	up	as	though	it
它是	翅膀	是	振动	和	它	曾是	提高	毒麦	向上	作为	尽管	它

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [hɜːl] [hɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ɪntʃɪz] - [θɪk] [kwɔːts] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst] .

were	about	to	hurl	him	out	through	the	inches	-	thick	quartz	into	the	mist	.
是	关于	到	投	他	出去	通过	这	英寸	-	厚的	石英	进入	这	薄雾	.

它的翅膀在颤动，它把达内尔举了起来，好像要把他扔过几英寸厚的石英层，扔进迷雾中。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ai] [stɛərd] [ðə; ði]['ʌtə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

Suddenly	as	I	stared	the	utter	strangeness	of	something	that	had	already
突然	作为	我	凝视	这	说出	奇怪	的	某物	那	有	已经

[ə'kɜːd] [smərʊt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [blərʊ] .

occurred	smote	me	with	the	force	of	a	physical	blow	.
发生	猛击	我	和	这	力量	的	一个	身体的	吹	.

突然间，当我凝视着眼前发生的一切时，一种莫名的怪异感像重拳击中了我。

[ðə; ði][wɒsp][hæd; həd] ['kærid] ['dɑːnəl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði][wɔːl] — [frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['tʃeɪmbə(r)]

The	wasp	had	carried	Darnel	right	through	the	wall	—	from	the	pilot	chamber
这	黄蜂	有	携带	毒麦	正确的	通过	这	墙	—	从	这	飞行员	房间

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːt] [ruːm] ,

to	the	chart	room	,
到	这	图表	房间	,

那只黄蜂带着达内尔穿过墙壁——从驾驶舱一直到海图室。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

然后再返回。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [greɪt] [wɒsps] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['tenjuəs] [tuː] !

Apparently	the	great	wasps	could	make	us	tenuous	too	!
显然	这	伟大的	黄蜂	可以	制作	我们	脆弱的	也	!

看来，巨型黄蜂也能让我们变得脆弱不堪！

[kləʊz] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒiz] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][hæd; həd]

Close	and	prolonged	contact	with	the	energies	pouring	from	them	had
关闭	和	延长	接触	和	这	能量	浇注	从	他们	有

[meɪd] - ['bɒdi] [æz; əz] ['pɜːmiəb(ə)l] [æz; əz] ['gæmə] [laɪt] .

made	Darnel's	body	as	permeable	as	gamma	light	.
制成	-	身体	作为	透水	作为	伽马	光	.

与这些能量的密切和长时间接触，使达内尔的身体像伽马射线一样具有渗透性。

['hɒrəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] - ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ]

Horribly	it	was	borne	in	on	me	that	Darnel's	anguish	was	caused	by	a
糟糕透了	它	曾是	出生	在	在	我	那	-	痛苦	曾是	导致	经过	一个

[pə'veɪsɪv] [gləʊ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

pervasive	glow	which	enveloped	him	from	head	to	foot	.
普遍的	辉光	哪个	被包裹	他	从	头	到	脚	.

令我感到恐惧的是，我意识到达内尔的痛苦是由一种笼罩着他全身的、无处不在的光芒引起的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['feɪntə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɒsps] [ænd; ənd]

It	was	fainter	than	the	radiance	which	poured	from	the	wasps	and
它	曾是	较暗	比	这	辐射	哪个	倾倒	从	这	黄蜂	和

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flə'res(ə)nt] [kjuːb] - [laɪt] ,

was	almost	invisible	in	the	fluorescent	cube	-	light	,
曾是	几乎	无形的	在	这	荧光	立方体	-	光	,

它比黄蜂散发出的光芒还要微弱，在荧光立方体灯光下几乎看不见。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	could	see	it	now	.
但	我	可以	看	它	现在	.

但我现在能明白了。

[ðə; ði] [wɒsp] ['dɪd(ə)nt] [hɜ:l] ['dɑ:nəl] [aʊt] .
The wasp didn't hurl Darnel out .
这 黄蜂 没有 投 毒麦 出去 .

黄蜂并没有把达内尔扔出去。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmpli] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɪm] [θru:] [ðə; ði] [kwɔ:ts] [pɔ:t] ,
It simply vanished with him through the quartz port ,
它 简单地 消失了 和 他 通过 这 石英 港口 ,

它就这样随着他通过石英端口消失了。

[ɪts] [wɪŋz] ['dwɪndlɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [blɜ:(r)] [wɪtʃ] ['hɔvə, 'hʌ-] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:(r)]
its wings dwindling to a luminous blur which hovered for an instant before
它是 翅膀 逐渐减少 到 一个 发光的 模糊 哪个 悬停 为了 一个 立即的 前
[ðə; ði] ['ɪntʃɪz] - [θɪk] ['krɪst(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['dwindl] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .
the inches - thick crystal before it dwindled into nothingness .
这 英寸 - 厚的 水晶 前 它 减少 进入 虚无 .

它的翅膀渐渐缩小成一道发光的模糊光影，在厚达数英寸的水晶前短暂地停留了一瞬，然后消失得无影无踪。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [məʊn] .
The same instant a voice beside me moaned .
这 相同的 立即的 一个 嗓音 旁 我 呻吟 .

就在同一时刻，我身旁传来一声呻吟。

" ['rɪtʃəd] , [ai] [kænt] [mu:v] . "
" Richard , I can't move . "
" 理查德 , 我 不能 移动 . "

"理查德，我动不了。"

" [dʒəʊn] , " [ai] [gɑ:spt] .
" Joan , " I gasped .
" 琼 , " 我 倒吸一口气 .

"琼，"我喘着气说。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] — "
" Oh , my dearest — "
" 哦 , 我的 亲爱的 — "

"哦，我最亲爱的——"

" ['rɪtʃəd] , [ai] [kænt] [mu:v] .
" Richard , I can't move .
" 理查德 , 我 不能 移动 .

"理查德，我动不了。"

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [web] , ['rɪtʃəd] .
I'm in a sort of web , Richard .
我是 在 一个 种类 的 网站 , 理查德 .

理查德，我感觉自己陷入了某种困境。

[ɪts] — [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] .
It's — it's like a mist before my eyes .
它是 — 它是 喜欢 一个 薄雾 前 我的 眼睛 .

眼前就像笼罩着一层雾气。

" [ai] [nju:] [ðen] [ðæt] [dʒəʊn] [wɒz; wəz] [trʌst] [ʌp] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] ,
" I knew then that Joan was trussed up on her side ,
" 我 知道 然后 那 琼 曾是 桁架 向上 在 她 边 ,

"我当时就知道琼被绑在了侧面。"

['geɪzɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [web] [də'rektli] [æt; ət] [ˌem 'i:] .
gazing through her web directly at me .
凝视 通过 她 网站 直接地 在 我 .

她透过蛛网直直地盯着我。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ðæt][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt][si:][ðə; ði][wɒsps] .

I	was	glad	that	she	couldn't	see	the	wasps	.
我	曾是	高兴的	那	她	不能	看	这	黄蜂	.

我很高兴她看不到黄蜂。

" [dʒəʊn] . "

"	Joan	.	"
"	琼	.	"

“琼。”

" [jes] , ['rɪtʃəd] . "

"	Yes	,	Richard	.	"
"	是的	,	理查德	.	"

“是的，理查德。”

" [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst][weɪk][ʌp] ? "

"	Did	you	just	wake	up	?	"
"	做过	你	只是	唤醒	向上	?	"

你刚醒吗?

" [weɪk][ʌp] ?

"	Wake	up	?
"	唤醒	向上	?

“醒醒？”

[juː; jʊ] [miːn] [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] , ['rɪtʃəd] .

You	mean	I've	been	dreaming	,	Richard	.
你	意思是	我已经	到过	做梦	,	理查德	.

你的意思是说，我一直在做梦，理查德。

[ðəʊz] [wɒsps] — "

Those	wasps	—	"
那些	黄蜂	—	"

那些黄蜂——”

" ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ? "

"	Darling	,	do	you	want	it	straight	?	"
"	亲爱的	,	做	你	想	它	直的	?	"

“亲爱的，你想听清楚吗？”

" [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][ɑːsk][ðæt] , ['rɪtʃəd] .

"	You	don't	need	to	ask	that	,	Richard	.
"	你	不	需要	到	问	那	,	理查德	.

“你不需要问这个问题，理查德。”

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðen] — ['evriθɪŋ] [aɪ] [sə'spektɪd] , ['evriθɪŋ] [aɪ] [njuː] .

"	I	told	her	then	—	everything	I	suspected	,	everything	I	knew	.
"	我	讲述	她	然后	—	一切	我	怀疑	,	一切	我	知道	.

“当时我把所有我怀疑的、我知道的都告诉了她。”

[wen] [aɪ] [stɒpt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ten] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

When	I	stopped	speaking	,	she	was	silent	for	ten	full	seconds	.
什么时候	我	停止	请讲	,	她	曾是	沉默的	为了	十	满的	秒	.

我停止说话后，她沉默了整整十秒钟。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['vaɪbrənt] [wɪð] ['kʌrɪdʒ] .

Then	her	voice	came	to	me	vibrant	with	courage	.
然后	她	嗓音	来了	到	我	充满活力	和	勇气	.

然后，我听到她充满勇气的声音。

" [wiː; wi][kænt][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] , ['rɪtʃəd] . "

"	We	can't	live	forever	,	Richard	.	"
"	我们	不能	居住	永远	,	理查德	.	"

“我们不可能永远活着，理查德。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] .
" That's what I've been thinking , darling .
" 那就是 什么 我已经 到过 思维 , 亲爱的 .

"亲爱的，我也是这么想的。"

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][tuː; tə][ədˈmɪt] [wɪv] [hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "
And you've got to admit we've had the best of everything . "
和 你已经 得到 到 承认 我们已经 有 这 最好的 的 一切 . "

你不得不承认，我们拥有过最好的一切。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ] [nəʊ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Some people I know would call it living , " she said .
" 一些 人们 我 知道 会 称呼 它 活的 , " 她 说 .

"我认识的有些人会称之为生活，"她说。

" ['dɑːlɪŋ] ? "
" Darling ? "
" 亲爱的 ? "

"亲爱的？ "

" [jes] , ['rɪtʃəd] . "
" Yes , Richard . "
" 是的 , 理查德 . "

"是的，理查德。"

" [aɪv] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
" I've a confession to make .
" 我已经 一个 忏悔 到 制作 .

我有一件事要坦白。

[aɪv] [laɪkt] ['biːɪŋ] [aʊt][ɪn] [speɪs] [wɪð] [juː; jʊ] .
I've liked being out in space with you .
我已经 喜欢 存在 出去 在 空间 和 你 .

和你一起在太空中待着很开心。

[aɪv] [laɪkt] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] — [ðə; ði] ['despərət] [tʃɑːnsiz] [wiː; wi][bəuθ] [tʊk] [wɪð]
I've liked the uncertainty , the danger — the desperate chances we both took with
我已经 喜欢 这 不确定 , 这 危险 — 这 绝望的 机会 我们 两个都 采取 和
['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] . "
our lives . "
我们的 生活 . "

我喜欢那种不确定性，那种危险感——我们都曾孤注一掷，赌上性命。

" [aɪm][glæd] , ['rɪtʃəd] . "
" I'm glad , Richard . "
" 我是 高兴的 , 理查德 . "

"我很高兴，理查德。"

" [ai][doʊnt] [gləʊ] ['aʊtwədli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
" I don't glow outwardly — you know that .
" 我 不 辉光 向外 — 你 知道 那 .

"我外表并不光彩照人——你知道的。"

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə][kənˈtend] [wɪð] .
You've had a lot to contend with .
你已经 有 一个 很多 到 抗衡 和 .

你经历了很多事情。

[aɪv] [riˈprəutʃ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈdæmpə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈθjuːziæzəm] ,

I've	reproached	you	,	and	tried	to	put	a	damper	on	your	enthusiasm	,
我已经	受责备	你	,	和	尝试	到	放	一个	阻尼器	在	你的	热情	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

我责备过你，也试图浇灭你的热情，而且——"

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈhʌzbənd] , [ˈrɪtʃəd] . "

"	You've	been	a	wonderful	husband	,	Richard	.	"
"	你已经	到过	一个	精彩的	丈夫	,	理查德	.	"

"理查德，你一直是一位很棒的丈夫。"

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] — "

"	But	as	a	lover	—	"
"	但	作为	一个	情人	—	"

但作为爱人——

" [ˈrɪtʃəd] ,

"	Richard	,
"	理查德	,

理查德，

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɔːrɪŋ] [θruː]

do	you	remember	what	you	said	to	me	when	we	were	roaring	through
做	你	记住	什么	你	说	到	我	什么时候	我们	是	咆哮	通过

[ðə; ði] [red] [skaɪz] [əˈbʌv] [ˈaɪəʊ] ?

the	red	skies	above	Io	?
这	红色的	天空	多于	碘	?

你还记得我们驾驶飞机在木卫一上空的红色天空中呼啸而过时，你对我说了些什么吗?

[juː; jʊ] [held] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [səʊ] [ˈtaɪtli] [ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [jʊd] [breɪk] [ðem; ðəm] ,

You	held	my	fingers	so	tightly	I	was	afraid	you'd	break	them	,
你	握住	我的	手指	所以	紧紧	我	曾是	害怕的	你会	休息	他们	,

你握住我的手指那么紧，我真怕你会把它们弄断。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ˈfaɪəri] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜːl] [kʊd; kəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] .

and	your	kisses	were	as	fiery	as	a	girl	could	ask	for	.
和	你的	吻	是	作为	火热	作为	一个	女孩	可以	问	为了	.

你的吻热情似火，正是女孩梦寐以求的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ai] [rɪˈmaɪndid] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] [jʊd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] ,

And	you	said	I	reminded	you	of	someone	you'd	always	loved	,
和	你	说	我	提醒	你	的	某人	你会	总是	喜爱	,

你说我让你想起了你一直深爱的某个人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [jʊd] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] .

and	that	was	why	you'd	married	me	.
和	那	曾是	为什么	你会	已婚	我	.

这就是你嫁给我的原因。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [skaul] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [neɪm]

"	And	when	I	scowled	and	asked	her	name	you	said	she	had	no	name
"	和	什么时候	我	皱着眉头	和	问	她	姓名	你	说	她	有	不	姓名

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [ɒn] [ɜːθ] .

and	had	never	existed	on	Earth	.
和	有	绝不	存在	在	地球	.

"当我皱着眉头问她叫什么名字时，你说她没有名字，也从未在地球上存在过。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ænd; ənd] [θɔːts] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

But	**that**	**I**	**had**	**her**	**eyes**	**and**	**hair**	**and**	**thoughts**	**,**	**and**	**was**
但	那	我	有	她	眼睛	和	头发	和	想法	,	和	曾是

[dʒʌst][æz; əz][slɪm] ,

just	**as**	**slim**	**,**
只是	作为	苗条的	,

但我却拥有她的眼睛、头发和思想，而且身材也和她一样苗条。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ai] [wɔːkt] [ai] [rɪˈmaɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	**that**	**when**	**I**	**walked**	**I**	**reminded**	**you**	**of**	**her**	**,**
和	那	什么时候	我	步行	我	提醒	你	的	她	,

我走路的时候，让你想起了她。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ai][dʒʌst][sæt][ɒn][ðə; ði]['paɪlət]['deɪɪs]['steərɪŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .

and	**even**	**when**	**I**	**just**	**sat**	**on**	**the**	**pilot**	**dais**	**staring**	**out**	**into**	**space**	**.**
和	甚至	什么时候	我	只是	卫星	在	这	飞行员	台	凝视	出去	进入	空间	.

即使我只是坐在驾驶台上，凝视着远方。

" [ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [lʌv] ,

"	**I**	**knew**	**then**	**that**	**you**	**had**	**always**	**been**	**in**	**love**	**with**	**love**	**,**
"	我	知道	然后	那	你	有	总是	到过	在	爱	和	爱	,

“那时我就知道你一直都热爱爱情。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] . "

and	**that**	**means**	**everything**	**to**	**a**	**woman**	**.**	**"**
和	那	方法	一切	到	一个	女士	.	"

这对女人来说意义非凡。

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][səʊ]['bædli] [ðen] ? "

"	**I**	**didn't**	**do**	**so**	**badly**	**then**	**?**	**"**
"	我	没有	做	所以	糟糕	然后	?	"

“那我当时表现得还不错吧？”

" ['rɪtʃəd] , [juːv] ['nevə(r)] [dʌn] ['bædli][æt; ət]['eni] [taɪm] .

"	**Richard**	**,**	**you've**	**never**	**done**	**badly**	**at**	**any**	**time**	**.**
"	理查德	,	你已经	绝不	完毕	糟糕	在	任何	时间	.

“理查德，你从来没有表现不好过。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl] ['flætəri] [ænd; ənd]['blæðə(r)] ? "

Do	**you**	**think**	**I**	**could**	**love**	**a**	**man**	**who**	**was**	**all**	**flattery**	**and**	**blather**	**?**	**"**
做	你	思考	我	可以	爱	一个	男人	WHO	曾是	全部	奉承	和	废话	?	"

你觉得我会爱上一个只会奉承和空谈的男人吗?

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [dʒəʊn] . "

"	**I've**	**always**	**loved**	**you**	**,**	**Joan**	**.**	**"**
"	我已经	总是	喜爱	你	,	琼	.	"

"我一直都爱你，琼。"

" [ai] [nəʊ] , ['rɪtʃəd] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] . "

"	**I**	**know**	**,**	**Richard**	**my**	**darling**	**.**	**"**
"	我	知道	,	理查德	我的	亲爱的	.	"

“我知道，亲爱的理查德。”

" [ɪf] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][end] . "

"	**If**	**only**	**it**	**didn't**	**have**	**to**	**end**	**.**	**"**
"	如果	仅有的	它	没有	有	到	结尾	.	"

“要是这一切不必结束就好了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] ['swɪftli] , ['dɪərɪst] .

"	**It**	**will**	**be**	**over**	**swiftly**	**,**	**dearest**	**.**
"	它	将要	是	超过	迅速地	,	亲爱的	.

“亲爱的，这一切很快就会结束的。”

[ðel] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [nests] ,

They'll	take	us	out	into	the	mist	and	into	one	of	their	nests	,
他们会	拿	我们	出去	进入	这	薄雾	和	进入	一	的	他们的	巢穴	,

他们会带我们到雾里，进入他们的巢穴之一。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [peɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['entəz] ['aʊə(r)]

but	we'll	be	beyond	pain	ten	seconds	after	the	atmosphere	enters	our
但	出色地	是	超过	疼痛	十	秒	后	这	气氛	进入	我们的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

但当空气进入我们的肺部十秒钟后，我们就会感觉不到疼痛。

['dɑːnəl] [ænd; ənd] ['dɔːsən] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [piːs] [naʊ] . "

Darnel	and	Dawson	are	at	peace	now	.	"
毒麦	和	道森	是	在	和平	现在	.	"

达内尔和道森现在都安息了。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [ænd; ənd] — " [aɪ] [brəʊk] [ɒf] [ɪn] [stʌnd] [bɪ'wɪldəmənt]

"	But	we	could	have	gone	on	,	and	—	"	I	broke	off	in	stunned	bewilderment
"	但	我们	可以	有	已消失	在	,	和	—	"	我	打破	离开	在	目瞪口呆	困惑

.

:
.

“但是我们本来可以继续下去，而且——”我震惊而困惑地停了下来。

[ðə; ði] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɒsps] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːstɪŋ] [les]

The	vibrating	wings	of	the	wasps	beneath	me	seemed	to	be	casting	less
这	振动	翅膀	的	这	黄蜂	下面	我	似乎	到	是	铸件	较少的

['mæsɪv] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ['tʃeɪmbə(r)] .

massive	shadows	on	the	walls	of	the	pilot	chamber	.
大量的	阴影	在	这	墙壁	的	这	飞行员	房间	.

我脚下黄蜂振动的翅膀似乎在驾驶舱的墙壁上投下了不那么巨大的阴影。

[ðə; ði] [wɒsps] [ðəm'selvz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] —

The	wasps	themselves	seemed	to	be	—
这	黄蜂	他们自己	似乎	到	是	—

这些黄蜂本身似乎——

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [liːp] .

My	heart	gave	a	sudden	,	violent	leap	.
我的	心	给予	一个	突然	,	暴力	飞跃	.

我的心脏猛地一跳。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ʌtə(r)] [ˌɪnkrə'djuːləti] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] .

For	perhaps	ten	seconds	utter	incredulity	enveloped	me	.
为了	也许	十	秒	说出	怀疑	被包裹	我	.

或许有十秒钟的时间，我完全被难以置信所笼罩。

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ði] [wɒsps] [hæd; həd] [grəʊn] [smɔːlə(r)] , ['dɪmə(r)] .

Unmistakably	the	wasps	had	grown	smaller	,	dimmer	.
毫无疑问	这	黄蜂	有	生长	较小的	,	调光器	.

很明显，黄蜂的个头变小了，颜色也变暗了。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ai] [stɛərd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['dwɪnd(ə)l] ,

Even	as	I	stared	they	continued	to	dwindle	,
甚至	作为	我	凝视	他们	持续	到	减少	,

即使我盯着看，它们也继续减少。

['ʃedɪŋ] [ðeə(r)] ['ɔːsəm] ['kɒntʊəz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] .

shedding	their	awesome	contours	and	becoming	no	larger	than	ourselves	.
脱落	他们的	惊人的	轮廓	和	成为	不	更大的	比	我们自己	.

它们褪去了原本令人惊叹的轮廓，变得和我们一样渺小。

" [gʊd] [gɒd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['rɪtʃəd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Richard** **,** **what** **is** **it** **?** **"**
" 理查德 , 什么 是 它 ? "

"理查德，什么事？"

" [ðə; ði] [wɒsps] , [dʒəʊn] .
" **The** **wasps** **,** **Joan** **.**
" 这 黄蜂 , 琼 .

"是黄蜂，琼。"

['ðer] ['getɪŋ] [smɔːlə(r)] ! "
They're **getting** **smaller** **!** **"**
它们是 获得 较小的 ! "

它们越来越小了!

" ['rɪtʃəd] , [jʊr; jər] ['aɪðə(r)] [stɑːk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn] [ɪz] ['swɪmɪŋ] [frɒm; frəm]
" **Richard** **,** **you're** **either** **stark** **,** **raving** **mad** **,** **or** **your** **vision** **is** **swimming** **from**
" 理查德 , 你是 任何一个 斯塔克 , 狂言 疯狂的 , 或者 你的 想象 是 游泳 从
[ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] . "
the **strain** **of** **watching** **them** **.** **"**
这 拉紧 的 观看 他们 . "

"理查德，你不是彻底疯了，就是看他们看得眼睛都花了。"

" [nəʊ] , [dʒəʊn] .
" **No** **,** **Joan** **.**
" 不 , 琼 .

"不，琼。"

[aɪm] [kwaɪt] [seɪn] , [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
I'm **quite** **sane** **,** **and** **my** **eyes** **are** **all** **right** **.**
我是 相当 理智 , 和 我的 眼睛 是 全部 正确的 .

我神智清醒，眼睛也没问题。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , ['ðer] [ʃrɪŋkɪŋ] . "
I **tell** **you** **,** **they're** **shrinking** **.** **"**
我 告诉 你 , 它们是 收缩 . "

我告诉你，它们正在萎缩。

" ['rɪtʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] ? "
" **Richard** **,** **how** **could** **they** **shrink** **?** **"**
" 理查德 , 如何 可以 他们 收缩 ? "

"理查德，它们怎么可能缩小呢？"

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" **I** **—** **I** **don't** **know** **.**
" 我 — 我 不 知道 .

我……我不知道。

[pə'hæps] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒəʊn] .
Perhaps **—** **wait** **a** **minute** **,** **Joan** **.**
也许 — 等待 一个 分钟 , 琼 .

或许——等等，琼。

[ɛdɪŋtənz] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] . "
Eddington's oscillations . "
爱丁顿的 振荡 . "

爱丁顿振荡。

" [ɛdɪŋtənz] [wɒt] ? "
" Eddington's what ? "
" 爱丁顿的 什么 ? "

"埃丁顿的什么？"

" [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" Oscillations , " I exclaimed , excitedly .
" 振荡 , " 我 惊呼 , 兴奋地 .

"振荡！"我兴奋地喊道。

" [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ['edɪŋtən] ['pɪktʃəd] [ɔːl]['mætə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz]
" A century ago Eddington pictured all matter throughout the universe as
" 一个 世纪 前 爱丁顿 如图所示 全部 事情 自始至终 这 宇宙 作为
['ɔːltəneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][kən'trækʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spænʃ(ə)n] .
alternating between a state of contraction and expansion .
交替 之间 一个 状态 的 收缩 和 扩张 .

"一个世纪前，爱丁顿认为宇宙中所有物质都在收缩和膨胀状态之间交替变化。

[əʊ] , [dʒəʊn] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Oh , Joan , don't you see ?
哦 , 琼 , 不 你 看 ?

哦，琼，你难道看不出来吗?

[ðiːz] ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] [nɒt][ɒv; əv]['sɒlɪd]['mætə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv]
These creatures are composed not of solid matter , but of some form of
这些 生物 是 由 不是 的 坚硬的 事情 , 但 的 一些 形式 的
['vaɪbreɪtɪŋ] ['enədʒi] .
vibrating energy .
振动 活力 .

这些生物并非由固体物质构成，而是由某种形式的振动能量构成。

[ðeɪ] [pə'zes] [æn; ən] ['ɒsɪlətəri] [laɪf]['saɪk(ə)l] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd]
They possess an oscillatory life cycle which makes them contract and
他们 具有 一个 振荡 生活 循环 哪个 制作 他们 合同 和
[ɪk'spænd][ɪn] [smɔːl] - [skeɪl] [ˌdjuːplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːdʒə(r)] [pʌls] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'træktɪŋ]
expand in small - scale duplication of the larger pulse of our contracting
扩张 在 小的 - 规模 复制 的 这 更大的 脉冲 的 我们的 承包
[ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] ['juːnɪvɜːs] .
and expanding universe .
和 扩展 宇宙 .

它们具有振荡的生命周期，这使得它们能够以小规模的方式复制我们宇宙收缩和膨胀的脉冲，从而收缩和膨胀。

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [hjuːdʒ] , [ðen] [smɔːl] , [ðen] [hjuːdʒ] [ə'gen] .
They become huge , then small , then huge again .
他们 变得 巨大的 , 然后 小的 , 然后 巨大的 再次 .

它们一会儿变得巨大，一会儿变得渺小，然后又变得巨大。

[ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spænd][ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [daɪ] .
They may expand and contract a thousand times before they die .
他们 可能 扩张 和 合同 一个 千 时代 前 他们 死 .

它们在死亡前可能会膨胀和收缩上千次。

[pə'hæps] [ðeɪ] —
Perhaps they —
也许 他们 —

或许他们——

" [ə; eɪ] [skriːm] [frɒm; frəm][dʒəʊn][kʌt][maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃɔːt] .

"	A	scream	from	Joan	cut	my	explanation	short	.
"	一个	尖叫	从	琼	切	我的	解释	短的	.

琼的一声尖叫打断了我的解释。

" ['rɪtʃəd] , [ðə; ðɪ] [wɛbz] ['slækən] .

"	Richard	,	the	web's	slackening	.
"	理查德	,	这	网站的	松弛	.

"理查德，网络正在松弛。"

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] .

I'm	going	to	fall	.
我是	去	到	落下	.

我要摔倒了。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] ['ʌpwəd] [θruː] ['dʒuːpɪtərz] [ɪ'mens] [klaʊd]

"	Fifteen	minutes	later	we	were	rocketing	upward	through	Jupiter's	immense	cloud
"	十五	分钟	之后	我们	是	火箭	向上	通过	木星的	巨大	云

['blæŋkit] , [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

blanket	,	locked	in	each	other's	arms	.
毯子	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	.

"十五分钟后，我们像火箭一样冲破木星巨大的云层向上飞去，彼此紧紧相拥。"

[dʒəʊn][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

Joan	was	sobbing	.
琼	曾是	啜泣	.

琼在啜泣。

" [ɪts] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , ['rɪtʃəd] .

"	It's	unbelievable	,	Richard	.
"	它是	难以置信	,	理查德	.

"真是难以置信，理查德。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ] — [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "

We	were	saved	by	—	by	a	miracle	.	"
我们	是	已保存	经过	—	经过	一个	奇迹	.	"

我们得救了，这简直是个奇迹。

" [nəʊ] , [dʒəʊn] — [ɛdɪŋtənz] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] .

"	No	,	Joan	—	Eddington's	oscillations	.
"	不	,	琼	—	爱丁顿的	振荡	.

"不，琼——是爱丁顿的振荡。"

[ɔːl'ðəʊ] [aɪl] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wen] [ðəʊz] ['taɪni][wɒsps] [bɪ'keɪm]

Although	I'll	admit	it	seemed	like	a	miracle	when	those	tiny	wasps	became
虽然	患病的	承认	它	似乎	喜欢	一个	奇迹	什么时候	那些	微小的	黄蜂	成为

['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ɪ'nɔːməs] [ˌjuː 'es] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

frightened	by	enormous	us	descending	upon	them	,
害怕	经过	巨大的	我们	下降	之上	他们	,

虽然我承认，当那些小黄蜂被我们庞大的身躯吓到时，这看起来像个奇迹，

[ænd; ənd] [fluː] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [kwɔːts] [pɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][mɪst] . "

and	flew	straight	through	the	quartz	port	into	the	mist	.	"
和	飞翔	直的	通过	这	石英	港口	进入	这	薄雾	.	"

然后径直穿过石英端口，飞进了迷雾中。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [meɪd] [ðə; ðɪ][web] ['slækən] ? "

"	What	do	you	suppose	made	the	web	slacken	?	"
"	什么	做	你	认为	制成	这	网站	放松	?	"

你认为是什么原因导致网络速度变慢了？

" [wel] , " [ai] [sed] .
" Well , " I said .
" 出色地 , " 我 说 .

“嗯，”我说。

" [ðæt] [web] [wɒz; wəz] [spʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dwɪndlɪŋ] [wɒsps] .
" That web was spun out of the bodies of those dwindling wasps .
" 那 网站 曾是 旋转 出去 的 这 身体 的 那些 逐渐减少 黄蜂 .

“那张网是用那些日渐减少的黄蜂的尸体织成的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [web] ,
It seems to have been a sort of energy web ,
它 似乎 到 有 到过 一个 种类 的 活力 网站 ,

它似乎是一种能量网络，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃrɪv(ə)ld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɑːd] ['faɪbərz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
since it shriveled to a few charred fibers before we could pluck it from
自从 它 干瘪 到 一个 很少 烧焦的 纤维 前 我们 可以 采摘 它 从
['aʊə(r)] ['tjuːnɪks] .
our tunics .
我们的 束腰外衣 .

因为在我们把它从束腰外衣上扯下来之前，它就已经缩成了几根烧焦的纤维。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] ['enədʒiz] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒsps] [wɪtʃ]
Apparently it was sustained by energies emanating from the wasps which
显然 它 曾是 持续 经过 能量 散发 从 这 黄蜂 哪个
[bɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɒsps] ['dwindl] . "
burned out the instant the wasps dwindled . "
烧伤 出去 这 立即的 这 黄蜂 减少 . "

显然，这种能源是由黄蜂散发出的能量维持的，而一旦黄蜂数量减少，这种能量也就随之消失。

" ['rɪtʃəd] , [həʊld] [ˌem 'iː] [kləʊz] .
" Richard , hold me close .
" 理查德 , 抓住 我 关闭 .

理查德，抱紧我。

[ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ɜːθ] [ə'gen] . "
I thought we would never see Earth again . "
我 想法 我们 会 绝不 看 地球 再次 . "

我以为我们再也见不到地球了。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , " [ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I'm not sure that we will , " I warned her .
" 我是 不是 当然 那 我们 将要 , " 我 警告 她 .

“我不确定我们能不能做到，”我警告她。

" [wɪv] [lɒst] ['aʊə(r)] [kruːˌ] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [set] ['aʊə(r)] [kɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [stɑːz] .
" We've lost our crew and we can't even set our course by the stars .
" 我们已经 丢失的 我们的 全体人员 和 我们 不能 甚至 放 我们的 课程 经过 这 明星 .

“我们失去了船员，甚至无法根据星辰确定航向。”

[pə'hæps] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] ['geɪdʒɪz] [wɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] - ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd]
Perhaps the direction gauges will function again when the atomotors carry us beyond
也许 这 方向 仪表 将要 功能 再次 什么时候 这 - 携带 我们 超过
['dʒuːpɪtərz] ['ɔːbɪt] ,
Jupiter's orbit ,
木星的 轨道 ,

或许当原子发动机将我们送出木星轨道之外时，方向指示器就能再次发挥作用了。

[bʌt; bət] [ai] [ˌwʊdnt] [bæŋk] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I wouldn't bank on it . "
但 我 不会 银行 在 它 . "

但我不会对此抱太大希望。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" Oh , Richard , how could you ?
" 哦 , 理查德 , 如何 可以 你 ?

"哦，理查德，你怎么能这样？"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [ʌn'sɜːt(ə)nti] , ['deɪndʒə(r)] .
You said you liked uncertainty , danger .
你 说 你 喜欢 不确定 , 危险 .

你说过你喜欢不确定性和危险。

[juː; jʊ] [sed] — "
You said — "
你 说 — "

你说——

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ai] [sed] .
" Never mind what I said .
" 绝不 头脑 什么 我 说 .

"别在意我刚才说的话。"

[aɪm][dʒʌst] ['biːɪŋ] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm just being realistic , that's all .
我是 只是 存在 实际的 , 那就是 全部 .

我只是实事求是而已。

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɑː(r); ə(r)] [stækt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? "
Do you realize how heavily the cards are stacked against us ? "
做 你 意识到 如何 重度 这 牌 是 堆叠 反对 我们 ? "

你意识到我们面临的形势有多么不利吗?

" [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [pə'tɪkjələli] [keə(r)] .
" No , and I don't particularly care .
" 不 , 和 我 不 特别 关心 .

"不，我并不特别在意。"

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['rɪtʃəd] .
Kiss me , Richard .
吻 我 , 理查德 .

吻我，理查德。

" [g'rʌmblɪŋli] [ai] [əu'bei] .
" Grumblingly I obeyed .
" 咕哝着 我 服从 .

我嘟囔着服从了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] ['aʊə(r)] ['enədʒiz] [fɔː(r); fə(r)]
It would have been better if we could have saved our energies for
它 会 有 到过 更好的 如果 我们 可以 有 已保存 我们的 能量 为了
[ðə; ði][grɪm] [ɔː'diːl] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] ,
the grim ordeal ahead of us ,
这 严峻 考验 前方 的 我们 ,

如果我们能把精力留给即将到来的严峻考验，那就好了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [dʒəʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv]
but it was impossible to reason with Joan when she was in one of
但 它 曾是 不可能的 到 原因 和 琼 什么时候 她 曾是 在 一 的
[hɜː(r); hə(r)] ['rekləs] [muːdz] .
her reckless moods .
她 鲁莽 情绪 .

但当琼情绪失控时，是不可能和她讲道理的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神